

# **ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА**

**в переводе на шорский язык  
с параллельным русским Синодальным переводом**

**Шорско-русский словарь**

**Институт перевода Библии  
Москва, 2011**

**Тадар (шор) тилге кежирген,  
қазақ тилге Синодальнй теп кежиргенине қожа  
шығарған**

**ЫЙБАН ПАСҚАН АҚ ТИЛААС**

**Тадар-қазақ сөстүги**

**Библияны кежирчен институты  
Москва, 2011**

## **ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА**

в переводе на шорский язык  
с параллельным русским Синодальным переводом  
с приложением

### **ШОРСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ**

Переводчик *Геннадий Косточаков*  
Богословский редактор *Сергей Сычев*  
Редактор *Любовь Арбачакова*  
Консультант *Андрей Десницкий*

Свои отзывы присылайте по адресу:  
[ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

## **Содержание / По номда**

Предисловие .....	6
Сӱс алы .....	7
От Иоанна Святое Благовествование .....	12
Ыйбан пасқан ақ тилаас .....	13
Шорско-русский словарь / Тадар-Қазақ сӱстӱги ...	153
Карты / Карталар .....	209

---

---

Тадар (шор) тилге кежирген, қазақ тилге  
Синодальный теп кежиргениме қожа шығарған

### **ЫЙБАН ПАСҚАН АҚ ТИЛААС**

аға қошқан

### **ТАДАР-ҚАЗАҚ СӱСТӱГИ**

Шор тилге *Геннадий Косточаков* кежирген  
Библиядаң шығара *Сергей Сычев* шынықтаған  
Шор тилден шығара *Любовь Арбачакова* шынықтаған  
*Андрей Десницкий* консультант полған

Ноо-ноо пазарға саназаар: интернеттағы веб-сайт:  
[ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

---

---

## Предисловие

### *Дорогие читатели!*

Вот в ваших руках Евангелие (Благая Весть) от Иоанна. Эта книга – одна из книг Нового Завета. Новый Завет и Ветхий Завет вместе называются Библией, Священным Писанием. Эта Божья книга на протяжении многих и многих сотен лет остается наиболее читаемой в мире.

Что такое *Благая Весть*? Это перевод древнегреческого слова *Евангелион*, а на шорском языке оно звучит как *Ақ Тилаас*. Так Божий Сын Иисус Христос называл Свое учение: Благая Весть. В Новый Завет входят четыре Евангелия. Они рассказывают о том, как Иисус Христос жил и проповедовал, о Его учении, о совершении Им чудес, о Его смерти и воскресении.

События, описанные в Евангелии, происходили 2000 лет назад в стране, называемой Палестиной. В те времена Палестина находилась под властью римских императоров. Но жившие в Палестине иудеи держались Закона Моисеева, который им дал Бог. Многие пророки после Моисея предсказывали, что придет Богом избранный Мессия. Этот Мессия, придя, принесет людям избавление от греха и смерти. И вот в дни, когда религиозные чаяния древнего народа достигли наивысшего напряжения, в маленьком палестинском городке Вифлеем родился долгожданный Мессия – Иисус Христос. Слово *Мессия* происходит из еврейского языка, по-гречески – *Христос*, а по-шорски – *Қудай Таллаған (Избранный Богом)*. Иисус Христос, Сын Божий, пришел на землю и принес с Собой Благую Весть, чтобы спасти всех людей на земле.

---

---

## Сөс алы

### *Қайран қыырчыған кижі!*

Мына, сең қолында *Ыйбан пасқан Ақ Тилаас* номы. По ном – Наа Чөп Пичигиниң пир номы. Наа Чөп Пичиги Эски Чөп Пичигинме пирге Қудай Пичиги (Библия) теп адалча. Ол Қудай Пичиги эң улуғ Пичик, аны қанче-қанче чүс чыл шығара қайда да чатқан кижилер эңне көп кыырчаттырлар.

*Ақ Тилаас*, ол ноо небези? Пурунғу грек сөстиң *Евангелион* теп сөс тадар тилбе *Ақ Тилаас* теп уғулар. Эәде Қудайдың Оғлу Иисус Христос Позынын үргедийин адады: Ақ Тилаас теп. Наа Чөп Пичигинге төрт Ақ Тилаас номнары кирча. Ол Ақ Тилаас номнарында Иисус Христостын чадып, чарлап чөргенинең үчүн, Аан үргедийинен, қайғал эткенинен үчүн, Аан өлгенинен, анаң тирилип турғанынаң үчүн айдылча.

Ақ Тилаас номнарында пасқан керектери ийги муң чыл алында, Палестин теп черде полған полтыр. Ол темнерде Палестин-чер Рим теп чердиң қааннарының қолында полған полтыр. Андығ да полза, Палестинда чатқан иудейлер поэзынын, Қудай ылардың Моисейге перген Чозағын тутқаннар. Моисейдең соонда чатқан көп пророктар көспектеп айт чөргеннер: «Қудай таллаған Мессия келерин сақтапчабыс» теп. Ол Мессия кел-келип, парчын кижилерди қыйалдан, өлүмнең пожада-берер теп айтқаннар. Ана ол Мессияны найле тың сақтағаннарында, Вифлеем теп Палестиндағы кичиғ турада найле сақтаған Мессия – Иисус Христос туғ келтир. *Мессия* теп сөс – еврей тилдең келген сөзи, ол сөс грек тилбе – *Христос* теп уғулча, тадар тилбе – *Қудай*

Согласно христианской традиции автором этого Евангелия считается Иоанн, один из самых близких учеников Иисуса Христа. Эта книга свидетельствует о том, что Христос – Слово, Которым был сотворен мир, Которое было Самим Богом. Иоанн повествует о деятельности Христа в Иудее. Он описывает жизнь Иисуса Христа как Проповедника, Учителя. В этой книге отражено глубокое понимание того, почему Иисус Христос совершал Свое служение и из-за чего умер на кресте. Евангелие написано на греческом языке. За 20 веков существования христианства оно было переведено на сотни языков мира.

До недавнего времени на шорском языке не существовало перевода ни одной из книг Библии. До начала XX века была опубликована только «Священная история на шорском наречии» (1883 г.), переведенная священником И. М. Штыгашевым. Книга, которую перевел Штыгашев, – это не сама Библия, но рассказы, взятые из Библии и пересказанные своими словами. Институт перевода Библии впервые взялся за перевод библейских книг на шорский язык. Прежде всего начали переводить Евангелия (Ақ Тилаас). В 2004 году вышло *Евангелие от Марка*. А теперь наш Институт выпускает на шорском языке *Евангелие от Иоанна*. Публикуя эту книгу, мы хорошо понимаем: шорцы свой язык знают плохо, а если даже знают, не имеют навыка чтения на своем родном языке. Причина в том, что последние 50 лет на шорском не издавалось никакой литературы, а в школах долгое время шорский язык не преподавался, и шорцам трудно читать книги на родном языке. Поэтому мы публикуем *Евангелие от Иоанна* на двух языках – шорском и русском: у тех, кто плохо читает по-шорски, будет возможность для лучшего понимания обращаться к русскому тексту. Читателям эти два перевода взаимно помогут. В издании приводится русский текст Евангелия от Иоанна, взятый из Синодального перевода Библии – общепринятого и широко известного в России. Следует учитывать, что перевод *Евангелия от Иоанна* на шорский язык не всегда полностью соответствует Синодальному, в некоторых

*Таллаған* теп полар. Ол келген Иисус Христос, Қудайдың Оғлу пол-келип, чер ұстүндеги парчын кижини арғалар Ақ Тилаазын по чарыкка аккелтир.

Христиан чозағы айтча: по Ақ Тилаас номын Ыйбан теп аттығ кижі пас-салтыр. Ол Ыйбан Иисус Христостың эң чағын үргенчиктеринен пирси полған полтыр. Христос, ол – по чарық чайаған Сөс полған теп, ол Сөс Қудай Позы полған теп, по ном көргүсча. Ол Ыйбан, Иисус Христостың Иудея теп черде чарлап чөргенин позы көрүп, көргенин по номда пас-салтыр. Иисус Христостың чарлап чөргенин пазып, Ааң нөөре ээде эткенин, нөөре кресте ол-парғанын терең пилин-келип, Ыйбан по номны пас-салды. По Ақ Тилаас номын Ыйбан грек тилбе пас-салған. Христианство полчыған ийги муң чылға шығара по номны қанче-қанче көп тиллерге кежиргеннер.

Амдығы темге четтире тадар тилге Библияны кежир-бедилер. Он тоғузынчы век тоозылған темде (1883 чылда) абыс И. М. Штыгашев кежирген пир ле «Священная история на шорском наречии» («Тадар тилбе пасқан Ақ-Арығ пурунғу чоок») теп, ном полған. Ол Штыгашев кежирген номы – Библия эбес, ол – Библиядаң алған, позының сөстербе чооктаған чооғаштар. Библияны кежирчең институты паштапқы қада Библияны кеже-берди. Пурнада Ақ Тилаас номнарын тадар тилге кежирди. 2004 чылда *Марк пасқан Ақ Тилаас* номын кежирип шығарды. Ам тезе пистиңоқ институт тадар тилге *Ыйбан пасқан Ақ Тилаас* номын кежирип шығарча. По ном шығарып, пис чақшы пилчабыс: тадар кижі позының тилин чақшы уннабанча, уннап та полза, позының тилбе тың да қыыр полбанча. Тадар тиллиғ ном пирее элиғ чыл шықпады, шқолларда тадар тилбе қырарға ұр үргетпедилер, тадар кижилер позының тилбе пасқанын чақшы да қыыр полбанчалар. Қырып көрзелер да, аар. Анаң аара пис по *Ыйбан пасқан Ақ Тилаасты* ийги тилбе – тадар тилбе, қазақ тилбе – шығарчабыс: кижі, тадар тилбе пасқанын қыырғанда, қазақ тилбе пасқаны аға полужар, қыырчыған кижилерге ийги тиллер өзере полушсыннар. Библияны қазақ тилге кежирген – Синодальный теп кежиргени пар, ол – улуғ

местах имеются неизбежные для разных переводов расхождения. Подзаголовки в русском тексте оформлены в соответствии с подзаголовками в тексте на шорском.

В этой книге имеются приложения. Первое и самое большое по объему приложение – это шорско-русский словарь. Он объясняет читателям слова, которые они не знают или не до конца понимают, а также те слова и выражения, смысл и грамматическая форма которых нуждаются в пояснении. В этот словарь вошли только те слова, которые встречаются в *Евангелии от Иоанна*. Во многих случаях приведены примеры из текста Евангелия. Второе приложение – это карты Палестины и Иерусалима времен Иисуса Христа, помещенные в конце книги.

Институт перевода Библии приносит благодарность переводчикам и редакторам *Евангелия от Иоанна*, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания. Мы рады, что шорцы получили возможность читать Благую Весть (Ақ Тилаас) на своем родном языке. Адрес Института перевода Библии: 101000 Москва, Главпочтамт, а/я 360; веб-сайт: [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru).

***Сотрудники Института перевода Библии***

тоолапчан, чакшы уннаған кежиргени. По номда ол Синодальный теп кежиргенинен алған қазақ тиллиғ *Ыйбан пасқан Ақ Тилаас*. Тадар тиллиғ Ыйбан пасқан Ақ Тилаазынға парчын черлерде тәй эбес, қайы-қайы черлерде ылар өзере арий келишпенчалар. Қазақ тилбе номның пәлүктердин аттары тадар тилбе номның пәлүктердин аттарынға келиштире иштегеннер.

По номда кош пәлүктери пар. Паштапқы кош пәлүги, әң улуғ пәлүк – тадар-қазақ сәстүги, ол – уннабанчыған, четтире пилбенчиған сәстерин қыырчыған кижилерге чарытча. Сәстүкке наа сәстер, сәстердин наа тилаастары кирдоқ. Сәстүкте *Ыйбан пасқан Ақ Тилаас* номға кирген сәстери чарытчалар. Сәстекте көбүзи сәстерди чарытчан әрбектери Ақ Тилаастан алған. Пашқа кош пәлүги – по номның соонында Иисус Христостың темдеги Палестин теп черди, Иерусалим теп тураны көргүсчең карталары пароқ.

Библияны кежирчең институтуды *Ыйбан пасқан Ақ Тилаасты* тадар тилбе шығарған кижилерге: тилдең тилге кежирчиге, пашқа-пашқа шынықтачыларға, паза пашқа да иштеген, полушқан кижилерге улуғ алғыжын четтирча. Тадар чон-қалық поэзының тилбе Ыйбан пасқан Ақ Тилаазын қыыр поларынға пис өргүнчабыс. По наа номны қыырыб-алып, писке ноо айдарға пар полза, пис ол сәстериң қадарчабыс. Библияны кежирчең институтудының адреси: 101000 Москва, Главпочтамт, а/я 360; интернеттағы веб-сайт: [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru).

***Библияны кежирчең институтудының кижилери***

---

---

# ОТ ИОАННА СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

## Глава 1

### *«И Слово стало плотию»*

<sup>1</sup> В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. <sup>2</sup> Оно было в начале у Бога. <sup>3</sup> Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. <sup>4</sup> В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. <sup>5</sup> И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

<sup>6</sup> Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. <sup>7</sup> Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него. <sup>8</sup> Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете.

<sup>9</sup> Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир. <sup>10</sup> В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал. <sup>11</sup> Пришел к своим, и свои Его не приняли. <sup>12</sup> А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, <sup>13</sup> которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

<sup>14</sup> И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца. <sup>15</sup> Иоанн свидетельствует о Нем

---

---

# ЫЙБАН ПАСҚАН АҚ ТИЛААС

## Пөлүк 1

### *Сөс полған позы, кижии пол-парды*

<sup>1</sup> Эңне паштап тужында Сөс полған, ол Сөс Қудайдыы полған, ол Сөс Қудай Позы полған полтыр. <sup>2</sup> Эңне паштап тужында Сөс Қудайдыы полған. <sup>3</sup> Қудай парчын небелерди Сөспе чайады. Сөс полбан полза, ноо-да небе чайалбас эди. <sup>4</sup> Ол Сөс тириғ чадығлығ полған, ол тириғ чадыы тезе кижилерге чарық теп полған полтыр. <sup>5</sup> Чарық, ол қарашқыда чарча, қарашқы ол чарықты ал полбан қалды.

<sup>6</sup> Пир кижии полған полтыр, Қудайдан келген кижизии, ааң ады Ыйбан полды. <sup>7</sup> Чарықты көрген Ыйбан ол позының көргенин чон-қалыққа айда-берерге келтир. Ааң көрелеп айтқанын уғыб-алып, чон-қалық ол Чарықтың пар полғанынға пүтсин теп. <sup>8</sup> Ыйбан позы эзе чарық полбады, көрген не Чарықтаң үчүн көрелеп айдынды. <sup>9</sup> Ол Чарық шыноқ Чарық полтыр, парчын по чарыққа келген кижинии чарытчаң Чарығы.

<sup>10</sup> Ол Чарық кижилердин аразында чөре-берди. Кижилер, Ааң Позы чайаған кижилери, Аны таныбан да қалтырлар. <sup>11</sup> Қачан Ол Позының чон-қалығынға келгенде, ылар, эзе, Аны постарынға киритпеен салды. <sup>12</sup> Қай-прелери ле ки-

и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня. <sup>16</sup> И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать, <sup>17</sup> ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа. <sup>18</sup> Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

### *Иоанн Креститель свидетельствует о Христе*

<sup>19</sup> И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты? <sup>20</sup> Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос. <sup>21</sup> И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет. <sup>22</sup> Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? <sup>23</sup> Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия. <sup>24</sup> А посланные были из фарисеев; <sup>25</sup> и они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк? <sup>26</sup> Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете. <sup>27</sup> Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень у обуви Его. <sup>28</sup> Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

ритти. Аға пұт-келип, постарынға кириткен кижилерге, Қудайдың паллары ползар теп, кұш пертир. <sup>13</sup> Ылар кижидең эбес, кижиде санағанынаң эбес, ам ылар Қудайдан туған келген кижилер пол-партырлар.

<sup>14</sup> Ол Сөс, кижиде пол-парып, кижиде аразында чөрди. Эңне чақшылығ, шынның пол-кел чөрди. Пис Ааң пақтығ полғанын көрдибис, Ааң пақтығ полғаны — Ааң Абазының чағыс Оғлуның пақтығ полғаны полтыр. <sup>15</sup> «Мен пайа силерге айтқам, соонымда парчығаны мең алдымда полар теп. Соонымда Ол парған, ам тезе Ол менең пурнада парча. Ол, эзе, менең пурнада парар кижизи-но» теп, Ыйбан Аанаң үчүн көрелеп чарлады. <sup>16</sup> — Ааң улуғ көөленгенинен пис чақшызынаң чақшызын алдыбыс — теди. <sup>17</sup> — Чозак Моисейдең перген, шынма чақшызын тезе Иисус Христос ақкелди — теди. <sup>18</sup> — Қудайды кем да, қачан да көрбеен. Қудай-Абазынаң шыққан чағыс Оғлу ла писке Аанаң үчүн чарлап уннаттырды — теди.

### *Ыйбан Крестеечи Христостаң үчүн көрелеп айтча*

<sup>19</sup> Ыйбанның көрелеп айтқаны мына-бо. Иудейлер, Иерусалим-турадаң позының абыстарба левиттерин Ыйбанға ызып, сурадылар: «Сен кемзиң?» теп. <sup>20</sup> Ыйбан шығып, кижилер көзүнче айтты: — Мен Христос эбессим — теди. <sup>21</sup> Ыйбаннаң: — Андығ полғанда, сен Илиясың\* ма? — теп, сурадылар. Ол: — Чок, мен Илия да эбессим — теп, — теди. — Эткенде, сен пашқа Пророксың ма? — теп, сурадылар. Ол: — Мен Пророк та эбессим — теп, айтты. <sup>22</sup> Андығ айтқанын уғыб-алып, ол кижилер сурадылар: — Шынап кемзиң? Позынаң үчүн айт-перзен? Писти ысқан кижилерге Сенең үчүн ноо теп айдарбыс? — тедилер. <sup>23</sup> Ол айтты: — Исайа

\* 1:21 *Илия* — эңне улуғ тоолаған пророктардаң пирси. Ол Илия Иисустың чатқанынаң пирее сегис чұс чыл алында чатқан полтыр. Христостың келер алындағы темде Илия по чарыққа келер теп, иудейлер пұттилер.

*Агнец Божий*

<sup>29</sup> На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира. <sup>30</sup> Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня. <sup>31</sup> Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю. <sup>32</sup> И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем. <sup>33</sup> Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым. <sup>34</sup> И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

*Первые ученики Иисуса*

<sup>35</sup> На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его. <sup>36</sup> И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец

*Қудайдың қурағаны*

пророк пасқан: «Ээн черде: „Улуғ Қаанға чолын сала-бе-раар“ теп, үн ақтапча. Ол ақтапчыған үн менмин» – теди. <sup>24</sup> Сураған кижилер фарисей кижилери полтырлар; <sup>25</sup> Анаң аара ылар Ыйбаннаң сурадылар: – Христос полбан, Илия полбан, пророк та полбан, сен нөöre кижилерди крестеп чөрчаң? – тедилер. <sup>26</sup> Ыйбан ыларға айтты: – Мен суғба крестепчам; силердиң тезе аразында Пир Кижиде турча, силер Аны таныбанчызар – теди. <sup>27</sup> – Ол Пир Кижиде, меен сонымда парчыған, ам меен алдымда пол-парды; мен Ааң азақ-кебин да шежип көрерге чарабассым – теди. <sup>28</sup> По эрбек Вифавар-черде Иордан-суғдың ол қажында полды, Ыйбан кижилерди крестеп чөрчаң черинде.

<sup>29</sup> Пазағы күн Ыйбан көргени – аға тебе Иисус келча. Иисусты көриб-алып айтты: – Мына Қудайдың Қурағаны келча, по Қураған по чарықтағы кижилердиң қыйалаған қыйалын Позынға алынар – теди. <sup>30</sup> – Сонымда парчығаны меен алдымда парар теп, мен пайа айтқамда, По Кижиден үчүн айтқам-но; Ол, эзе, меен пурнада парчаң Кижиде полча – теди. <sup>31</sup> – Мен Аны уннабадым; ээде да полза, Аны ла Израиль қалығынға таныштырып көргүзерге теп, мен по суғба крестеп чөре-берчам – теди. <sup>32</sup> Көрелеп, Ыйбан айтты: – Мен Ақ-Арығ Тынын көрдим; ол Ақ-Арығ Тыны, қалабуқ полуп, тегри төзүнең түшти; ол Ақ-Арығ Тыны Аға түже-берди – теди. <sup>33</sup> – Мен Аны уннабадым, суғба крестеп чөрерге ысқан Қудай тезе маға айтты: «Ақ-Арығ Тыны түже-берерген Кижиде Ақ-Арығ Тынынма крестепчаң Кижиде полар – теп» – теди. <sup>34</sup> – Мен Аны таныб-алдым, мен көрелеп айтчам: по Кижиде Қудайдың Оғлу полча – теди.

*Иисустың паштапқы үргенчиктери*

<sup>35</sup> Пазағы күн Ыйбан пазоқ ийги үргенчигинме пирге турды. <sup>36</sup> Анаң көргени – Иисус парча. Иисусты кө-



Божий. <sup>37</sup>Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом. <sup>38</sup>Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Раввӣ, — что значит: учитель, — где живешь? <sup>39</sup>Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа. <sup>40</sup>Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра. <sup>41</sup>Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос; <sup>42</sup>и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты — Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (Петр).

### *Иисус призывает Нафанаила и Петра*

<sup>43</sup>На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. <sup>44</sup>Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром. <sup>45</sup>Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. <sup>46</sup>Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри. <sup>47</sup>Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. <sup>48</sup>Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя. <sup>49</sup>Нафанаил отвечал Ему: Раввӣ! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев. <sup>50</sup>Иисус

риб-алып, Ыйбан айтты: — Мына, Қудайдың Қурағаны парча — теп. <sup>37</sup>Ааң айтқан сөстерин уғыб-алып, ийги үргенчиги Иисус саара пара-берди. <sup>38</sup>Иисус тезе, Аға келчиған кижилерин көриб-алып, ыларға айтты: — Силерге ноо керек? — теп. Ылар Аға: — Равви (пистиң тилбе: «үргедигчи»). Сен қайда чатчаң? — айттылар. <sup>39</sup>Ол ыларға айтты: — Мееңме пирге парзар, көрерзар — теп. Ылар Ааңма пирге парып, Ааң чатқан черин көриб-алып, ол күн тооза Ааңма пирге полдылар. Иирге, пирее он часка төөнче полдылар. <sup>40</sup>Ыйбаннаң уғыб-алып, Иисуспа пирге пара-берген ийги кижидең пирси Андрей полтыр; ол Андрей Симон Пётрдың қарындажы полды. <sup>41</sup>Ол Андрей, ааң поэның Симон қарындыжын таб-алып, аға айтты: — Пис Христосты таптыбыс-но — теди. <sup>42</sup>Андрей поэның қарындажын Иисусқа ақкеле-берди. Иисус аға көрүп айтты: — Сен — Симонзың, Ионааң оғлузың; ам сеен адың Кифа теп полар, грек тилбе — Пётр, «қайа» теп — теди.

### *Иисус Нафанаилба Пётрды қырыб-алды*

<sup>43</sup>Пазағы күн Иисус, Галилей-черге парарға этчат, Филипп теп кижини көриб-алып, аға айтты: — Мееңме пирге пар — теди. <sup>44</sup>Ол Филипп Вифсаида теп турадаң шыққан кижизи полтыр; олоқ турадаң Андрейбе Пётр шықтырлар. <sup>45</sup>Ол Филипп Нафанаил теп кижини көриб-алып, аға айтты: — Моисей чозағында пасқан, пророктар да пасқан Христосты уқтың, са. Пис Аны таптыбыс-но. Ааң ады Иисус полтыр, Ол Иосифтың оғлу, Назарет теп турадаң шыққан кижизи — теди. <sup>46</sup>Нафанаил тезе аға айтты: — Назареттең\* ноо-ноо чақшы шықча ба? — теп. Филипп аға айтты: — Парып көрзең — теди. <sup>47</sup>Иисус, Аға келчи-

\* 1:46 *Назарет тен тура* — кичиғ, көрүнмес тура полған полтыр. Ол турадаң үчүн Қудай Пичиги ноо да паспаан. Иисус анда туғбан полза, Назарет-турадаң үчүн кем да уқпас әди.

сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего. <sup>51</sup>И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

## Глава 2

### *Брак в Кане Галилейской*

<sup>1</sup>На третий день был брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там. <sup>2</sup>Был также зван Иисус и ученики Его на брак. <sup>3</sup>И как не доставало вина, то Мать Иисуса говорит Ему: вина нет у них. <sup>4</sup>Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жéно? еще не пришел час Мой. <sup>5</sup>Мать Его сказала слугителям: что скажет Он вам, то сделайте. <sup>6</sup>Было же тут шесть каменных водозосов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры. <sup>7</sup>Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. <sup>8</sup>И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли. <sup>9</sup>Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, — а он не знал, откуда это вино, знали только слугители, почерпавшие воду, — тогда распорядитель зовет жениха <sup>10</sup>и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее ви-

ған Нафанаилды көр-келип, аанаң үчүн айтты: — Мына, меккези чок аб-ақ Израиль кижизи — теди. <sup>48</sup>Нафанаил Аға айтты: — Сен қайдан мени таныпчазың? — теди. Иисус айтты: — Филипп сени Маға қыырғалақта, Мен сени смоква-ағаштың тözүнде одурчығаның көрдим — теди. <sup>49</sup>Нафанаил Аға айтты: — Равви! Сен — Қудайдың Оғлузың, Сен — Израильдин Қаанзың! — теди. <sup>50</sup>Иисус аға айтты: — Сени смоква-ағаштың тözүнде көргенимни уғыб-алып, сен Маға пүде-бердин. Эәде пүт-келип, көп небе көрерзин — теди. <sup>51</sup>Анаң ағоқ айтты: — Шын, шын силерге айтчам: по темнең ала ажыл-парған тегрини көрерзар, Қудайдың Ангеллары Кижиде Оғлунға энчиғанын, шықчығанын көрерзар — теди.

## Пөлүк 2

### *Кана теп аалда той полғаны*

<sup>1</sup>Ийги күн пажында Галилей-чердағы Кана теп аалда пир той полған полтыр. Ол тойда Иисустың ичези да полған. <sup>2</sup>Иисус үргенчиктеринме пирге олоқ тойға қыырғаннар полтыр. <sup>3</sup>Анда қызыл араға түген-парғанда, Иисустың ичези Аға айтты: — Ылардың қызыл араға чоғул-но, — теди. <sup>4</sup>— Сен нөбре Мени киченчазың? Меен қайғал небе этчаң темим четкелек теп, — Иисус ичезинге айтты. <sup>5</sup>Ааң ичези тезе чалчыларға айтты: — Ол силерге ноо ла тезе, аны эдерзар. <sup>6</sup>Анда алты таш шапчак\* турған. Ол шапчактарға иудейлер өттерле суғ тажыпчалар, позының чозағын тудып, ол суғба арығ чунунарға. Ол турған шапчактарға суғ пире ийги-үш шен кир-парчан.

\* <sup>2:6</sup> Еврей чозағы мындығ: чиир алында позының колларың, қазан-айақтарың маттап чунарға керек. Ол чунар керегинге таш шапчактарда суғ урған полған.

но сберег доселе. <sup>11</sup>Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его. <sup>12</sup>После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пребыли немного дней.

*Изгнание торгующих  
из храма*

<sup>13</sup>Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим <sup>14</sup>и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег. <sup>15</sup>И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. <sup>16</sup>И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и до́ма Отца Моего не делайте домом торговли. <sup>17</sup>При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по дому Твоем снедает Меня. <sup>18</sup>На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать? <sup>19</sup>Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. <sup>20</sup>На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? <sup>21</sup>А Он говорил о храме тела Своего. <sup>22</sup>Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что

<sup>7</sup> Иисус чалчыларға: – Шапчақтарды суғба толдыраар теп, – айтқанда, ылар шапчақтарды суғба толдырдылар.

<sup>8</sup> – Ам, – теди, – по суғды купшыннарға сус-келип, тойчы кижиге аппараар. Суғды аппара-бердилер. <sup>9</sup> Ол араға қайдаң келгенин чалчы кижилер ле уңнаған, тойчы кижиде уңнабаан. Тойчы кижиде, эзе, ол араға пол-парған суғды ижип көреле, қыс алчаң оолды қырыб-алып, <sup>10</sup> аға айтты: – Той эдип, парчын кижиде чақшы арағаны пурнада перча, анаң аймақчылар эзрип-парғаннарда, қомай да араға чарар. Сен тезе чақшы арағаны тойдың соонында шығардың – теди. <sup>11</sup> Ээде Иисус Галилейдағы Канада паштапқы қайғал этти, Позының пақтығ полғанын пажалды; үргенчиктери Аға пүде-берди. <sup>12</sup> Мынаң соонда Ол Капернаум теп тураға келди. Ааңма қожа Ичези, Қарындаштары, үргенчиктери келдилер. Анда ылар канче-канче күн турдылар.

*Қудайдың Өргезинің Иисус садығчы кижилерди  
шығара сүрча*

<sup>13</sup> Иудейлердин Пасха күни чағынапчығанда, Иисус Иерусалим тураға келди. <sup>14</sup> Анаара келип, Қудайдың Өргезинге кирди. Ол Қудайдың Өргези иштинде пуғалар, қойлар, қалабуқтар садылчығанын көриб-алды. Андок ақча орнаштырчаң кижилер одурдылар. <sup>15</sup> Иисус, пағдаң камчы эдип, садығчы кижилерди Қудайдың Өргезинің шығара сүрди. Кижилербе бирге пуғаларба қойларды шығара қачырды. Ақча орнаштырчаң кижилердин ақчаларын черге тўжўп, ылардың столларын андарыбысты. <sup>16</sup> Қалабуқ сатчаң кижилерге айтты: – Небелеринни алып, мынаң кедре параар! Абадың эминің садығчының эмин иштебелаар – теди. <sup>17</sup> Ааң ээде эт-кел айтқанын көрўп, «Сеен эминің эчўн сағышрағаны Маға абыр-уйғу пербенча» теп, Қудай Пичигинде пазылғаны Ааң үргенчиктериниң сағыштарына келди. <sup>18</sup> Иудейлер Аға айттылар: – Сеен

Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус. <sup>23</sup>И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его. <sup>24</sup>Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех <sup>25</sup>и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

### Глава 3

#### *Беседа Иисуса с Никодимом*

<sup>1</sup>Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальников Иудейских. <sup>2</sup>Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог. <sup>3</sup>Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия. <sup>4</sup>Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться? <sup>5</sup>Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. <sup>6</sup>Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух. <sup>7</sup>Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше. <sup>8</sup>Дух дышит, где

пееде эдер күжүн пар теп, кайдыг пөлгү писке көргүзерзиң? – тедилер. <sup>19</sup>Иисус ыларға айтты: – По Өргезин силер андарыбыссар, Мен аны – үш күн эртпес, – турғус-саларым – теди. <sup>20</sup>Поны уғыб-алып, иудейлер: – По Өргезин қырық алты чыл пүдүргеннер, Сен тезе аны үш ле күнге турғус-саларзың ма? теп, сурадылар. <sup>21</sup>Өргезинең үчүн айдып, Иисус Позының эди-чанынаң үчүн айттыр. <sup>22</sup>Соонда, Ол тирилип турғанда, үргенчиктери мына Ол айтқанын сағыштарынға кирип, Қудай Пичигинге, паза Иисустың айтқанынға пүде-бердилер. <sup>23</sup>Анаң Иерусалимде Пасха пайрамда Ол полғанында, Ааң иштеген қайғал небелерин көрүп, Аға көп кижиде пүде-бердилер. <sup>24</sup>Че Иисус, кижилерди уннапчадып, ылардың қолынға кирбен чөрди. <sup>25</sup>Кижиниң иштин Позы чақшы уннап, кижиден үчүн паза кем да айтқаны Аға керек чоқ полған.

### Пөлүк 3

#### *Иисус Никодим теп кижиде чоқташча*

<sup>1</sup>Фарисейлер аразында Никодим теп иудейлердин улупийи пар полған. <sup>2</sup>Пир қада қараағызын ол кижиде Иисусқа келип, Аға айтты: – Ұргедигчи! – теди – Қудайдан келген ұргедигчизин теп, пилчабыс. Сен қайғал эдип чөрчаң. Сенме пирге Қудай полбаза, Сен андығ қайғал небе иштеп полбас эдиң – теди. <sup>3</sup>Поны уғып, Иисус айтты: – Шын, шын силерге айтчам, өрертин туғбаан кижиде Қудайдың Пашпилгенин көр полбас – теди. <sup>4</sup>Никодим Аға айтты: – Қар-парған кижиге наа туғарға ба? Аға ноо, ичезиниң қарнынға қада кирип, қада туғ келерге бе? – теди. <sup>5</sup>Иисус аға айтты: – Шын, шын силерге айтчам, суғдан, Тынынаң туғбаан кижиде полза, Қудайдың Пашпилгенинге кир полбас – теди. <sup>6</sup>Кижиден туғаны кижиде полар, Тынынаң туғаны тезе тыннығ полар – теди. <sup>7</sup>«Слерге

хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа. <sup>9</sup> Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть? <sup>10</sup> Иисус отвечал и сказал ему: ты — учитель Израилев, и этого ли не знаешь? <sup>11</sup> Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете. <sup>12</sup> Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, — как поверите, если буду говорить вам о небесном? <sup>13</sup> Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. <sup>14</sup> И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесу быть Сыну Человеческому, <sup>15</sup> дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. <sup>16</sup> Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. <sup>17</sup> Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. <sup>18</sup> Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия. <sup>19</sup> Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы; <sup>20</sup> ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы, <sup>21</sup> а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

өрертин туғарға керек» теп, айтқанымға сен таңзынма — теди. <sup>8</sup> Тыны қайда саназа, анда тынып танап чөрча. Сен Ааң үнүн уғарын уғыб-одурчаң, че қайдан келип, қайаға парчығанын пилбенчаң. Тынынаң туған парчын кижибе андығ полча — теди. <sup>9</sup> — Ол қайде ээде полча? — теп, Никодим сурады. <sup>10</sup> Иисус аға айтты: — Сен, Израиль қалығының үргедигчизи да полчадып, аны уңнабанчаң ма? — теди. <sup>11</sup> Шын, шын силерге айтчам: пис поэбыс уңнағанын айтчабыс, поэбыс көргенин көрелепчабыс, силер тезе пистиң көрелеп айтқаныбысты чаратпанчызар — теди. <sup>12</sup> Силерге по черде полчығанын айтқаным, слер Маға пүтпенчизар, ол тегриде тезе полчығанын айтсам, қайдан пүдерзар? — теди. <sup>13</sup> Тегриде кем даа полбаан. Чағыс ла Киж Оғлу анда полған, анартын энген — теди. <sup>14</sup> Қуба чөлде Моисей чыланн\* өре көдүрген, Киж Оғлу андығок өре көдүрилзин — теди. <sup>15</sup> Киж Оғлунға пүтчаң киж қачан-да өлбезин, өлбен қалып, тоозылбас-мөгү чадыйынға кир-парзын теп — теди. <sup>16</sup> Қудай, кижилерди көөленип, Позының чағыс Оғлун да чер үстүнге ызыбысқан. Оғлунға пүтчаң киж өлбезин теп, өлбен қалып, тоозылбас-мөгү чадыйынға кир-парзын теп, сананып, ызыбысқан — теди. <sup>17</sup> Қудай Позының Оғлун по чер үстүнге кижилерди чарғыларға эбес, арғаларға ысқан — теди. <sup>18</sup> Аға пүтчаң киж чарғылатпас. Аға пүтпеен киж пайок чарғыға түш-парған. Ол, эзе, Қудайдың чағыс Оғлунға пүтпен-салды-но — теди. <sup>19</sup> Чарғының ужы-пажы по: по чердағы кижилерге Чарық келген; кижилердиң тезе эткен

\* 3:14 *Қудай Пичигинде* — Саннар теп номында — мындығ пазылған пар: израиль қалығын Моисей куба чөлде чөргүскенде, қалығы Қудайға қаныққанче айт шықты. Анаң аара Ааң сөзин укпанчыған қалыққа Қудай оолығ чыланнарды ыза-берген. Израиль қалығы поэының қыйалын пилингенде, Қудай Моисейге күлер чылан-ны иштеп-саларға айтқан. Ол күлер чыланға көрчадып, ызырған кижилер чазыл-парғаннар.

*Иисус и Иоанн Креститель*

<sup>22</sup> После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил. <sup>23</sup> А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились, <sup>24</sup> ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. <sup>25</sup> Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении. <sup>26</sup> И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему. <sup>27</sup> Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба. <sup>28</sup> Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним. <sup>29</sup> Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась. <sup>30</sup> Ему должно расти, а мне умяться.

*Приходящий с небес*

<sup>31</sup> Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех, <sup>32</sup> и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает

небелери чабал, анаң аара кижилер караашқыда чадарға кынчалар, — теди. <sup>20</sup> Чабал қылынып чөрген кижі, ааң чабалы ажылып көрүнмезин теп, Чарыққа чабал көрүп, Чарыққа парбанча — теди. <sup>21</sup> Шын небе этчиған кижі тезе, ааң Қудайба пирге эткен керектери көрүнзин теп, Чарыққа парча.

*Иисусна Ыйбан Крестеечи*

<sup>22</sup> Ааң соонда Иисус үргенчиктеринме пирге Иудейлер черинге келди. Анда ыларба пирге полып, кижилерди крестеп чөрди. <sup>23</sup> Ыйбан тезе Салим теп чердин кыйзындағы Енон теп черде эдок чөр крестеди. Анда суғ көп аққан, кижилер, анаара келип, креске түштилер. <sup>24</sup> По керек Ыйбан түрмеге одуртқалақта полған. <sup>25</sup> Ол тушта Ыйбанның үргенчиктериниң иудейлербе пир талаш шықты — арығланчаң керектеринең үчүн. <sup>26</sup> Ылар, Ыйбанға келип, айттылар: — Равви, — тедилер — сеенме пирге Иордан теп суғдың қажында пир Кижі полған, са; Ааң үчүн сен көрелеп айттың, са; Ол крестеп чөрча-но, парчын кижі Аға келча — тедилер. <sup>27</sup> Ыйбан ыларға айтты: — Қудай пербесе, кижі пир даа небе эт полбас — теди. <sup>28</sup> «Мен Христос эбессим теп, че мен Аны пурнап-кел келген кижибим» теп, айтқанымны силер постарың уққанзар. — теди. <sup>29</sup> Қыс алчаң кижі қыбраний теп адалча, қыбранийдың арғыжы тезе, қошта турып, аны уқ чөрүп, үнүн да уққанынға өргүнча. Мен даа, ол қыбранийдың арғыжы чилеп, Аға өргүн-турчам — теди. <sup>30</sup> Ол улуғланып өзер, мен тезе кичиленерим — теди.

*Тегридең энген кижі*

<sup>31</sup> Öрертин энген Кижі кемнең да улуғ. Чер үстүнде туған кижі, ол по чердағы кижизи, по чердағы кижизи чилеп чооктанча. Тегридең энген кижі парчын кижидең улуғ — теди. <sup>32</sup> Ол Позының көргенин-уққанын айт чөр-

свидетельства Его. <sup>33</sup>Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен, <sup>34</sup>ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа. <sup>35</sup>Отец любит Сына и все дал в руку Его. <sup>36</sup>Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

## Глава 4

### *Иисус и самарянка*

<sup>1</sup>Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, — <sup>2</sup>хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, — <sup>3</sup>то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

<sup>4</sup>Надлежало же Ему проходить через Самарию. <sup>5</sup>Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. <sup>6</sup>Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа. <sup>7</sup>Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. <sup>8</sup>Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. <sup>9</sup>Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. <sup>10</sup>Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. <sup>11</sup>Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? <sup>12</sup>Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети

ча, че Ааң айтқанын кем даа чаратпанча — теди. <sup>33</sup>Ааң айтқанын чарадып, кижичи көргүзер: Қудай, Ол шыныг теп — теди. <sup>34</sup>Қудайдан ысканы Қудайдың сөзин айтчано. Қудай тезе Тынны темнебен перча — теди. <sup>35</sup>Абазы, Оғлун көөленип, Ааң қолынға парчын небени перибискен — теди. <sup>36</sup>Оғлунға пүт-турған кижичи тоозылбас-мөгү чадығлыг полар; Оғлунға пүтпенчиған кижичи тезе чажабас, Қудайдың кадығ қолынға кир-парар — теди.

## Пөлүк 4

### *Самарян теп қалықтың эпчи кижизи Иисусна чооқташча*

<sup>1</sup>Фарисейлерге пир табыш шыққан полған: Иисус Ыйбаннаң көбараақ үргенчиктерди тапты, Иисус кижилерди да көбараақ крестеди теп. <sup>2</sup>Шынап тезе, кижилерди Иисус Позы эбес, Ааң үргенчиктери крестеген. <sup>3</sup>Иисус по табыш шыққанын уғала, Иудея теп черин артызып, пазоқ Галилея теп черинге пара-берди.

<sup>4</sup>Аға Самария теп черинче парарға керек полған. <sup>5</sup>Самария черинде Сихарь теп тура полған полтыр. Ол тураның қыйзында Якуптың чери полған полтыр. Якуп ол черин поэның оғлунға Иосифқа артысқан\*. <sup>6</sup>Ол черде Якуптың кудуғы полған. Чол чөрүп, ной-парған Иисус кудуктың қыйзында одура түшти. По керек түш тужында полған полтыр. <sup>7</sup>Ол тушта пир самарян эпчи кижичи суға келтир. — Маға суғ ижерге перзең теп, Иисус аанаң сурады. <sup>8</sup>Ол темде Ааң үргенчиктери чиеш-табақ аларға тураға

\* <sup>4:5</sup> *Қудай Пичигинде* — Чайалған чадыйы теп номында — мындығ пазылғаны пар: израиль қалығының Авраам теп абазы полған. Ааң внуғу Якуп, көшчен малчы полчығанында, ол черди поэына садыб-алған полтыр. [Соонда ол черде Якуптың оғлуны Иосифты чығ-салғаннар.]

его, и скот его? <sup>13</sup> Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возраждет опять, <sup>14</sup> а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. <sup>15</sup> Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать. <sup>16</sup> Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда. <sup>17</sup> Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, <sup>18</sup> ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала. <sup>19</sup> Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. <sup>20</sup> Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. <sup>21</sup> Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. <sup>22</sup> Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. <sup>23</sup> Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. <sup>24</sup> Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. <sup>25</sup> Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все. <sup>26</sup> Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою. <sup>27</sup> В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею? <sup>28</sup> Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям: <sup>29</sup> пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос? <sup>30</sup> Они вышли из города и пошли к Нему. <sup>31</sup> Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь. <sup>32</sup> Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. <sup>33</sup> Посему

парыбысқан полғаннар. <sup>9</sup> Самарян эпчи кижиде Аға: — Сен, иудей кижиде полчадып, менен, самарян кижиден, суғ сурапчазың ма? Иудейлер самарян кижилербе киришпенчалар-но — теди. <sup>10</sup> Иисус аға айтты: — Қудайдың перер сыйын пилген ползаан, «Маға суғ ижерге перзең» теп, саға кем айтқанын уңаған ползаан, Менен Позымнаң суғ сурап эдин, Мен, эзе, саға тириғ суғ перер эдим — теди. <sup>11</sup> Поны уғыб-алып, эпчи кижиде Аға айтты: — Қааным! Сең сузарға да сусқуң чок, қудук да терен, тириғ суғды сен қайдаң аларзың, эзе? — теди. <sup>12</sup> Писке по қудук перген Якуп абабыстан Сен улуғаарак педин? Ол поэ, ааң ооллары, малы да мынаң ижип чөргеннер — теди. <sup>13</sup> Иисус, поны уғыб-алып, аға айтты: — По суғды ишчан кижиде қада суссар — теди.

<sup>14</sup> Мең тезе перген суғды ижиб-алып, кижиде паза по чашқа суссабас. Ааң иштинде суғум, пулук теп пол-парып, тоозылбас-мөгү чадыға тебе ағар — теди.

<sup>15</sup> Поны уғала, эпчи кижиде Аға айтты: — Қааным! — теди — паза суссабасқа, паза поға суға чөрбеске теп, маға андығ суғды перзең — теди.

<sup>16</sup> — Парып, эриңме пирге поға кел — теп, Иисус аға айтты.

<sup>17</sup> — Мен эр чок кижибим — эпчи кижиде теди. Иисус, андығ айтқанын уғыб-алып, айтты: — Сен шын айттың, шынап эр чок кижизин, — теди.

<sup>18</sup> Сен алында пеш эр кижиге парғанзың, ам тезе сеңме чатчыған эр кижиде сең эриң эбес, сен шын айттың — теди.

<sup>19</sup> Эпчи кижиде по айтқанын уғала: — Қааным! — теди — Сен пророк полчығанын көрчам — теди. <sup>20</sup> Абаларыбыс по тағда пашқойдылар, силер тезе ам писке айтчызар: Иерусалимде пашқойарға керек теп — теди. <sup>21</sup> — Маға пүтсен, эпчи кижиде — Иисус теди — Чүче полза, по тағда эбес, Иерусалимде да эбес Абамға пашқойарзар — теди. <sup>22</sup> Силер кемге пашқойчызар, аны пилбенчизар, пис тезе кемге пашқойчабыс, аны пилчабыс. Эткенде, кижилердин



ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть? <sup>34</sup> Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. <sup>35</sup> Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и спелы к жатве. <sup>36</sup> Жнуший получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнуший вместе радоваться будут, <sup>37</sup> ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет. <sup>38</sup> Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их. <sup>39</sup> И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствующей, что Он сказал ей все, что она сделала. <sup>40</sup> И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня. <sup>41</sup> И еще большее число уверовали по Его слову. <sup>42</sup> А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

арғалағаны иудейлердең келер — теди. <sup>23</sup> Шын пашқойчан кижі Адамға пашқойып, Ааң тынынға, Ааң шынынға пўт-келип, пашқойар. Ана эде пашқойар теми келча, пайоқ келе-берди. Ана андығ пашқойачыларды Адам тилепча — теди. <sup>24</sup> Қудай — ол Тын, Аға пашқойчан кижі, пашқойып, Ааң тынынға, Ааң шынынға пўт-келип, пашқойча — теди. <sup>25</sup> Эпчи кижі Аға айтты: — Христос теп Мессия ылтам келерин уңнапчам. Келип, Ол писке парчын небе уғуза айдар — теди. <sup>26</sup> Иисус аға айтты: — Ол — Менмин, сеңме чоқташчаң Кижизи — теди. <sup>27</sup> Ол тушта Ааң ўргенчиктери айлан келдилер, Ааң по эпчи кижібе чоқташчығанынға таңзындылар, че «Аанаң Саға ноо керек?» теп, эбезе «Аанма ноо чоқтажып турчан» теп, қайзы да сурабады. <sup>28</sup> Эпчи кижі тезе, купшынын да артыс-келип, тураға олоқ парыбысты, анда кижилерге айт чўрди: <sup>29</sup> — Мен ноо да эткенимни маға айт-перген кижини, Ол шынап Христос па теп, көрерге параанар ба? — теди. <sup>30</sup> Қалық, турадаң шығып, Аға тебе парғаннар. <sup>31</sup> Олоқ тушта ўргенчиктери Аға айттылар: — Равви — тедилер — чиизең теп. <sup>32</sup> Ол тезе ыларға айтты: — Меең пир чииш пар, ол чиижимни силер уңнабанчызар — теди. <sup>33</sup> Ўргенчиктери өзере эрбектештилер: — Аға кем-кем чииш ақкелди ба? — тештилер. <sup>34</sup> Иисус ыларға айтты: — Мени ысқан Қудайдың санағанын этчам, Ааң керегин пўдўрчам. Андығ иштегеним, ол — Меең чиижим. <sup>35</sup> — Аш кезерге төрт ай қалды теп, айтчызар, эбес пе? — теди. — Мен тезе силерге айтчам: қарақ кўдўрип, кўраар — анығ пажактары ағар-парып, пайоқ пыш-парған, аш кезерге тем пайоқ четти — теди. <sup>36</sup> Кижі, аш кес-келип, қайрал алча; ааң қайралы — тоозылбас-мўгў чадығ перчиған ўрен; андығ полғанда, аш салған кижібе аш кескен кижі пирге ўргўнерлер теп — теди. <sup>37</sup> Эде полғанда, «Пирси салча, пирси кесча» теп айтқан сўс шын — теди. <sup>38</sup> Мен силерди аш кезерге ысчам. Ол ашты пашқа кижилер сал-салды,

*Иисус исцеляет сына царедворца*

<sup>43</sup> По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею, <sup>44</sup> ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве. <sup>45</sup> Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, — ибо и они ходили на праздник. <sup>46</sup> Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен. <sup>47</sup> Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти. <sup>48</sup> Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес. <sup>49</sup> Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой. <sup>50</sup> Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел. <sup>51</sup> На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров. <sup>52</sup> Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его. <sup>53</sup> Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его. <sup>54</sup> Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

силер тезе ылардың ишке қожуларзар — теди. <sup>39</sup> Олоқ темде самарян эпчи кижі айтқанда: «Иисус, мең ноо иштегенимни, парчын айда-берген» теп, самарян кижилердің көбүзи, уғыб-алып, Аға пүде-бердилер. <sup>40</sup> Анаң аара самарян кижилери, Аға келип, «Писте аалап қал» теп, Аны киченип, айттылар. Иисус ыларда ийги күнге қалды. <sup>41</sup> Анаң айтқан сөзин уғыб-алып, тың көп самарян кижі Аға пүде-берди. <sup>42</sup> Пайағы эпчи кижиге ылар айттылар: — Ам сеең сөстерин уғып ла эбес, ам пис поэзыбыс Аны уғыб-алып, Ол шынап по чарықтың Арғалаачызы Христос\* теп полғанынға пүтчабыс — тедилер.

*Иисус пир қаанның чалчызының оғлун часча*

<sup>43</sup> Ийги күн пажында Ол, Самария черинең шығып, Галилей черинге пара-берди. <sup>44</sup> «Пророкты туған элинде улуғ тоолабанчалар» теп, сананып анаара пара-берди. <sup>45</sup> Галилей черинге келгенде, андағы кижилер Аны чақшы тоғаштылар. Ылар пайа Иерусалим тураға пайрамға парып, Анаң анда парчын иштегенин көрүп, анаң аара Аны чақшы тоғаштылар. <sup>46</sup> Иисус пазоқ Галилейдағы Кана теп тураға, пайа суғды арағаа айландырған черге келди. Олоқ тушта Капернаум теп турада қаанның пир чалчызының оғлу ағрыбысқан. <sup>47</sup> Ол кижі, Иисустың Иудей черинең Галилей черинге келгенин уғала, Аға келди. Аны поэзының эминге қырып, өлчиған оғлун парып чассаң теп, чалғанып суранған. <sup>48</sup> — Силер, пөлгүлер көрбен, қайғал иштегенин көрбен, пүтпессар — Иисус аға теди. <sup>49</sup> — Улуғ Қааным! Оғлум өлгелекте парзаң, — теп, қаанның чалчызы айт чөрча. <sup>50</sup> Иисус аға айтты: — Эмине нан, оғлуң қазық — теди. Ол кижі Иисустың айтқан сөске пүдүп, пара-берди. <sup>51</sup> Чолында анаң кижилери аға үдүре келип, айттылар: — Оғлуң қазық

\* <sup>4:42</sup> Христос теп грек тилинде, Мессия теп еврей тилинде, пиштиң тилибисте Арғалаачы теп полар.

## Глава 5

*Исцеление при купальне Вифезда*

<sup>1</sup> После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. <sup>2</sup> Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда\*, при которой было пять крытых ходов. <sup>3</sup> В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, <sup>4</sup> ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. <sup>5</sup> Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. <sup>6</sup> Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? <sup>7</sup> Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. <sup>8</sup> Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. <sup>9</sup> И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний. <sup>10</sup> Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. <sup>11</sup> Он отве-

\* <sup>5:2</sup> Дом милосердия.

## Пөлк 5

*Иисус Вифезда теп чунунчаң черде пир кижини часча*

<sup>1</sup> Ааң соонда Иудейлердин пайрамы полған. Иисус Иерусалимге келди. <sup>2</sup> Иерусалимге киирчен Қой паратазы\* пар, ааң чанында, еврейлеп Вифезда теп адалчаң, кижичунунчаң чер пар полған. Анда чабылығ пеш қатпаш полған. <sup>3</sup> Ол қатпаштарда ағрығ кижилер: қарақ чоқ, ақсақ, пас чөр полбанчыған, қурулғақ ағрығлығ тың көп чаттылар. Ылар суғдың толқуп шыққанын сақтап, чаттылар. <sup>4</sup> Қудайдаң келген Ангел тем-тем пажында ол суға түш-келип, суғды толқупчатты. Ол Ангел суғды толқуғанда, майланман суға кирерге керек. Кем пурнада суға кирзе, ол кижичайдығ да ағрығба ағрыза, чазыл-парар. <sup>5</sup> Анда пир кижича одус сегис чыл ағрып чатқан полған. <sup>6</sup> Иисус, ол кижича көриб-алып, ааң үр ағрып чатқанын уннаб-алып, аға айтты: — Чазыл-парарға санапчаң ма? — теди. <sup>7</sup> — Эзе, Улуғ Қааным! — ағрығ кижича теди — Суғ толқуп шыққанда, мени суға киирчен кижича ле чоғул. Мен поэым қаар-теер суға киргемде, пашқа кижилер мени пурнап, кирчалар — теди. <sup>8</sup> Иисус аға айтты: — Тур, төжегиңни алып, пас чөр — теди.

\* <sup>5:2</sup> Қой паратазы (шомчаң чер) — суғлуғ чер. Қудайдың Өргезинде көдүрерге теп, ызық малды ол суға чунғаннар.

чал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. <sup>12</sup>Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи? <sup>13</sup>Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. <sup>14</sup>Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. <sup>15</sup>Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус. <sup>16</sup>И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

### *Власть Сына Божия*

<sup>17</sup>Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю. <sup>18</sup>И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу. <sup>19</sup>На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также. <sup>20</sup>Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь. <sup>21</sup>Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет. <sup>22</sup>Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну, <sup>23</sup>дабы все чтити Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его. <sup>24</sup>Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

<sup>9</sup>Пайа аҕрыҕ кижиги полған, олоқ чазыл-партыр, төжегин ал-келип, чөре-берди. Ол керек суббот күнде полған полтыр. <sup>10</sup>Анаң аара иудейлер чазылған кижиге айттылар: — Пүүн суббот күн-но; саға төжегинни алып, чөрерге чарабас — тедилер. <sup>11</sup>Чазылған кижиге ыларға айтты: — «Төжегинни алып, пас чөр» теп, мени часқан Кижиге маға айтты — теди. <sup>12</sup>— «Төжегинни алып, пас чөр» теп, саға айтқан Кижиге кем-не? — ол кижидең сурадылар. <sup>13</sup>Чазылған кижиге тезе, аны кем часқаны теп, уңнабады. Иисус тезе анда турған кижилер аразына кирип, чит-парды. <sup>14</sup>Ааң соонда Иисус аны Қудайдың Өргезинде тоғашқан. Тоғаш-келип, аға айтты: — Мына, сен чазыл-пардың. Чабалаарақ полбазын теп, паза қыйал этпе — теди. <sup>15</sup>По кижиге парып: «Мени часқан кижиге Иисус» теп, иудейлерге айтты. <sup>16</sup>Иудейлер Иисусты, Ол андығ небе суббот күнде эткенинең үчүн, өдүрибизерге тилеп шықтылар.

### *Қудайдың Оғлуның күжиге*

<sup>17</sup>Иисус тезе ыларға айтты: — Меен Абам өттерле ээде этча, Мен да ээдеок этчам — теди. <sup>18</sup>Ылар, Ааң андығ айтқанын уғыб-алып, чағыс ла суббот күнни тоолабанчығаннан үчүн эбес, Қудайды Меен Абам теп адапчығанынан, Позынны Қудайба тең турғусчығанынан үчүн, ам өдүрерге тың даа тилеп чөре-бердилер. <sup>19</sup>Мыны уңнап-келип, Иисус айтты: — Шын, шын айтчам силерге: Оғлу, Абазының иштеген керектерин көрбен полза, Позы Позынаң пир даа небе иштеп полбас эди. Абазы ноо этсе, олоқ небени Оғлу иштепча — теди. <sup>20</sup>Абазы, Оғлун көленип, Аға парчын Позының эткен небелерин көргүсча. Силерди қайғадып, мынаң да артықты эдип, Аға көргүзер — теди. <sup>21</sup>Абазы, өлген кижилерди тирит-келип, чадығ перча, Оғлу даа, кемни саназа, аны эдоқ тиритча — теди. <sup>22</sup>Абазы Позы кемни даа чарғылабанча, че чарғылачаң керегин Оғлуның қолына пер-салған — теди. <sup>23</sup>Парчын кижиге Оғлун, Аба-

<sup>25</sup> Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут. <sup>26</sup> Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе. <sup>27</sup> И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий. <sup>28</sup> Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; <sup>29</sup> и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло — в воскресение осуждения. <sup>30</sup> Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли прославшего Меня Отца.

### *Свидетельства об Иисусе*

<sup>31</sup> Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно. <sup>32</sup> Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне. <sup>33</sup> Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. <sup>34</sup> Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись. <sup>35</sup> Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его. <sup>36</sup> Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Ме-

зын ошқаш, улуғ тоолазын теп, Абазы Оғлуна чарғылачан керегин пер-салтыр. Оғлун тоолабанчиған кижиде, эткенде, Аны ысқан Абазын да тоолабанча — теди. <sup>24</sup> Шын, шын айтчам силерге: Меен сөзим уқчыған, Мени ысқан Адамға пүтчиған кижиде — тоозылбас-мөгү чадылғы кижизиде полар. Андығ кижиде чарғылатпас, андығ кижиде — өлүмнен чадыға кежибисти — теди. <sup>25</sup> Шын, шын айтчам силерге: өлген кижилер, Қудайдың Оғлуның үнүн уғыб-алып, тирилип турар теми келча, ол тем пайоқ келе-берди — теди. <sup>26</sup> Абазы Позының иштинде тириғ, андығоқ иштинде тириғ поларға күжүн Оғлунға перген — теди. <sup>27</sup> Қудайдың Оғлу, Кижиде Оғлуоқ полча, анаң аара Абазы Аға чарғы эдерге күш перген — теди. <sup>28</sup> По небеге таңзынмалаар: качан-да өл-парып, чығ-салған парчын кижиде Қудайдың Оғлуның үнүн уғыб-алар теми ам келча-но — теди. <sup>29</sup> Тиригден чакшы эткен кижилер чадыйын чадарға тирилеп турарлар, тиригден чабал эткен кижилер чарғыға түжерге тирилерлер — теди. <sup>30</sup> Пос-Позымнаң Мен пирда небе иштеп полбанчам-но. Уққанымға ла көре, чарғы этчам. Меен чарғым — оң чарғы. Мен, эзе, Позымның көңнүмче эбес, Мени мынара ысқан Адамның көңнүнче чарғы этчам-но — теди.

### *Қудай Пичиги Менең үчүн көрелеп айтча*

<sup>31</sup> Мен Пос-Позымнаң үчүн көрелеп айтсам, ол Меен айтқаным шын эбес полар эди — теди. <sup>32</sup> Менең үчүн көрелеп айтчан пашқа кижиде пар. Ол кижиде көрелеп, шын айтчығанын, Мен уннапчам — теди. <sup>33</sup> Силер Ыйбанға кижиде ысқанзар. Ол шынын көрелеп айтты — теди. <sup>34</sup> Андығ да полза, кижиде көрелеп айтқаны Маға керек чоқ. Мен силерди арғаларға теп сананып, по небени айтчам — теди. <sup>35</sup> Ыйбан — чарытқыш ошқаш кижиде полды: көй-келип, кижилерди чарытчан ол. Силер, эзе, ааң чарығында полып, көп чоқ өргүниб-алааннар теп, санағанзар, са — теди. <sup>36</sup> Ыйбаннаң көбаарақ Меен көрелеп айтқаным пар: Маға

ня. <sup>37</sup> И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели; <sup>38</sup> и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал. <sup>39</sup> Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне. <sup>40</sup> Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь. <sup>41</sup> Не принимаю славы от человеков, <sup>42</sup> но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу. <sup>43</sup> Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете. <sup>44</sup> Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищите? <sup>45</sup> Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете. <sup>46</sup> Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне. <sup>47</sup> Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

## Глава 6

### *Насыщение пяти тысяч человек*

<sup>1</sup> После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады. <sup>2</sup> За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными. <sup>3</sup> Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими. <sup>4</sup> Приближалась же Пасха, праздник Иудейский. <sup>5</sup> Иисус, возведя очи и увидев, что

Абам ноо эдерге пергенин, Мен аны этчам; анаң аара Меең эткен керектерим, эзе, Мени Абам ысканынаң үчүн көрөлөп айтчалар — теди. <sup>37</sup> Мени ыскан Абам Позы даа Менен үчүн көреледи. Силер тезе Ааң үнүн качан да укпадаар, Ааң чүзүн да көрбедаар — теди. <sup>38</sup> Мени ыскан Абамға пүтпенчиғаннарында, Абамның сөзи да силердиң чүректеринде қалбанча — теди. <sup>39</sup> Қудай Пичигин уңнап, силер ол Пичигинен тоозылбас-мөгү чадығлығ пол-парарға иженчизар. Ол Пичиги тезе Менен үчүн көрөлөп айтча-но — теди. <sup>40</sup> Маға келип, тириғ чадығлығ полайын теп, силер санабанчызар да — теди. <sup>41</sup> Кижилерден пақтығ поларын Маға керек чоқ — теди. <sup>42</sup> Че Мен силерди пилдим: силердиң чүректеринде Қудайға көөленгени чоқ — теди. <sup>43</sup> Мен Абамның адын улуғ тоолап келдим, силер тезе Мени постарынға киритпенчизар. Кем тезе пос-позының адын улуғ тоолап келзе, силер аны постарынға киридерзар — теди. <sup>44</sup> Чағыс Қудайдаң пақтығ поларын тилебеен, кижилерден не пақтығ поларын тилеп чөр, силер пүдерзар ба? — теди. <sup>45</sup> Мен, Абамға көре, силерге найнап айдарым теп, сананмалаар. Силердиң иженген Моисей силерге найнап айдар — теди. <sup>46</sup> Силер Моисейге пүткен ползаар, Маға да пүдер эдаар, ол, эзе, Менен үчүн пасқан-но — теди. <sup>47</sup> Че, Моисейдиң пасқанынға пүтпеен, Меең айтқан сөстеримге пүдерзар ба? — теди.

## Пөлүк 6

### *Иисус пеш муң кижини тоосканче азрады*

<sup>1</sup> Ааң соонда Иисус, Галилей-талайын кежип, Тивериада теп тураның чанынға парды. <sup>2</sup> Ағрығ кижилерди час-келип, қайғал небе эткенин көреле, Ааңма қожа көп қалық парды. <sup>3</sup> Иисус, таға шығып, үргенчиктеринме пирге анда одурды. <sup>4</sup> Иудейлердиң Пасха пайрамы чағын полған полтыр. <sup>5</sup> Иисус, көп қалық келчиғанын көриб-алып,

множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить? <sup>6</sup> Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать. <sup>7</sup> Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу. <sup>8</sup> Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: <sup>9</sup> здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества? <sup>10</sup> Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч. <sup>11</sup> Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел. <sup>12</sup> И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало. <sup>13</sup> И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели. <sup>14</sup> Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир. <sup>15</sup> Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один.

### *Иисус идет по водам*

<sup>16</sup> Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю <sup>17</sup> и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним. <sup>18</sup> Дул сильный ветер, и море волновалось. <sup>19</sup> Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались. <sup>20</sup> Но Он сказал им: это Я; не бойтесь. <sup>21</sup> Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

Филипп теп үргенчигинең сурады: – Пыларды азырарға калаш қайдан аларбыс? теп, теди. <sup>6</sup> Позы ноо эдерин уннап, чеере сураған. <sup>7</sup> Филипп Аға айтты: – Пыларды көп чоктаң да азырап-перерге ийги чўс динарий ас полар – теди. <sup>8</sup> Андрей теп үргенчиктеринең пирси, Симон-Пётрдин қарындажы, Ааға айтча: <sup>9</sup> – Мында пир оолақтың пеш кара қалашпа ийги палығаш пар. Че мындығ көп калыққа ол қайдан чедер? – теди. <sup>10</sup> Иисус айтты: – Айдаар ыларға: қыйын одурзыннар – теди. Ол чер пўк полған полтыр. Эткенде, пирее пеш муң кижі қыйын одурды. <sup>11</sup> Иисус, қалаштарды алып, Қудайға алғыжын четтирип, үргенчиктеринге үлеп-перген. Ылар тезе қыйын одурған калыққа пергиледилер. Палығаштарды эдоқ – кем қанче санаған – пергиледилер. <sup>12</sup> Кижилер чиип тоос-парғаннарында, Иисус үргенчиктеринге айтты: – Қалған чи-ишти, эн-черге қалбазын теп, терип чығ-салаар – теди. <sup>13</sup> Ұргенчиктер терип чығып, анаң көргеннери: пеш кара қалажынаң он ийги толдыра тўс четтире чиибен қалаш қалды. <sup>14</sup> Қалық, Ол чайаған қайғалды көрўб-алып, айдышты: – По кижі – шынап по чарыққа келер полған Пророғы! – тештилер. <sup>15</sup> Қалық келип, кенетки Аны қанға тударға санаған полтыр. Иисус, поны уннаб-алып, пазоқ чағысқа тағлар аразынға парыбысқан.

### *Иисус суғ үстўнче пазып парча*

<sup>16</sup> Иир пол-парғанда, Ааң үргенчиктери талай қажынға эндилер. <sup>17</sup> Анда кебеге кирип, талайдың ол чанындағы Капернаум теп тураға ыға-бердилер. Қарашқы түже-берди, Иисус тезе ыларға келгелек полған. <sup>18</sup> Талай, қазыр салғын шапқанда, толку-берди. <sup>19</sup> Чегирбе пеш-одус стадий\* ыға-берип, анаң көргеннери: суғ үстўнче пазып, ылардың кебеге Иисус чағынапча. Суғ үстўнче пасқан Аны көриб-алып,

\* <sup>6:19</sup> Пирее пеш-алты персте шени.

*Иисус Христос – хлеб жизни*

<sup>22</sup> На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его. <sup>23</sup> Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословию Господнем. <sup>24</sup> Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса. <sup>25</sup> И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Раввй! когда Ты сюда пришел? <sup>26</sup> Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились. <sup>27</sup> Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог. <sup>28</sup> Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии? <sup>29</sup> Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал. <sup>30</sup> На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь? <sup>31</sup> Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть. <sup>32</sup> Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес. <sup>33</sup> Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру. <sup>34</sup> На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб. <sup>35</sup> Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

коруқ-парғаннар. <sup>20</sup> Ол тезе ыларға: – Қорукпалаар, по Менмин! – теди. <sup>21</sup> Аны кебелеринге киридерге санап чадып, анаң көргеннери: ылардың кебелери талайдың ыққан ол чанға чет келтир.

*Иисус Христос, Ол – тириғ чадығ перер ажы*

<sup>22</sup> Пазағы күн талайдың по чанында қалған қалық чағыс ла кебени қажында көрди. Анаң көргеннери – ол чағыс кебеге үргенчиктери кирчалар, Иисус тезе ол кебеге кирбен қалды, үргенчиктери чағысқа ығып пардылар. <sup>23</sup> Улуғ-Қаан пайа, алғап, қалаш чииген чердең ырақ эбесте, пашқа кебелер Тивериада теп турадаң келип, туртырлар. <sup>24</sup> Қалық, Иисуска да, үргенчиктеринге да чоксынып, Иисусты тилеп чөре-чөре, ол кебелерге кирип, Капернаум теп тураға кеже-бердилер. <sup>25</sup> Талайдың ол чанында Иисусты таб-алып, Аға айттылар: – Үргедигчи! – тедилер – Сен қачан мынара келдиң? – тедилер. <sup>26</sup> Иисус ыларға айтты: – Шын, шын айтчам силерге: силер Мени қайғал небе эткенинең үчүн эбес, че қалаш чиип тоосқанынаң үчүн Мени тилепчызар – теди. <sup>27</sup> Ардар-ташталар чиштен үчүн эбес, че тоозылбас-мөгү чадығ перер чиштен үчүн сананып киченчизар. Ол чишти силерге Кижі Оғлу перер. Аба Қудайы Аны ол керекке таллаған – теди. <sup>28</sup> – Қудай керегин пүдүрерге саназабыс, писке ноо эдерге керек? – теп, ылар сурадылар. <sup>29</sup> Иисус ыларға айтты: – Қудайдың керегі мына-бо: Маға, Қудайы ысқан кижиге пүдаар – теди. <sup>30</sup> – Писке қайдығ пөлгү көргүзерзин, аны көре-берген кижі, олоқ пүде-берзин теп? – ылар сурадылар. – Сен ноо эдерзин? – тедилер. <sup>31</sup> – Пистин абаларыбыс эн черде манна\* теп чишти чиигеннер. Қудай Пичигинде пазыл-

\* <sup>6:31</sup> Израиль қалығы эн черде чөргеннеринде, Қудай, ылар өл-парбазынар теп, тегридең ыларға аш (манна теп адалған чиш) тўжүрген.



<sup>36</sup> Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете. <sup>37</sup> Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон, <sup>38</sup> ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца. <sup>39</sup> Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день. <sup>40</sup> Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день. <sup>41</sup> Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, спешший с небес. <sup>42</sup> И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: Я сшел с небес? <sup>43</sup> Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою. <sup>44</sup> Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день. <sup>45</sup> У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. <sup>46</sup> Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога; Он видел Отца. <sup>47</sup> Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную. <sup>48</sup> Я есмь хлеб жизни. <sup>49</sup> Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли; <sup>50</sup> хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет. <sup>51</sup> Я хлеб живой, спешший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира. <sup>52</sup> Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою? <sup>53</sup> Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни. <sup>54</sup> Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. <sup>55</sup> Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. <sup>56</sup> Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и

ған: тегридең Ол ыларға чиирге аш перген теп – тедилер. <sup>32</sup> Иисус тезе ыларға айтты: – Шын, шын айтчам силерге: Тегридең ашты силерге Моисей эбес, шын ашты силерге Меең Абам перча – теди. <sup>33</sup> Қудайдың ажы, ол – тегридең тўжип, по чарықтағы кижилерге тириғ чадыйын перчиған аш; ана андығ аш – Қудайдың ажы полча-но – теди. <sup>34</sup> Ылар Аға айттылар: – Улуғ-Қаан! Писке андығ ашты өттерле пер-тур – тедилер. <sup>35</sup> Иисус тезе ыларға айтты: – Чадығ перчиған аш – Менмин. Маға келген кижичақан даа аштабас, Маға пўткен кижичақан даа суксабас – теди. <sup>36</sup> Мен силерге айтқам, эзе: че силер, Мени көрчадып таа, Маға пўтпенчизар – теди. <sup>37</sup> Абамның парчын кижилери Маға келер. Маға келген кижини сўрбессим – теди. <sup>38</sup> Мен, эзе, Позымның көннўмче эдерге эбес, Мени ысқан Абамның көннўнче эдерге тегридең энгем – теди. <sup>39</sup> Мени ысқан Абамның көннў тезе мындығ: Абамның Маға перген кижилерди, чидирбеен, қалғанчы күнде түгезин тирилип турғузарға теп – теди. <sup>40</sup> Мени ысқан Абамның көннў мындығ: Оғлунға көрўп пўткен кижичақан полза, тоозылбас-мөгў чадығлығ ползын теп. Қалғанчы күнде Мен аны тирилип турғузарым – теди. <sup>41</sup> «Мен – тегридең тўшкен қалашпым» теп, Ааң айтқанын уғыб-алып, иудейлер Аға қанықтылар. <sup>42</sup> Қанық-келип, айттылар: – По Иосифтың оғлу Иисус эбес пе? Пис Ааң абазынма ичезин уннапчығабыста, нооға Ол писке «Мен тегридең энгем» теп, айт чөрча – тедилер. <sup>43</sup> Иисус ыларға айтты: – Өзере қанық-кел, чөрбелаар – теди. <sup>44</sup> Мени ысқан Абам кижилерди Маға қыырча. Абам қыырған кижичақан ле Маға келер, пашқа кижичақан келбес. Маға келген кижини қалғанчы күнде Мен тирилип турғузарым – теди. <sup>45</sup> – Қудай парчын кижини ўргедер теп, пророктар пасқаннар. Абамны уқчадып, Аанаң ўргенген кижичақан Маға келер – теди. <sup>46</sup> Абам қыырған кижичақан Абамны көрген теп, айтпанчам. Қудайдаң на келген Оғлу Аба Қудайын көрди – теди. <sup>47</sup> Шын, шын айтчам силерге: Маға пўткен кижичақан ле

Я в нем. <sup>57</sup> Как послал Меня живой Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною. <sup>58</sup> Сей-то есть хлеб, спешший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек. <sup>59</sup> Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

### *Слова жизни вечной*

<sup>60</sup> Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать? <sup>61</sup> Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас? <sup>62</sup> Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда, где был прежде? <sup>63</sup> Дух

тоозылбас-мөгү чадығылығ – теди. <sup>48</sup> Мен – чадығ перчиған ашпым – теди. <sup>49</sup> Силердиң абаларың эн черде манна теп чиишти чиигеннер, андығ да полза, өлүп қалғаннар – теди. <sup>50</sup> Тегридең түшчиған ажы тезе андығ эбес: аны чииген кижичи қачан да өлбес – теди. <sup>51</sup> Мен – тегридең түшкен тириғ ашпым. По ашты чииген кижичи по чашқа чадар. Ол Меең перер ажым – Меең эди-чаным. Эди-чанымны кижилердин чадығынаң үчүн сал-саларым – теди. <sup>52</sup> Иисустың андығ айтқанын уғыб-алып, иудейлер өзере чоокташтылар: – Ол писке Позының эди-чанымны чиирге қайде пере-берер, эзе? <sup>53</sup> Иисус по ылардың чоокташқанарынға айтты: – Шын, шын айтчам силерге: Кижичи Оғлуның эди-чанымны чиибе-заар, Ааң қанын ишпе-заар, тоозылбас-мөгү чадығ чок поларзар – теди. <sup>54</sup> Меең эди-чанымны чиипчиғаным, Меең қанымны ишчиғаным тоозылбас-мөгү чадығылығ кижичи полча, Мен аны қалғанчы күнде тирилип турғузарым – теди. <sup>55</sup> Меең эди-чаным, эзе, – шын чииш, Меең қаным – шын ишчең суғ – теди. <sup>56</sup> Меең эди-чанымны чиипчиғаным, Меең қанымны ишчиған кижичи Меең иштимде полча, Мен тезе ол кижиниң иштинде полчам – теди. <sup>57</sup> Мени ысқан тириғ Абама Мени тириғ этча, Мени чиипчиған кижини Мен эдоқ тириғ эдерим – теди. <sup>58</sup> Мен по айтқан аш тегридең түшча. По айтқан аш силердиң абаларың манна теп ажы эбес. Абаларың манна теп ажын чиип та полза, өл-пардылар, Меең ажым тезе чипчиған кижичи, өлбеен, по чашқа чадар – теди. <sup>59</sup> По сөстерди айдып, Иисус Капернаумдағы синагогада үргет чөрген.

### *Тоозылбас-мөгү чадығың сөзи*

<sup>60</sup> Ааң үргенчиктериниң аразында көп кижичи, мыны уғып, айдыштылар: – Қайдығ укпас сөстер! Кем, уғып, по сөстерди чарадар? – тештилер. <sup>61</sup> Иисус, үргенчиктериниң қанығанын Позының иштинде пилиб-алып, ыларға айтты: – По сөстер уғып, силер аақ-теек пол-пардаар ба? – теди.

животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь. <sup>64</sup>Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его. <sup>65</sup>И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

### *Исповедание Петра*

<sup>66</sup>С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним. <sup>67</sup>Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти? <sup>68</sup>Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни: <sup>69</sup>и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго. <sup>70</sup>Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол. <sup>71</sup>Это говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

## Глава 7

### *Иисус на празднике кущей*

<sup>1</sup>После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

<sup>2</sup>Приближался праздник Иудейский — поставление кущей. <sup>3</sup>Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и

<sup>62</sup>Кижн Оғлу Ааң алында полған черинге шықчығанын көр-салзаар, ноо полар эди? — теди. <sup>63</sup>Қудайдың Тыны кижини тириғ этча, кижиниң эди-чаны тезе кижиге нооны да эдип полбас. Мен силерге айтчаң сөстерим — Тынынма тирийын аккелчаң небелери — теди. <sup>64</sup>Силердиң аразында тезе пүтпес кижилер пар — теди. Иисус, кем пүтпес кижн полғанын, кем Аны садыбызарын паштапқы күннең ала уңнап-келип, ээде айтқан. <sup>65</sup>Анаң Ол айтты: — Пүтпес кижн пар полғаннаң үчүн, Мен силерге «Абам чағдабаза, кем да Маға келбес» теп, айт чөрдим — теди.

### *Пётр: «Иисус — Қудайдың Оғлу» теп, ажынып айтча*

<sup>66</sup>По темнең ала үргенчиктеринен көбүзи, Иисустаң кедре парып, Ааңма пирге чөрбедилер. <sup>67</sup>Андың полғанда, Иисус он ийги ургенчигинге айтты: — Силер да Менен кедре парарға санабанчызар ба? — теди. <sup>68</sup>— Улуғ-Қаан! — теп, Симон-Пётр Аға теди — Сеенме полбаан, кемме поларбыс? Сенде тоозылбас-мөгү чадығ перер сөстериң пар — теди. <sup>69</sup>Сен — Христоссың теп, тириғ Қудайдың Оғлузың теп полғанынға пис, пилин-малып, пүтчабыс — теди. <sup>70</sup>— Силерди, он ийгини, Мен таллаб-алған эбес пеедим? теп, Иисус ыларға айтты — Че силерден пирси — айна! — теди. <sup>71</sup>Поны айдып, Симон Искароттың Иуда теп оғлунаң үчүн Ол айтты. Ол Иуда, он ийги үргенчигинен пирси, Иисусты садыбызар полған.

## Пөлүк 7

### *Иисус одағлар турғусчаң пайрамда*

<sup>1</sup>Мынаң соонда Иисус Галилей теп черде чөрдн. Иудейлер Аны тилеп өдүрер этчиғаннарынаң үчүн, Иудей черинде тезе чөрерге санабады.

пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь. <sup>4</sup>Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру. <sup>5</sup>Ибо и братья Его не веровали в Него. <sup>6</sup>На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время. <sup>7</sup>Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы. <sup>8</sup>Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось. <sup>9</sup>Сие сказав им, остался в Галилее.

<sup>10</sup>Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно. <sup>11</sup>Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он? <sup>12</sup>И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ. <sup>13</sup>Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

### *Не Он ли Христос?*

<sup>14</sup>Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил. <sup>15</sup>И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись? <sup>16</sup>Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение — не Мое, но Пославшего Меня; <sup>17</sup>кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю. <sup>18</sup>Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем. <sup>19</sup>Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищите убить Меня? <sup>20</sup>Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить

<sup>2</sup>Иудейлердин одағлар турғусчаң пайрамы\* чағынады. <sup>3</sup>Анаң аара Ааң қарындаштары Аға айттылар: — Мынаң шығып, Сеең эткен керектерин үргенчиктерин да көрзин теп, Иудей черинге пар — тедилер; <sup>4</sup>Аттығ-шаптығ поларға санағанда, керектерин чажындырарға чарабас. Сеең андығ эткен керектерин парчын кижилерге аш — тедилер. <sup>5</sup>Эзе, Ааң қарындаштары да Аға пүтпедилер. <sup>6</sup>Иисус ыларға айтты: — Меең темим четкелек. Силерге тезе қайдығ да тем келижер — теди. <sup>7</sup>По чарықтағы кижилер силерге чабал көрбес, Маға тезе чабал көрча. Мен, эзе, ылардың керектери чабал теп, көрелеп айт чөрчам-но — теди. <sup>8</sup>Силер пайрамға параар, Мен тезе, Меең темим четкелектен үчүн, по пайрамға парбассым — теди.

<sup>9</sup>По небе ыларға айдып, Иисус Галилей теп черде қалды. <sup>10</sup>Қарандаштары пайрамға парыбысканнарында, Ол анаара чажынып партырок. <sup>11</sup>Пайрамда иудейлер, Аны тилеп чөрүп, «Ол қайда?» теп, сурап чөрдилер. <sup>12</sup>Қалық аразында Аанаң үчүн көп табыш шықты. Пиреелери айттылар: «Ол чақшы кижі» теп, пашқалары: «Чоқ, қалықты ол алақтырып чөрча» теп — айдыштылар. <sup>13</sup>Андығ даа полза, иудейлерди қоруғып, Аанаң үчүн шынап сананғанын кем да айтпады.

### *По кижі Христос па?*

<sup>14</sup>Пайрамның ортазында Иисус, Қудай Өргезинге кир-келлип, үргетти. <sup>15</sup>Иудейлер, таңзынып, айдыштылар: — Ол, үргенмен Позы, Қудай Пичигин қайдаң пилча? — тештилер. <sup>16</sup>Иисус ыларға айтты: — Меең үргедийим — Менийи

\* 7:2 *Одағлар турғусчаң пайрам* — Иудейлердин күскү темде сегис күн шығара пайрамнаң пайрамы. Пурунғу темде иудейлердин абалары, эн черде чөрүп, одағларда чатқаннар. Абаларыбыс одағларда чатқанын сағыштарына келзин теп, кижилер пайрамда андығок одағларды турғусқаннар. Ол пайрам күннерде көп иудей кижі Иерусалимда чыылған.

Тебя? <sup>21</sup> Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь. <sup>22</sup> Моисей дал вам обрезание [хотя оно не от Моисея, но от отцов], и в субботу вы обрезываете человека. <sup>23</sup> Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, — на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? <sup>24</sup> Не судите по наружности, но судите судом праведным. <sup>25</sup> Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить? <sup>26</sup> Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос? <sup>27</sup> Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он. <sup>28</sup> Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете. <sup>29</sup> Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня. <sup>30</sup> И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его. <sup>31</sup> Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

эбес, Мени ысқан Қудайдыы — теди. <sup>17</sup> Ааң көннүнче эдерге қынар кижиде, по үргедийим Қудайдан ма, эбезе Мен Пос-Позымнаң айтчам теп, пилиб-алар — теди. <sup>18</sup> Пос-позынаң айтчаң кижиде, аттығ-шаптығ полайын теп, сананча. Аны ысқан Қудайды аттығ-шаптығ эдейин теп, сананчаң Кижиде — шын Кижизиде, Ааң тайбазы чоғул — теди. <sup>19</sup> Моисей силерге Чозақ перген, са? Силердин тезе аразында пир даа кижиде Чозақтарың айтқанынче этпенча-но. Мени, өдүрерге эдип, нөöre тилепчизар? — теди. <sup>20</sup> — Иштиңе айна кир-парды ба? Кем Сени өдүрер этча? теп, қалық Аға айтты. <sup>21</sup> Иисус аара айтты: — Мен силерге пир керек эттим, силер тезе таңзынчызар — теди. <sup>22</sup> Моисей силерге кескени эдерге чозақ\* перген. Анзы Моисейден эбес та полза, че пурунғу абаларынаң келген чозақ. Силер суббот күнде да кескени этчизар — теди. <sup>23</sup> Кижиге кескени эдерге керек полза, суббот күн да полғанда, Моисей салған Чозағынға көрбеен, кескени этчизар. Андығ полғанда, Мен кижини суббот күнде часқанымнаң үчүн нөöre Маға қанықчызар? — теди. <sup>24</sup> Кижини таштынаң ла көрүп, чарғылатпазар, че шын чарғыба чарғылазар — теди. <sup>25</sup> Мында кем-кем, Иерусалим теп турадаң келгеннери, айдыштыр: — По кижини өдүрерге тилепчалар, эбес пе? — тештилер; <sup>26</sup> Мына, Ол айт чөрча — пирда чажынман, Аға кем да тоғра айтпанча. Эткенде, ажа, пийлер, Ол шынап Христос теп, уңнаб-алдылар ба? — тештилер; <sup>27</sup> Ол — Христос па? Христос, эзе, қайдаң келгенин кем да уңнабас. По Кижиде тезе қайдаң келгенин пис уңнапчабыс — тештилер. <sup>28</sup> Андығ айтқаннарында, Иисус Қудай Өргезинде үн салып, үргедип айтты: — Силер Мени уңнапчызар, қайдаң келгенимни уңнапчызароқ. Мен тезе Пос-Позымнаң келбедим, Мени ысқан Қудай шынның,

\* 7:22 Эр кижилерге ле кескени эттилер. Кескени эткен эр кижиде — Қудай таллаған қалықтың кижизиде теп пөлгүзи.

### *Фарисеи и первосвященники хотят схватить Иисуса*

<sup>32</sup>Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей — схватить Его. <sup>33</sup>Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня; <sup>34</sup>будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти. <sup>35</sup>При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов? <sup>36</sup>Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

### *Реки воды живой*

<sup>37</sup>В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей. <sup>38</sup>Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой. <sup>39</sup>Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

### *Споры об Иисусе*

<sup>40</sup>Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк. <sup>41</sup>Другие говорили: это Христос. А иные

силер Аны, эзе, уннабанчызар — теди. <sup>29</sup>Мен тезе Аны уннапчам, Мен Аанаң келгем, Ол Мени ысқан — теди. <sup>30</sup>Аны тудыб-аларға да санап, Аны кем даа теғбеди, Аан теми, эзе, четкелек полды. <sup>31</sup>Қалықтың көбүзи Аға пүтти. Пүт-келип таа, кижилер өзере айдыштылар: «Қачан Христос келзе, қайғал небе по Кижиден көбаарақ эдер пееди?» — тештилер.

### *Фарисейлербе улуғ абыстар Иисусты тудар этчалар*

<sup>32</sup>Қалықтың андығ эрбектешкенин уғыб-алып, фарисейлербе улуғ абыстар Аны тудыб-аларға кижилерин ысқаннар. <sup>33</sup>Иисус тезе ыларға айтты: — Силербе қожа поларға үр қалбады, анаң Мен Ысқанымғоққа пара-берерим — теди. <sup>34</sup>Мени тилеп чөр, таппассар. Мен полар черимге чет полбассар — теди. <sup>35</sup>Анда полған иудейлер өзере айдыштылар: — Қайдығ андығ пис тап полбас черге парар этча, эзе? Ол ноо, гректер аразынға парып, анда гректерди үргедерге санапча ба? — тештилер. <sup>36</sup>«Мени тилеп чөр, таппассар», паза «Мен полар черимге чет полбассар» теп сөстери ноо небези? — тештилер.

### *Тириғ агын суғлар*

<sup>37</sup>Пайрамның қалғанчы улуғ күнүнде Иисус, өре туруп, үн салып айтты: — Суксапчаң кижі, Маға келип, ишсин — теди. <sup>38</sup>Маға пүтчаң кижиниң, — Қудай Пичигинде пазылғанынче, — иштинен тириғ суғлар ағып шығар — теди. <sup>39</sup>Иисус мыны айдып, Ақ-Арығ Тынынан үчүн айтқан. Иисусқа пүтчаң кижилер ол Ақ-Арығ Тынын аларлар. Иисус паққа ам шыққалақ полған, анаң аара ол кижилер Ақ-Арығ Тынның полғалақтар.

### *Қалықта Иисустаң үчүн талаш шықты*

<sup>40</sup>Турған қалықтың көбүзи, по сөстерин уғала, айдышты: — Ол шын пророк полтыр! — тедилер. <sup>41</sup>Пашқалары

говорили: разве из Галилеи Христос придет? <sup>42</sup> Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид? <sup>43</sup> Итак произошла о Нем распря в народе. <sup>44</sup> Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

### *Фарисеи и первосвященники не верят Иисусу*

<sup>45</sup> Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его? <sup>46</sup> Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек. <sup>47</sup> Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились? <sup>48</sup> Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев? <sup>49</sup> Но этот народ невежда в законе, проклят он. <sup>50</sup> Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: <sup>51</sup> судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает? <sup>52</sup> На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк. <sup>53</sup> И разошлись все по домам.

## Глава 8

### *Иисус и женщина, взятая в прелюбодейнии*

<sup>1</sup> Иисус же пошел на гору Елеонскую. <sup>2</sup> А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их. <sup>3</sup> Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину,

айттылар: — Ол Христос! — тедилер. Өскелер тезе: — Христос Галилей теп чердең келер полған пееди? — тедилер. <sup>42</sup> Христос Давид каанның төлүнең полар, Ол Вифлеемде, Давидтың туразында, туғар теп, Қудай Пичигинде пазылған эбес пе, эзе? — тедилер. <sup>43</sup> Ээде қалықта Иисустан үчүн талаш шықты. <sup>44</sup> Ылардың қайзы Аны тудыб-аларға сананды, че Аны кем даа теғбеди.

### *Фарисейлербе улуғ абыстар Иисусқа нүтпенчалар*

<sup>45</sup> Улуғ абыстардың, фарисейлердің кижилери поэның ээлеринге қуруғ нан келдилер. Пийлери ыларға айттылар: — Аны чөök ақкелбедаар? — тедилер. <sup>46</sup> Ылар айттылар: — Қачан да, пир даа кижі, по Кижі чилеп, айтқанын пис уқпадыбыс — тедилер. <sup>47</sup> Фарисейлер ыларға айттылар: — Силерди даа Ол көндүрди ба? — тедилер; <sup>48</sup> Пийлербе фарисейлер Аға пүдерлер ба? — тедилер; <sup>49</sup> Че по қалық Чозақты пилбенча, анаң аара ол — қарғап-салған қалық — тедилер. <sup>50</sup> Фарисейлердің пирси, Никодим теп аттығ кижі полған. Ол кижі пир қада түнде Иисусқа чажынып келген полтыр. Ол Никодим ыларға айтты: <sup>51</sup> — Пистің Чозаққа көре, чарғылағанда, пурнада кижини уғыб-аларға, ааң иштеген керектерин пилиб-аларға керек эбес пе? — теди. <sup>52</sup> По айтқанынға аға айттылар: — Сен даа Галилей чериннең ма? Қудай Пичигин қырыб-алып, пилерзин: Галилей чериннең пророк келбес — тедилер. <sup>53</sup> Ааң соонда парчын кижі эмнеринге парыбысты.

## Пөлүк 8

### *Чөйүшке чөрүп тутқан эпчи кижібе Иисус Христос*

<sup>1</sup> Иисус Елеон теп таға парды. <sup>2</sup> Эртен тезе пазоқ Қудайдың Өргезинге келди. Қалық тоқтабаан Аға келип турды. Ол, одурып, ыларды үргетти. <sup>3</sup> Ол тушта қатчы-чозақчыларба

взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди, <sup>4</sup>сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии; <sup>5</sup>а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? <sup>6</sup>Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания. <sup>7</sup>Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень. <sup>8</sup>И опять, наклонившись низко, писал на земле. <sup>9</sup>Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди. <sup>10</sup>Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твой обвинитель? никто не осудил тебя? <sup>11</sup>Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

### *Иисус Христос – свет миру*

<sup>12</sup>Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. <sup>13</sup>Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно. <sup>14</sup>Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду. <sup>15</sup>Вы судите по плоти; Я не сужу никого. <sup>16</sup>А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня. <sup>17</sup>А и в законе ва-

фарисейлер, пир чөйүшке чөрүп туттырған эпчи кижини аккелип, орталарында турғус-келип, <sup>4</sup>Аға айттылар: – Ұргедигчи! – тедилер – По эпчи кижиде, чөйүшке чөрүп, туттырған полған – тедилер; <sup>5</sup>Моисей поэның Чозағында тезе андығ эпчи кижилерди ташпа шап өдүрерге сөспектеди. Сен ноо айдарзың? – тедилер. <sup>6</sup>Ылар Аны көндүрерге теп айттылар, Ол, пирее небе айдып, эдип, Аға найнарға небе табылзын теп. Иисус тезе, черге төөнче мөккей-келип, падырбажынма черде ноо-ноо пасты, айтқан кижилерге көрбеен. <sup>7</sup>Ылар кичен-келип сурағаннарында, Ол, пажын көдүрип, ыларға айтты: – Силердиң аразында қыйалы чоқ кижиде пар полза, по эпчи кижиге ташпа шелзин – теди. <sup>8</sup>Поны айдып, пазоқ мөккей-келип, черде ноо-ноо паза-берди. <sup>9</sup>Поны уғала, ылар, уйадынып, улуғларынаң қалғанчы кижиге четтире соон-сүре таралып парыбыстылар. Чағыс Иисус ол орталарында турған эпчи кижиге ле қалдылар. <sup>10</sup>Иисус, пажын өре көдүрип, эпчи кижиге айтты: – Эпчи кижиде! – теди – Саға найнаған кижилер қайда? Саға кем да найнабанча ба? – теди. <sup>11</sup>Эпчи кижиде Аға айтты: – Кем да найнабанча, Улуғ-Қаан! – теди. Иисус аға айтты: – Мен даа найнабанчам саға. Парып, паза қыйал этпе – теди.

### *Иисус Христос, Ол – по чер үстүнге чарчаң чарығы*

<sup>12</sup>Иисус пазоқ кижилерге айтты: – Мен по чер үстүнге чарчаң Чарықтым. Меенме пирге чөрген кижиде қараашқыда чөрбес, ол поэды да тириғ чарықтығ полар – теди. <sup>13</sup>– Сен поэның поэнынаң үчүн көрелеп айтчан. Сеен көрелеп айтқаны тезе шын эбес – фарисейлер тедилер. <sup>14</sup>Иисус ыларға айтты: – Мен поэым поэымнаң үчүн да көрелеп айтсам, Меен айтқаным шын. Мен, эзе, қайдан келгенимни, қайаға парғанымны уннапчам. Силер тезе Мен қайдаң келгенимни, қайаға парғанымны уннабанчызар – теди. <sup>15</sup>Силер кижиде чилеп чарғылатчызар, Мен тезе



шем написано, что двух человек свидетельство истинно. <sup>18</sup> Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня. <sup>19</sup> Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. <sup>20</sup> Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его. <sup>21</sup> Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти. <sup>22</sup> Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: «куда Я иду, вы не можете придти»? <sup>23</sup> Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира. <sup>24</sup> Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших. <sup>25</sup> Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам. <sup>26</sup> Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру. <sup>27</sup> Не поняли, что Он говорил им об Отце. <sup>28</sup> Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю. <sup>29</sup> Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно. <sup>30</sup> Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

кемни даа чарғылатпанчам — теди. <sup>16</sup> Мен чарғылатсам да, Меен чарғым шын полар. Мен, эзе, чағысқа эбессим, Меенме пирге Мени ысқан Адам — теди. <sup>17</sup> Ийги кижиниң көрелеп айтқаны чедер теп, силердиң Чозағында пазылғаны пар, са — теди. <sup>18</sup> Мен Позымнаң үчүн көрелеп айтчам, Мененөк үчүн Мени ысқан Адам көрелеп айтча — теди. <sup>19</sup> — Сеен Абаң қайда? — теп, Иисустаң сурадылар. Иисус ыларға айтты: — Силер Мени да, Адамны да уннабанчызар. Силер Мени унназаар, Адамны да уннар эдаар — теди. <sup>20</sup> Иисус, Қудайдың Өргезинде үргет чөрүп, по сөстерин ақча-сый салчаң чердиң қыйзында айттыр. Ааң теми четкелектең үчүн, Аны кем даа тегбеди. <sup>21</sup> Иисус ыларға пазоқ айтты: — Мен парыб-одурчам. Силер Мени тилерзар, че қыйалларыңа түш-парып, өлерзар. Мен парчыған черимге силер чет полбассар — теди. <sup>22</sup> Понны уғып, иудейлер тештилер: — «Мен парчыған черимге силер чет полбассар» теп айдып, Ол ноо теп айтча? Позыңны өдүрерин Ол айтча ба? — тештилер. <sup>23</sup> Иисус ыларға айтты: — Силер төберги кижизар, Мен — өреги кижибим. Силер по чарықтағы кижизар, Мен по чарықтаң эбессим — теди. <sup>24</sup> Аанаң аара Мен силерге, «қыйалларыңа түш-парып, өлерзар» теп, айттым. По Менмин теп, айтқанымға пүтпезаар, қыйалларыңа түш-парып, өлерзар — теди. <sup>25</sup> — Сен кемзиң, эзе? — теп, ылар Аанаң сурадылар. Иисус ыларға айтты: — Эңне паштаптаң ала айтчам силерге: по Менмин теп — теди. <sup>26</sup> Силерди чарғылап айдарға Меен көп небе пар. Мени ысқан Қудай тезе шынның, Аанаң уққанымны кижилерге айтчам. — теди. <sup>27</sup> Ааң ыларға Позының Абазынаң үчүн айтқанын кижилер пилбен қалдылар. <sup>28</sup> Аанаң аара Иисус ыларға айтты: — Кижі Оғлун өре көдүргеннеринде, По Менмин теп, — ол ноо небези, анда уннарзар. Пос-Позымнаң Мен ноо даа этпенчығанымны, Адамның үргеткенин не Мен айт чөрчығанымны ол тушта уннарзароқ — теди. <sup>29</sup> Мени

**Сыны Авраама или сыны дьявола?**

<sup>31</sup>Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики, <sup>32</sup>и познаёте истину, и истина сделает вас свободными. <sup>33</sup>Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаешься свободными? <sup>34</sup>Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха. <sup>35</sup>Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно. <sup>36</sup>Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете. <sup>37</sup>Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищите убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас. <sup>38</sup>Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего. <sup>39</sup>Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы. <sup>40</sup>А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал. <sup>41</sup>Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога. <sup>42</sup>Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня. <sup>43</sup>Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего. <sup>44</sup>Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи. <sup>45</sup>А как Я истину говорю, то не верите Мне. <sup>46</sup>Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне? <sup>47</sup>Кто от

ысқан Адам Мееңме пирге полча. Мен Ааң көңнүнче эткенимде, Адам Мени таштабанча – теди. <sup>30</sup>Иисус ээде айтқанда, көп кижиде Аға пүде-берди.

**Авраамның палларызар ба, чоқ шайтанның палларызар ба?**

<sup>31</sup>Аға пүде-берген иудейлерге Ол айтты: – Меең сөзимның уғаачы пола-берзаар, Меең шын үргенчиктерим поларзар – теди. <sup>32</sup>Шының пилерзар. Шының пилиб-алып, кул полбассар – теди. <sup>33</sup>Ылар Аға айттылар: – Пис Авраамның төлүбис, пис качан да, кемге да кул полбадыбыс. Қайде ээде «кул полбассар» теп, айтчазын? – тедилер. <sup>34</sup>Иисус ыларға айтты: – Шын, шын айтчам силерге: қыйал этчан кижиде ол қыйалдың кулы полча – теди. <sup>35</sup>Кул кижиде по чашқа эмде чатпанча, ээзиниң оғлу тезе эмде по чашқа чатча – теди. <sup>36</sup>Эткенде, Оғлу силерди пожадыбысса, анда ла силер шын пош чадығба чада-берерзар – теди. <sup>37</sup>Силердин Авраамның төлү полчығаннарынны уннапчам. Меең сөзим, эзе, силердиң сағыштарыңа сыңманча, анаң аара Мени өдүрерге тилепчизар – теди. <sup>38</sup>Адамда көргенимни Мен айтчам. Силер тезе абаларыңда көрген керектерин этчизар – теди. <sup>39</sup>– Пистиң абабыс – Авраам теп, ылар айттылар. Иисус ыларға: – Авраамның паллары полған ползаар, Авраамның керектерин эдер эдаар – теди. <sup>40</sup>Мени, Қудайдан уқ-келип, шын сөзин айтқан Кижини, ам өдүрерге тилепчизар. Авраам андығ небени иштебеди – теди. <sup>41</sup>Силер позының абазының керектерин иштепчизар – теди. Андығ айтқаныңа ылар Аға айттылар: – Пис сураc паллар эбеспис, пистиң Абабыс пар – Қудай – тедилер. <sup>42</sup>Иисус ыларға айтты: – Силердин Абаларың Қудай полған полза, силерге Мени көөленерге керек полар эди. Мен, эзе, Қудайдан пеере келдим-но. Мен, эзе, Пос-Позымнан келбедим, Қудай Мени ысқан-но – теди. <sup>43</sup>Ноодаң аара силер Меең айтқанымны пилбенчизар? Силер Меең сөзимни уғып шыдабанчызар-но – теди. <sup>44</sup>Силердиң аба-

Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

*«Прежде нежели был Авраам, Я есмь»*

<sup>48</sup> На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе? <sup>49</sup> Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня. <sup>50</sup> Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий. <sup>51</sup> Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек. <sup>52</sup> Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек. <sup>53</sup> Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь? <sup>54</sup> Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш. <sup>55</sup> И вы не poznали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его. <sup>56</sup> Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался. <sup>57</sup> На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, — и Ты видел Авраама? <sup>58</sup> Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь. <sup>59</sup> Тогда взяли камень, чтобы

ларың — шайтан, силер ааң сананған қычағларын эдерге санапчызар. Паштапқынаң ала ол — кижиді өдүречиді полған, ааң позында да шын чок полғаннаң аара, шын чанында ол тудун полбаан. Ол позының чойлапчыған сананғанын айдынча, чойланчык позы, чойлағанының паштапқызы ол — теди. <sup>45</sup> Мен тезе шын айтқамда, силер Маға пүтпенчизар — теди. <sup>46</sup> Силердең қай-пирелери, Меең чойлағаным пар полза, аны көргүзе, найнар ба? Мен шын айтчығамда, Маға нөöre пүтпенчизар? — теди. <sup>47</sup> Қудайдың кижилери, эзе, Қудайдың сөзин уқчалар. Силер тезе Қудайдың кижилери эбессар, анаң аара силер Қудайдың сөзин уқпанчызар, са — теди.

*Авраам пар полғалақта, Мен пар полғам*

<sup>48</sup> Иудейлер по Ааң айтқанынға айттылар: — Сен самарян кижизин, айналығ кижизин, эбес пе? По чоокташқаннарыбыс шын ма? — тедилер. <sup>49</sup> Иисус ыларға айтты: — Меең иштимде айна чок. Адамны Мен улуғ тоолапчам, эзе, силер тезе Мени тоолабанчызар — теди. <sup>50</sup> Қайдығ да полза, Мен пақтығ-шаптығ поларға санабанчам. Адам пар, Ол пақтығ-шаптығ полар этча, Олоқ чарғылаачы полча — теди. <sup>51</sup> Шын, шын айтчам силерге: сөзимни шеберлеп тудар кижиді качан-да өлбес — теди. <sup>52</sup> Иудейлер Аға айттылар: — Сени ұғып, Сен айналығ кижизин теп, пилиб-алдыбыс. Авраам өл-парды, пророктар да өл-пардылар, эзе. Сен тезе: «Сөзимни шеберлеп тудар кижиді качан да өлбес» теп, айт чөрчаң, са — тедилер; <sup>53</sup> Сен ноо, пистин Авраам абабыстаң улуғың ма? Ол өл-парды, пророктар да өл-пардылар, эзе. Сен кемзин теп, Пос-Позыңны тоолапчаң ма? — тедилер. <sup>54</sup> Иисус айтты: — Мен Пос-Позымны ла пақтығ этсем, Меең пақтығ эткеним қуруғ полар эди. Мени Меең Адам пақтапча, Аны силер, Қудайыбыс теп, адапчызар — теди. <sup>55</sup> Силер Аны уннабанчызар, Мен тезе Аны уннапчам. Мен Аны уннабанчам теп, айтсам, Мен,

бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

## Глава 9

### *Исцеление слепорожденного*

<sup>1</sup>И, проходя, увидел человека, слепого от рождения. <sup>2</sup>Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым? <sup>3</sup>Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии. <sup>4</sup>Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. <sup>5</sup>Доколе Я в мире, Я свет миру. <sup>6</sup>Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому, <sup>7</sup>и сказал ему: пойдй, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим. <sup>8</sup>Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни? <sup>9</sup>Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я. <sup>10</sup>Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза? <sup>11</sup>Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойдй на купальню Силоам и умойся. Я

силер чилеп, чойланчык кижй полар эдим. Мен Аны уң-напчам, Ааң сөзин шеберлеп тутчам – теди. <sup>56</sup>Силердин Авраам теп абаларың, Меең келгенимни көрүп, өргүнген, – өргүнмени өргүнди – теди. <sup>57</sup>Поны уғыб-алып, иудейлер сурадылар: – Саға элиғ чаш та чок, қайде сен Авраамны көргензин, эзе? – тедилер. <sup>58</sup>Иисус ыларға айтты: – Шын, шын айтчам силерге: Авраам полғалақта, по Менмин теп айтқам – теди. <sup>59</sup>Эде айтқанында, иудейлер, Иисусты өдүре шабарға, таш алдылар. Иисус тезе, кижилер аразында өдүп, Қудайдың Өргезинең шыға-берип, парыбысты.

## Пөлүк 9

### *Қарақ чоқ туған кижини Иисус часча*

<sup>1</sup>Иисус, парчадып, карақ чоқ туған кижини көриб-алды. <sup>2</sup>Ұргенчиктери Аанаң сурадылар: – Равви! Ол кемнің қыйалдан үчүн карақ чоқ туған-не? Ааң абазы-ичези ба, чок ол позы қыйал эткенинең ма? – тедилер. <sup>3</sup>Иисус ыларға айтты: – Ол позы да, ааң абазы-ичези да қыйал этпедилер. Че Қудайдың керектери ааң позында көрүнзин теп, ол карақ чоқ туған полған – теди. <sup>4</sup>Чарық пар полғанче, Мени ысқан Қудайдың керегин Маға иштеп-перерге керек. Караашқы тўшсе, ноо да иштеп полбассың – теди. <sup>5</sup>Мен по чарықта пар полғамче, по чарыққа Мен чарық поларым – теди. <sup>6</sup>Поны айдып, Иисус черге тўкўрибисти. Тўкўргенин палғашпа пулғап, ол ол палғашпа карақ чоқ кижиниң қарақтарын сўртўп, <sup>7</sup>айтты: – Силоам теп чунунчаң черге парып, анда чўзўн чунунм-ал – теди. Силоам теп, «ызылған» тегени. Ол кижй парып, чўзўн чунунм-алып, қарақтығ пол-парып, нан келди. <sup>8</sup>Ол кижйбе қошта чатқан, аны алында көрген, ааң карақ чоғын көрген кижилери, ам аны көриб-алып, айдыштылар: – По

пошел, умылся и прозрел. <sup>12</sup>Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

*Допрос и свидетельство  
исцеленного*

<sup>13</sup> Повели сего бывшего слепца к фарисеям. <sup>14</sup> А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи. <sup>15</sup> Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу. <sup>16</sup> Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря. <sup>17</sup> Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк. <sup>18</sup> Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего <sup>19</sup> и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит? <sup>20</sup> Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым, <sup>21</sup> а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет. <sup>22</sup> Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги. <sup>23</sup> Посему-то родители

суранып одурчыған кижиге эбес пе? — тештилер; <sup>9</sup> Қайзылары: — Эзе, ол кижиге; қайзылары: — Аға чўўнўғ кижиге — тештилер. Ол кижиге поэте: — По менмин теп, — айт чўрди. <sup>10</sup> Андығ полғанда, ол кижидең сурадылар: — Қарақтарың сең қайде ажил-парды? — тедилер. <sup>11</sup> Ол кижиге ыларға айтты: — Иисус теп адалчаң Кижиге, черге тўкўргенин палғашпа пулғап, ол ол палғашпа қарақтарымың сўртўп, маға айтқан: «Силоам теп чунунчаң черге парып, анда чўзўн чунунм-ал» теп. Мен парып, чунунм-алып, қарақтығ пол-пардым — теди. <sup>12</sup> — Ол қайде? теп, ылар сурадылар. — Уңнабанчам — теди.

*Қарақтығ пол-парған кижиге сураштырчалар,  
ол көрелеп айтча*

<sup>13</sup> Қарақ чоқ полған кижиге фарисейлерге апардылар. <sup>14</sup> Иисус — суббот кўнде — тўкўргенин палғашпа пулғаптыр, қарақ чоқ кижиге қарақтығ эттир. <sup>15</sup> Фарисейлер олоқ, ол қайде қарақтығ пол-парды теп, сурадылар. Ол кижиге ыларға айтты: — Ол палғашты Ол мең қарақтарымағ салды, анаң мен чунунм-алып, көре-бердим — теди. <sup>16</sup> Фарисейлердиң қайзылары айдыштылар: — По Кижиге Қудайдаң эбес. По Кижиге Қудайдаң полған полза, суббот кўн улуғ тоолар эди — тештилер. Пашқалары айдыштылар: — Андығ қайғал небени қыаллығ кижиге эдер пееди? — тештилер. Фарисейлердиң аразында талаш шықты. <sup>17</sup> Пазоқ ол кижиге айттылар: — Сени қарақтығ эткен Кижиге кем теп, сен ноо айдарзың? — тедилер. Ол кижиге айтты: — Ол — пророк — теди. <sup>18</sup> Иудейлер, ол қарақ чоқ кижиге қарақтығ пол-парғанынға пўтпеен, ааң абазын-ичезин қырыб-алтырлар. <sup>19</sup> Қырыб-алып, сурадылар: — По слердиң оолларың ма? Оолларың полза, ол қарақ чоқ туған ма? Қарақ чоқ туған полза, ам ааң қарақтары көрча ба? — тедилер. <sup>20</sup> Абазы-ичези айттылар: — По пистиге оолыбыс, шынап, ол қарақ чоқ туған, —

его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите. <sup>24</sup>Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник. <sup>25</sup>Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу. <sup>26</sup>Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи? <sup>27</sup>Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками? <sup>28</sup>Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. <sup>29</sup>Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. <sup>30</sup>Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. <sup>31</sup>Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. <sup>32</sup>От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному. <sup>33</sup>Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего. <sup>34</sup>Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон. <sup>35</sup>Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия? <sup>36</sup>Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него? <sup>37</sup>Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою. <sup>38</sup>Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

<sup>39</sup>И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы. <sup>40</sup>Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы? <sup>41</sup>Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

тедилер; <sup>21</sup>Ам ол қарақтығ теп пол-парғанын көрчабыс. Қайде ол қарақтығ пол-парғанын, кем ааң қарақтарын көрерге эткенин уңнабанчабыс. Ол постан кижипозы, аны постарың суразар, поэынаң үчүн поэы айтсын — тедилер. <sup>22</sup>Кем Аны Христос теп адаза, андығ кижини синагогадаң шығарарбыс теп, иудейлер айдыш-салдылар. Айдыш-салғанын уңнап, абазы-ичези, иудейлерден қоруғып, ээде айттырлар. <sup>23</sup>Анаң аара абазы-ичези айттырлар: «Ол постан кижипозы, аны постарың суразар». <sup>24</sup>Қарақ чоқ полған кижини ийгинчи қада қырыб-алып, айттылар: — Қудайды пақтап айт. Ол Кижипозы қыйаллығ Кижиполғанын пис пилчабыс — тедилер. <sup>25</sup>Ол кижипозы айтты: — Ол қыйаллығ ба, Ааң қыйалы чоқ па, мен уңнабанчам. Қарақ чоқ полғанымны, ам тезе мен қарақтығ поларын на уңнапчам — теди. <sup>26</sup>Ол кижидең пазоқ сурадылар: — Ол саға ноо небе иштеди? Қарақтарыңны қайде чарытты? — тедилер. <sup>27</sup>Ол кижипозы айтты: — Мен силерге пайоқ айтқам, силер тезе уқпанчызар. Пазаноо небе уғар этчизар? Чоқ силер да Ааң үргенчиктери поларға санапчызар ба? — теди. <sup>28</sup>Ылар, аны сөгүп, айттылар: — Сен Ааң үргенчиксың, пис тезе Моисейдиң үргенчигибис — тедилер; <sup>29</sup>Қудай Моисейбе чоқташқанын уңнапчабыс. По Кижипозы кем, қайдан келгенин уңнабанчабыс — тедилер. <sup>30</sup>Ол кижипозы айтты: — Ааң қайдан келгенин силер уңнабанчығаны таңзыныштығ. Ол, эзе, меен қарақтарымыңны чарытқан-но — теди. <sup>31</sup>Қыйаллығ кижилерди Қудай уқпанчығанын уңнапчабыс. Аны улуг тоолапчыған, Ааң көңүнче этчиған кижилерди тезе Қудай уқча — теди. <sup>32</sup>Қарақ чоқ туған кижиполза, ааң қарағын кем да чарытқанын по чашқа уқпадыбыс — теди. <sup>33</sup>Ол Қудайдан эбес полза, ноо да этпес эди, са — теди. <sup>34</sup>Ол кижиге айттылар: — Туғаннаң ала қыйаллығ кижизин, сен писти үргедерзин ма? — теди. Анаң аны шығара сүрибистилер. <sup>35</sup>Иисус, ол кижиниң

## Глава 10

*Иисус – добрый Пастырь*

<sup>1</sup>Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник; <sup>2</sup>а входящий дверью есть пастырь овцам. <sup>3</sup>Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их. <sup>4</sup>И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его. <sup>5</sup>За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса. <sup>6</sup>Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им. <sup>7</sup>Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам. <sup>8</sup>Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их. <sup>9</sup>Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. <sup>10</sup>Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погу-

## Пөллүк 10

*Иисус, Ол – чақшы қой қадаачызы*

шығара сүрибискенин уғыб-алып, аны тап-келип, аға айтты: – Қудайдың Оғлунға сен пүтчан ма? – теди. <sup>36</sup>Ол кижі айтты: – Кемнен үчүн айтчан, Улуғ-Қаан? Кемге пүдерге? – теди. <sup>37</sup>Иисус аға айтты: – Сен көрдің Аны. Сеңме чоокташча Ол – теди. <sup>38</sup>Ол кижі айтты: – Пүтчан, Улуғ-Қаан! – тедип, ол Иисусқа пажырды.

<sup>39</sup>Иисус айтты: – Қарақ чоктар қарақтығ ползыннар, қарақтығлар қарақ чоқ ползыннар теп, сананып, Мен чарғы эдерге по чарыққа келдим-но – теди. <sup>40</sup>Поны уғыб-алып, Ааңма қожа полған фарисейлердің қайзы Аға айттылар: – Пис таа қарақ чокпыс па? <sup>41</sup>Иисус ыларға айтты: – Силер шынап қарақ чоқ полған ползаар, қыйаллығ полбас эдаар. Силер тезе, пис қарақтығбыс теп, айтчызар, анаң аара силер қыйаллығзар – теди.

<sup>1</sup>Иисус ыларға айтты: – Шын, шын айтчам силерге: қойдың шуланынға эжиктең кирбен, шеденни ажып-кел кирген кижі – чулғуш кижі, қазыр-оорлаачы кижі ол – теди. <sup>2</sup>Эжиктең кирген кижі тезе – қойдың қадаачызы – теди. <sup>3</sup>Эжикчи кижі ол қадаачызынға эжик ашча, қойлар ааң үнүн укчалар, ол позының қойларын адыба адап-келип, ыларды ташқарға шығарча – теди. <sup>4</sup>Қойларын ташқарға шығар-келип, парғаннарында, ылардың алдында парча. Қойлар, ааң үнүн танып, ааң сооба пара-берчалар – теди. <sup>5</sup>Пашқа кижі полза, ааң үнүн таныбаан, аанаң тезерлер – теди. <sup>6</sup>Иисус ыларға по төйлеп айтқан сөзин айтты. Ылар тезе Ааң төйлеп айтқанын пилбеен қалдылар. <sup>7</sup>Анаң пазоқ Иисус ыларға айтты: шын, шын айтчам силерге: Мен – эжикчим, Менче қойларға кир-парчалар – теди. <sup>8</sup>Менең алында

бить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. <sup>11</sup> Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. <sup>12</sup> А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит подходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. <sup>13</sup> А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах. <sup>14</sup> Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. <sup>15</sup> Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. <sup>16</sup> Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь. <sup>17</sup> Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее. <sup>18</sup> Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

### *Распря между иудеями об Иисусе*

<sup>19</sup> От этих слов опять произошла между Иудеями распря. <sup>20</sup> Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его? <sup>21</sup> Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

кир-парған кижилер — айдаң-на чулғуштар полған, айдаң-на қазыр-оорлаачы кижилер полған. Қойлар, эзе, ыларды уксаан-салдылар — теди. <sup>9</sup> Мен — эжикпим: Менче кирген кижі арғаланар; кирер да, шығар да, оттағ чер да табар — теди. <sup>10</sup> Чулғуш кижі чағыс оорларға, өдүрерге ле, чабал эдерге ле келча. Мен тезе, кижилерди тириғ эдерге келдим, аанаң да артығын перерге перерим — теди. <sup>11</sup> Мен — чақшы қадаачыбым. Чақшы қадаачы қойларынаң үчүн поэның тынын салча — теди. <sup>12</sup> Чалчы кижі тезе қадаачы эбес, қойлар аныйы эбес. Ол чалчы кижі, пөрүни көреле, қойларды таштап, те-зибисча. Пөрү қойларды тудып чөр, тарада сүргүлепча ыларды — теди. <sup>13</sup> Чалчы кижі тезе, чаллаған кижі полып, қойлардаң үчүн сағышрабан, тезип чүгүрча — теди. <sup>14</sup> Мен — чақшы қадаачыбым. Мен Менийин таныпчам, Менийи Мени таныпчалар — теди. <sup>15</sup> Адам Мени таныпча, Адамны Мен даа таныпчам. Қойларымнаң үчүн Мен тынымны сал-саларым — теди. <sup>16</sup> По шуланнаң артык пашқа қойлар да Меен пар. Маға ыларды да аккелерге керек. Ылар, Меен үнүм уғыб-алып, келерлер, пир өөр полар, пир Қадаачы полар — теди. <sup>17</sup> Мен өл-парып, анаң тирилип турарға пеленмин. Анаң аара Адам Мени көөленча — теди. <sup>18</sup> Тынымны Менен кем да күшпе албанча, Мен Поzym аны салчам. Тынымны сал-саларға, анаң аны қарчы алыб-аларға күжүм чедер. Ол күжүмни Адам Маға перген-но — теди.

### *Иудейлердің аразында Иисустаң үчүн талаш*

<sup>19</sup> По сөстерин уғыб-алып, иудейлер талажа-бердилер. <sup>20</sup> Пиреелери айдыштылар: — Ол — айнаға туттырған кижі, Ол алынып айтча-но. Аны ноо уғарға? — тештилер. <sup>21</sup> Пиреелери тезе айдыштылар: — По сөстер — айналығ кижиниң сөстери эбес. Қарақ чок кижини айна қарақтығ этча ба? — тештилер.



*Иисус Христос – единосущный Сын Божий*

<sup>22</sup> Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима. <sup>23</sup> И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом. <sup>24</sup> Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо. <sup>25</sup> Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне. <sup>26</sup> Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам. <sup>27</sup> Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. <sup>28</sup> И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей. <sup>29</sup> Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего. <sup>30</sup> Я и Отец – одно. <sup>31</sup> Тут опять Иудеи схватили камень, чтобы побить Его. <sup>32</sup> Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями? <sup>33</sup> Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом. <sup>34</sup> Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги? <sup>35</sup> Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, – <sup>36</sup> Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий? <sup>37</sup> Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне; <sup>38</sup> а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем. <sup>39</sup> Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их, <sup>40</sup> и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. <sup>41</sup> Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно. <sup>42</sup> И многие там уверовали в Него.

*Иисус Христос, Ол – чағыс Қудайдың Оғлу*

<sup>22</sup> Ол тушта Иерусалимде Қудайдың Өргезин Наалатқаны теп пайрам\* чет-келди. Қышқы тем полған. <sup>23</sup> Иисус Қудайдың Өргезиниң иштинде, Соломонның пүдүрген чабылығ черлерде пас чөртир. <sup>24</sup> Иудейлер, Ааң әбире турғылап, Аға айттылар: – Писти үр алақтырарзың ма? Сен Христос ползаан, писке чажынман айт-перзең – тедилер. <sup>25</sup> Иисус ыларға айтты: – Мен силерге айттым, силер те-зе Маға пүтпенчизар. Абамның адын улуғ тоолап, Мен керектеримни этчам. Ол эткен керектерим Менен үчүн көрелеп айтчалар-но – теди. <sup>26</sup> Пайа айтқанымча, силер Меен қойларым эбессар, анаң аара силер Маға пүтпенчизар – теди. <sup>27</sup> Қойларым үнүмни таныпчалар, Мен ылардың пажын пилчам, ылар Меенме пирге чөрчалар – теди. <sup>28</sup> Мен ыларға тоозылбас-мөгү чадығ перчам, ылар по чашқа өлбестер, Меен қолымнаң ыларды кем даа оорлаб-албас – теди. <sup>29</sup> Ыларды Маға перген Абам – әңне улуғ. Ыларды Абамның қолынаң кем даа оорлаб-албас – теди. <sup>30</sup> Абамма Мен – парчын пирбис – теди. <sup>31</sup> Поны уғыб-алып, иудейлер, Аны шабарға теп, таштарды пазок қаптылар. <sup>32</sup> Иисус ыларға айтты: – Абамның көп чақшы керектерин Мен силерге көргүстим. Қайы чақшы эткенимнен үчүн Мени ташпа шабар этчизар ба? – теди. <sup>33</sup> Иудейлер Аға айттылар: – Пис Сени чақшы керектериннаң үчүн эбес шабар этчабыс. Қудайға чабал айтқаныннаң үчүн шабарбыс. Анаң тезе Сен, кижі полчадып, Пос-Позыңны Қудайба теңнешчиғаннарыңнаң үчүн шабарбыс – тедилер. <sup>34</sup> Иисус ыларға айтты: – Силер қудайлар теп, Мен айттым;

\* 10:22 *Қудай Өргезин Наалатқаны теп пайрам (еврей тилбе Ханука теп)* – иудейлердің улуғ пайрамы. Пир иудей эбес қаан, Иерусалим тураны негиб-алып, Қудай Өргезинде поэның идолын турғустыр. Ана ол идолын Қудай Өргезинен шығарғанын сана-нып, иудейлер по пайрамны пайрамнаңнар.

## Глава 11

### *Смерть Лазаря*

<sup>1</sup> Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее. <sup>2</sup> Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. <sup>3</sup> Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен. <sup>4</sup> Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий. <sup>5</sup> Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря. <sup>6</sup> Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился. <sup>7</sup> После этого сказал ученикам: пойдём опять в Иудею. <sup>8</sup> Ученики сказали Ему: Раввӣ! давно ли

ол Меең айтқаным силердиң Чозақтарында пас-салған, са? – теди. <sup>35</sup> Қудай Позының сөзин уқчыған кижилерди «қудайлар» теп, адаған. Ол пас-салған сөсти чок этпесин – теди. <sup>36</sup> Қудай, Мени таллап, по чарыққа ыскан. Мен айтчам: «Мен – Қудайдың Оғлубым» теп. Нөöre силер Маға найнапчызар: «Қудайға чабал айтчазың?» теп – теди. <sup>37</sup> Мен Абамның керектерин этпезеем, андығда Маға пүтпезар – теди. <sup>38</sup> Мен тезе Абамның керектерин этчам. Маға пүтпезар, Меең эткен керектеримге пүтсар. Меең эткен керектеримге корүп, Абам Менде, Мен тезе Абамда теп, уннаб-алып пүдерзар – теди. <sup>39</sup> Пазоқ Аны тудыб-аларға тиледилер. Ол тезе, ылардың колларынаға кирбеен, кедре парыбысты. <sup>40</sup> Ол пазоқ Иордан теп суғдың ол чанынға пара-берип, Ыйбаан крестеп чөрген черлеринге парып, анда қал-қалды. <sup>41</sup> Көп кижі Иисусқа келтир. Келген қалық айдышты: – Ыйбан поэы пир даа қайғал небе этпеди, Иисустан үчүн тезе ааң парчын айтқаны шын – тештилер. <sup>42</sup> Анда Аға көп кижі пүде-берди.

## Пөллүк 11

### *Лазарьдиң өл-парғаны*

<sup>1</sup> Пир кижі ағрыды. Ааң ады Лазарь теп полған. Ол Вифания теп аалда чатқан полтыр. Ааң ийги қыс қарындажы полған: Марияба Марфа. <sup>2</sup> Мария, ағрыған Лазарьдиң қыс қарындажы, пир темде Улуғ-Қаан Иисустың азақтарын миро теп чараш қайакпа сүрт-келип, анаң Ааңоқ азақтарын поэының шажынма чосқан полтыр. <sup>3</sup> Ол Лазарьдиң қыс қарындаштары, Иисусқа кижі ызып: «Улуғ-Қаан! Сеең көөленчиған кижің ағрыпча» теп, айдарға айттылар. <sup>4</sup> Иисус, ыскан кижини уғыб-алып, айтты: – По Лазарьдиң ағрыйы, эзе, өлерге эбес, че Қудайдың пақтығ полғанынаға шықты: по ағрыйнаң үчүн Қудайдың Оғлу пақтат-

Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда? <sup>9</sup> Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего; <sup>10</sup> а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним. <sup>11</sup> Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его. <sup>12</sup> Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет. <sup>13</sup> Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном. <sup>14</sup> Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер; <sup>15</sup> и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему. <sup>16</sup> Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдём и мы умрем с ним.

### *Иисус – воскресение и жизнь*

<sup>17</sup> Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе. <sup>18</sup> Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати; <sup>19</sup> и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их. <sup>20</sup> Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома. <sup>21</sup> Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. <sup>22</sup> Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог. <sup>23</sup> Иисус говорит ей: воскреснет брат твой. <sup>24</sup> Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день. <sup>25</sup> Иисус ска-

тырар – теди. <sup>5</sup> Иисус Марфаны, ааң қыс қарындажын, Лазарьди да көөленди. <sup>6</sup> Лазарьдиң ағрығанын уғыб-алған соонда, Иисус ийги күн олоқ турған черинде қалыб-одурды. <sup>7</sup> Ийги күн пажында үргенчиктеринге айтты: – Иудей черинге пазоқ парааңнар – теди. <sup>8</sup> Ұргенчиктери Аға айттылар: – Ұргедигчи! Ұр эбесте ле иудейлер Сени таштарба шелип өдүерге тиледилер. Сен тезе пазоқ анаара парар этчаң ма? – тедилер. <sup>9</sup> Иисус ыларға айтты: – Күнде он ийги час эбес пе? Кижі күндүс чөрзе, күн чарығын көрүп, сүрүнмен чөрча, са – теди. <sup>10</sup> Қараағызын тезе чөрзе, чарықтың эбес полып, сүрүннип чөре-берча – теди. <sup>11</sup> Понны айтқан соонда ыларғоқ айтты: – Лазарь арғыжыбыс узубысты. Мен, эзе, аны ускадыб-аларға парчам – теди. <sup>12</sup> Ұргенчиктери Аға айттылар: – Улуғ-Қаан! Ол узубысқанда, чазыл-парар-но – тедилер. <sup>13</sup> Иисус ааң өлгенинен үчүн айтқан-но, үргенчиктери тезе теген уйғузынаң үчүн айтча теп, санандылар. <sup>14</sup> Андығ сананғаннарында, Иисус ыларға чажынман айтты: – Лазарь өл-парды – теди. <sup>15</sup> Мен силерге көрүп, өргүнчам: Мен анда чокпым, силер Маға пүде-берерзар. Че аға параңнар – теди. <sup>16</sup> Ийгис теп шолалығ Фома өске үргенчиктеринге айтты: – Пис таа парааңнар, Иисуспа пирге олибизеендер – теди.

### *Иисус, Ол – тириғ чадығ перип, тирилип турғусча*

<sup>17</sup> Иисус келгенде, Лазарьдиң өлген сөөги сөөк чығчан куйда төрт қонук қонтыр. <sup>18</sup> Вифания аал Иерусалим турадаң ырақ эбесте, үш перисте черде турған. <sup>19</sup> Қарындажы өлгенинен үчүн улуғ ачыға түшкен Марфаба Марияға тежиғ перерге көп иудейлер келтир. <sup>20</sup> Марфа, Иисус келчиғанын уғыб-алып, Аға үдүре парды. Мария чы эмде қалды. <sup>21</sup> Марфа Иисуска айтты: – Улуғ-Қаан! Сен мында полған ползааң, қарындажым өлбес эди – теди. <sup>22</sup> Ам даа уңнапчам: Қудайдаң нооны да суразааң, Ол аны Саға перер – теди. <sup>23</sup> Иисус Марфаға айтты: –

зал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет. <sup>26</sup>И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему? <sup>27</sup>Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

### *Иисус оплакивает Лазаря*

<sup>28</sup>Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя. <sup>29</sup>Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему. <sup>30</sup>Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа. <sup>31</sup>Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб — плакать там. <sup>32</sup>Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. <sup>33</sup>Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмущился <sup>34</sup>и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри. <sup>35</sup>Иисус прослезился. <sup>36</sup>Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его. <sup>37</sup>А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

### *Иисус воскрешает Лазаря*

<sup>38</sup>Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней. <sup>39</sup>Иисус гово-

Карындажың тирилип турар — теди. <sup>24</sup>Марфа Аға айтты: — Тирилер тушта, по чарықтың қалғанчы кўнўнде, ааң тирилип турарын мен уннапчам — теди. <sup>25</sup>Иисус аға айтты: — Мен — тирилип турғаныба тириғ чадыйы. Маға пўтчиған кижиде ол-парза да, тирилип турар — теди. <sup>26</sup>Маға пўтчиған тириғ кижиде по чашқа олбес. Пўтчаң ма айтқанымға? — теди. <sup>27</sup>Марфа Аға айтты: — Эзе, Улуғ-Қаан! Сен Христоссың, по чарыққа келген Қудайдың Оғлузың теп, мен пўтчам — теди.

### *Өлген Лазарьдең үчўн Иисус ылғапча*

<sup>28</sup>Эде айтқан соонда Марфа парып, Марияны, қыс карындажын, чуққа ақкелди, аға айдып: — Ыргедигчи мында, сени қыырча теп. <sup>29</sup>Мария уғала, қапчығай турып, Аға пара-берди. <sup>30</sup>Иисус аалға киргелек полған, Марфа Аны тоғашқан чердоқ турды. <sup>31</sup>Марияға тежиғ эткен, эминде қожа одурған иудейлер, ааң қапчығай ташқарға шыға-бергенин көреле, сөөк салчаң қуйға ылғарға парған полар теп, ааң сооба шыға-бердилер. <sup>32</sup>Мария чы, Иисус турған черге келип, Аны көриб-алып, Ааң азақтарынға тўшти, айдып: — Улуғ-Қаан! Сен мында полған ползаан, карындажым олбес эди — теди. <sup>33</sup>Ааң ылғағанын, қожа келген иудейлердин ылғағанын көреле, Иисус, улуғ ачыға кирип, қыйналып, <sup>34</sup>айтты: — Ааң сөөгин қайда чаттыр-салғанзар? — теди. Аға айттылар: — Улуғ-Қаан! Парып, көрзең — тедилер. <sup>35</sup>Иисустың қарақ чажы келди. <sup>36</sup>Иудейлер айдышты: — Көрзең, Ол аны тың көўленген-но! — тештилер. <sup>37</sup>Иудейлердең қайылары айдышты: — Ол, қарақ чоқ кижини қарақтығ эткени, по Лазарь даа олбезин теп, эдерге полған эбес пе? — тештилер.

### *Иисус Лазарьды тирилип турғусча*

<sup>38</sup>Иисус тезе, пазоқ улуғ ачыға кирип, өлген сөөк салған қуйға пазып келди. Қуйдың ақсы ташпа пектеген

рит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе. <sup>40</sup> Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию? <sup>41</sup> Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. <sup>42</sup> Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня. <sup>43</sup> Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон. <sup>44</sup> И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет. <sup>45</sup> Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него. <sup>46</sup> А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

***Заговор фарисеев и первосвященников  
против Иисуса***

<sup>47</sup> Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит. <sup>48</sup> Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом. <sup>49</sup> Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете, <sup>50</sup> и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб. <sup>51</sup> Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ, <sup>52</sup> и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино. <sup>53</sup> С этого дня положили убить Его. <sup>54</sup> Посему

полды. <sup>39</sup> Иисус айтты: — Ташты кедре салып, куйды ажаар — теди. Өлген кижиниң қыс қарындажы Марфа Аға айтты: — Улуғ-Қаан! Кижиде чыстана-берди, полар, аны анда салғанынаң төртинчи күн парча — теди. <sup>40</sup> Иисус аға айтты: — Пүтсең, Қудайдың пақтығ полғанын көрерзин теп, Мен саға тебедим ма? — теди. <sup>41</sup> Ташты кедре салып, өлген сөөк полған куйды аштылар. Иисус өре көрүп, айтты: — Адам! Мени укқаныңнаң үчүн Саға алғыш четтирчам — теди. <sup>42</sup> Сен Мени качан да укчаң теп, уннапчам. Че по сөстерди по қалық уксын теп, айттым. Меең айтқанымны уғыб-алып, қалық Сен Мени ысқанынға пүтсин теп — теди. <sup>43</sup> Поны айтқан соонда Иисус, үн салып, қыра-берди: — Лазарь! Пеере шық! — теди. <sup>44</sup> Өлген кижиде шық-келди. Қолы, азағы табарба орап-салған, чүзи платпа оралған полған. Иисус кижилерге айтты: — Аны шежиб-алаар, парзын — теди. <sup>45</sup> Марияға келген көп иудейлер, Иисустың эткенин көриб-алып, Аға пүде-бердилер. <sup>46</sup> Пашқалары тезе, фарисейлерге парып, анда Ааң эткенин айда-бердилер.

***Иисусты өдүр-саларға фарисейлербе улуғ абыстар  
чөптешилер***

<sup>47</sup> Улуғ абыстарба фарисейлер, чылыжып, айдыштылар: — Қайдербис? По Кижиде көп қайғал небе этча-но — тештилер; <sup>48</sup> По Кижиге пирда небе иштебезебис, қалық Аға пүде-берер. Римның шериги келип, черибисты да, қалығыбысты да қолынға алыб-алар — тештилер. <sup>49</sup> Ылардан пирси, Каиафа теп аттығ, ол чылда паштапқы улуғ абыс полған кижизиде, айтты: — Силер ноо даа небе уннабанчызар ба — теди. <sup>50</sup> Ноо да сананманчызар ба. Че қалық туйуғыба өлгенче, қалықтан үчүн пир кижиде өл-парза, чакшы полар эди ба, са? — теди. <sup>51</sup> Мыны ол поэнынаң айтқан эбес, че ол чылда паштапқы улуғ абыс полған поэны, Иисустың қалықтан үчүн өлерин көспектеп айттыр.

Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

<sup>55</sup> Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься. <sup>56</sup> Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник? <sup>57</sup> Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

## Глава 12

### *Мария из Вифании помазывает миром ноги Иисуса*

<sup>1</sup> За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. <sup>2</sup> Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним. <sup>3</sup> Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира. <sup>4</sup> Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал: <sup>5</sup> Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим? <sup>6</sup> Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали. <sup>7</sup> Иисус же сказал: оставьте ее; она берегла это на день погребения Моего. <sup>8</sup> Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда. <sup>9</sup> Многие из Иудеев

<sup>52</sup> Чағыс қалықтан үчүн эбес, че Қудайдың тарал-парған палларын пирге чығарынаң үчүн өлер теп, ол көспектеп айттыр. <sup>53</sup> Ол кўннең ала Аны өдүрерге чөптежиб-алдылар. <sup>54</sup> Анаң аара Иисус ам иудейлер аразына кирбеди. Эң-чердин қырыйындағы Ефраим теп тураға парып, үргенчиктеринме пирге анда турды.

<sup>55</sup> Иудейлердин Пасха теп пайрамы чағынады. Пайрамның алында арығлайын теп, көп қалық Иерусалимге келди. <sup>56</sup> Келген қалық Иисусты тилеп чөртир. Қудайдың Өргезинде турып, айдыштылар: – Пайрамға Ол келер ба, чоқ па? Мынаң үчүн кемнің сағыш пар ба? – тештилер. <sup>57</sup> Кем Ааң полған черин уннаб-алза, писке уғуссын теп, улуғ абыстарба фарисейлер кижилеринге айттылар. Ээде айдып, ылар Аны тудыб-аларға санабыстырлар.

## Пөлүк 12

### *Вифания теп аалда Мария Иисусты қайақпа сүртча*

<sup>1</sup> Пасхадаң алты кўн алында Иисус Вифания теп аалға келип, өл-парған Лазарьды анда тирилип турғусты. <sup>2</sup> Анда Аға иирги аш пелнеп-салдылар, Марфа столға салып чөрди, Лазарь Ааңма пирге одурғаннарының пирси полды. <sup>3</sup> Мария чы нард теп өзүмнең иштеген арығ қыймат миро теп қайақты пир фунт шен\* алып, Иисустың азақтарын сүртүп, позының шажынма Ааң азақтарын чозубысты. Эм ишти чакшы чыспа толдыра-берди. <sup>4</sup> Андығ полғанда, үргенчиктеринен пирси, Симонның оғлу Иуда Искарот теп, Иисусты садып перерге сананған кижизи, айтты: <sup>5</sup> – По миро теп қайақты үш чүс динарий ақчаға садыбызып, шыққан ақчаны чоқ кижилерге үлеп-перерге керек полған, са? – теди. <sup>6</sup> Иуда чоқ кижилерден үчүн сағышрабады, позы

\* <sup>12:3</sup> *Фунт (фунт шен)* – пирее үш чүс грамм.

узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых. <sup>10</sup> Первосвященники же положили убить и Лазаря, <sup>11</sup> потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

### *Вход Иисуса в Иерусалим*

<sup>12</sup> На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, <sup>13</sup> взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев! <sup>14</sup> Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано: <sup>15</sup> Не бойся, дочь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле. <sup>16</sup> Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему. <sup>17</sup> Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых. <sup>18</sup> Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо. <sup>19</sup> Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

чулғуш полғанынаң үчүн ол ээде айтты. Ол ақча чығчаң түүзекти, кижилер ақча анаара салзыннар теп, ал чөрүп, ақча алынды-но. <sup>7</sup> Иисус тезе айтты: — По тижки кижини тегбелаар. По қайақты ол Мени чығчаң кўнге шеберледди — теди. <sup>8</sup> Чоқ кижилер силердиң қыйзында қачан да поларлар. Мен тезе силербе по чашқа полбассым — теди. <sup>9</sup> Иудейлердең көп кижки, Иисустың анда полғанын уғала, чағыс Иисуспа тоғажарға эбес, че Ол тирилип турғусқан Лазарьды да көрерге келдилер. <sup>10</sup> Улуғ абыстар Лазарьды да өдүрерге чөптежиб-алдылар. <sup>11</sup> Лазарьдың, эзе, тирилип турғанынға көре, иудейлердең көп кижки Иисусқа пўде-бердилер-но.

### *Иисус Христос Иерусалим теп тураға кирча*

<sup>12</sup> Пазағы кўн пайрамға көп қалық чыылған. Иисустың Иерусалимге келчиғанын уғала, <sup>13</sup> пальма ағаштың салаларын тудунм-алып, Аға үдүре шық-келип, қыйғырдылар: — Осанна! Улуғ-Қаанның адыба келчиғаны, Израиль Қааны алғыштығ ползын! — тедилер. <sup>14</sup> Иисус тезе, қулун иштек-малын таб-алып, аға мўнди. Қудай Пичигинде пазылған: <sup>15</sup> «Қорукпа, Сион қызы\*! Қааның, мына, қулун иштек-малға мўнип, саға кел-турча» теп. <sup>16</sup> Паштап үргенчиктери ноо полчығанын пилбен қалдылар. Соонда, Иисус пақтығ-шаптығ пол-парғанында, Аанан үчүн ноо пас-салғаны, Аға ээде ноо иштегеннери ылардың сағыштарына кирди. <sup>17</sup> Ааңма пирге полған қалық көрелеп айт чөрди: Иисус, эзе, Лазарьди сөөк салчаң қуйдаң қыырыб-алып, аны тирилип турғусты теп. <sup>18</sup> Ааң эткен қайғал небени уғыб-алып, қалық Аға үдүре шықтыр. <sup>19</sup> Фарисейлер өзере айдыштылар: — Нооны да эт полбанчабыс, көрчизар ба, са? Парчын қалық Ааңма пирге парча-но! — тештилер.

\* 12:15 *Сион қызы* — ээде иудейлер Иерусалим тураны ададылар.

*Иисус беседует с еллинами*

<sup>20</sup>Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины. <sup>21</sup>Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса. <sup>22</sup>Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп рассказывают о том Иисусу. <sup>23</sup>Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому. <sup>24</sup>Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода. <sup>25</sup>Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную. <sup>26</sup>Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой.

*Иисус предсказывает Свою смерть и воскресение*

<sup>27</sup>Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел. <sup>28</sup>Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю. <sup>29</sup>Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему. <sup>30</sup>Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа. <sup>31</sup>Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон. <sup>32</sup>И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе. <sup>33</sup>Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. <sup>34</sup>Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

*Гректер Иисусна тоғажар этчалар*

<sup>20</sup>Пайрамда пажырарға келген кижилердің аразында гректер полған. <sup>21</sup>Ылар, Галилей теп чердағы Вифсаида теп аалдаң келген Филипп теп аттығ кижиге келип, айттылар: — Филипп пеғ, пис Иисусты көрер этчабыс — тедилер. <sup>22</sup>Филипп парып, Андрей теп кижиге айтты. Филиппе Андрей кожа парып, Иисуска айттылар. <sup>23</sup>Иисус, ылардың айтқанын уғыб-алып, айтты: — Кижі Оғлуның пақтығ теми келди теп — теди. <sup>24</sup>Шын, шын айтчам силерге: черге түш-парып, өлбен қалған пуғдай үрени — чағысқа қал-қалар, черге түш-парып, өл-парған үрен тезе — көп үрен чайар — теди. <sup>25</sup>Кижі, позының чадыйын көөлензе, аны чидир-салар. Кижі, позының чадыйынға чабал көрзе, аны шеберлер, ааңма тоозылбас-мөгү чадыға кир-парар — теди. <sup>26</sup>Маға полужып чөрген кижі Мееңме пирге парзын. Мен қайдабым, ол андоқ ползын. Маға полужып чөрген кижіни Абам улуғлап қайралар — теди.

*Иисус Позының өлеринме Позының тирилип турарынаң үчүн көспектеп айтча*

<sup>27</sup>Ам тыным ачығланып пастырча. Ноо айдайын? Абам! По тем полбазын теп, Саға айдар эдим. По темде поларға тезе Мен по чарыкқа келдим-но — теди. <sup>28</sup>Абам! Адыңны пақта — теди. Тегридең үн уғулды: — Пақтадым, паза да пақтарым! — тедилди.

<sup>29</sup>Мыны уғып турған қалық айдышты: — По күзүрек күзүреди теп, пиреелери тешти; пашқалары тезе: — По Ангел Аға айтты теп, тештилер. <sup>30</sup>Иисус тезе айтты: — По үн Маға эбес, силерге уғулды — теди. <sup>31</sup>По чарықта чатчыған кижилер ам чарғыға түжерлер. Ам по чарықтағы кижилердің пийи мынаң сүрдүрер — теди. <sup>32</sup>Мен по чердең өре көдүрилгемде, парчын кижилерди Позымға тартыб-аларым — теди. <sup>33</sup>Ол поны айдып, қайдығ өлүмме



<sup>35</sup> Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет. <sup>36</sup> Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

### *Причина неверия иудеев*

<sup>37</sup> Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него, <sup>38</sup> да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня? <sup>39</sup> Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия, <sup>40</sup> народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их. <sup>41</sup> Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем. <sup>42</sup> Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги, <sup>43</sup> ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

### *Слово Иисуса будет судить людей в последний день*

<sup>44</sup> Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня. <sup>45</sup> И видящий Меня видит Пославшего Меня. <sup>46</sup> Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме. <sup>47</sup> И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо

өлерим теп, пилиштире уғуза айттыр. <sup>34</sup> Қалық Аға айтты: — Христос по чашқа өлбес теп, Чозақта қыырдыбыс. Сен тезе айтчаң «Кижі Оғлу өре көдүрилер» теп. Кижі Оғлу, ол кем? <sup>35</sup> Иисус ыларға айтты: — Чарық силербе үр эбес полар-но. Чарық пар полғанче, қараашқы чарықты алыб-албазын теп сананып, пас чөраар. Қараашқы пол-парза, парчыған кижі қайаға парчығанын уңнабан парча-но — теди. <sup>36</sup> Чарық силербе пар полғанче, чарыққа пұдаар, чарықтың ооллары теп, полаар — теди. Поны айт-салып, Иисус кедре парыбысты.

### *Ноодаң аара иудейлер Иисусқа пүтпенчалар*

<sup>37</sup> Иисус ылардың көзүнче қанче-қанче қайғал небезтен да полза, Аға пүтпентирлер. <sup>38</sup> Исайя пророк айтқан: — Улуғ-Қаан! Пистиң айтқаныбысқа кем пүткен? Улуғ-Қаанның кұжү кемге ажылған? теп. Ам Исайя айтқан сөстери пүт-парды. <sup>39</sup> Ылар пүдүп та полбадылар — Исайяның паза айтқанынча ошқаш — <sup>40</sup> «По қалықтың қарақтары сол-парды, чүректери тун-парды. Ылардың қарақтары көрбен-салча, чүректери пилинмен-салча. Маға да келбенчалар, писти эмне теп». <sup>41</sup> Исайя, мыны айдып, Ааң пақтың поларын көрүп, Аанаң үчүн айтқан полтыр. <sup>42</sup> Иисусқа көп пийлер да пүтти. Пүтселер да, писти синагогадаң шығарыб-албазыннар теп, фарисейлердең қоруғып, Иисусқа пүткенін айтпан чөрдилер. <sup>43</sup> Қудайдың пақтың полғаны эбес, кижинің пақтың полғаны ыларға артық полтыр.

### *Қалғанчы күнүнде кижилерди Иисустың сөзі чарғылар*

<sup>44</sup> Иисус уғуза айтты: — Маға пүтчиған кижі, Маға эбес, че Мени Ысқанынға пүтча — теди. <sup>45</sup> Мени көрчиған кижі, Мени эбес, че Мени Ысқанын көрча — теди. <sup>46</sup> Мен — Чарықпым, Маға пүтчиған кижі қараашқыда қалбазын теп, по чарыққа Мен келдим-но — теди. <sup>47</sup> Қай-пирее кижі, Меен

Я пришел не судить мир, но спасти мир. <sup>48</sup>Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день. <sup>49</sup>Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить. <sup>50</sup>И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

## Глава 13

### *Иисус умывает ноги Своим ученикам*

<sup>1</sup>Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их. <sup>2</sup>И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искарриоту предать Его, <sup>3</sup>Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит, <sup>4</sup>встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. <sup>5</sup>Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан. <sup>6</sup>Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги? <sup>7</sup>Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после. <sup>8</sup>Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною. <sup>9</sup>Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову. <sup>10</sup>Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все. <sup>11</sup>Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты. <sup>12</sup>Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то,

айтқанымға пүтпезе, Мен аны чарғылабассым. Мен, эзе, по чарыққа чарғылабасқа, арғаларға келдим-но – теди. <sup>48</sup>Мени көрбес, сөзимни укпас кижичарғыға түжер: андығ кижини по чарықтың қалғанчы күнүнде Меең сөзим чарғылар – теди. <sup>49</sup>Мен, эзе, Пос-Позымнаң эбес, Мени ысқан Абамнаң айттым-но. Абам, сөспектеп, Маға ноо айдарға-айтпасқа айтты – теди. <sup>50</sup>Абамның сөспеги тоозылбас-мөгү чадыға кире аппаратча теп, уннапчам. Эткенде, Мен, айдып, Абамның Маға айтқанын айт чөрчам-но – теди.

## Пөлүк 13

### *Иисус Позының үргенчиктеринге азақтарын чунча*

<sup>1</sup>Пасха пайрамның алында Иисус, Ааң по чарықтаң Абазынға шығар теми келе-берген теп, уннады. По чарықта чатчаң Ааң Позының чон-қалығын тың даа көөленчадып, ам Ол ыларды тыңаарақ көөлене-берди. <sup>2</sup>Иирги чиеш чиип одурғаннарында полған полтыр. Искарриот Симонның Иудазы андоқ полған полтыр, өштүғ кижилериниң қолынға Иисусты перибис теп, айна пайоқ Иудааң сағыжынға сағыш сал-салған полтыр. <sup>3</sup>Иисус, андоқ полып, Абазы Ааң қолынға парчын небени пере-берген теп, уннады, анаң тезе Ол, Қудайдаң келген Позы, Қудайғоқ қарчы нанар теп, уннадоқ. <sup>4</sup>Иирги аш чиир алында турып, Позының үстүнгү кептерин шурун-келип, чозунчақ алыб-алып, қурчаныбысты. <sup>5</sup>Анаң чунчаң аяққа суғ урыб-алып, үргенчиктериниң азақтарын чунуп, қурчанып алған чозунчақпа чоза-берди. <sup>6</sup>Иисус, Симон-Пётрға келип, азақтарын аға чунғанда, анзы Аға айтты: – Улуғ-Қааным! Азақтарымны чунмазан, ол Сеең керегиң эбес-но – теди. <sup>7</sup>Иисус аға айтты: – Иштепчиғанымны ам пилбен қалчаң, че соонда пилиб-аларзың – теди. <sup>8</sup>Пётр Аға айтты: – Азақтарымны чундыртпассым – теди. Иисус айтты: – Чунарға пербезең,

возлегли опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?<sup>13</sup> Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то.<sup>14</sup> Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.<sup>15</sup> Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.<sup>16</sup> Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его.<sup>17</sup> Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.<sup>18</sup> Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пядю свою.<sup>19</sup> Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.<sup>20</sup> Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

### *Изобличение предательства Иуды*

<sup>21</sup>Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.<sup>22</sup> Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.<sup>23</sup> Один же из учени-

Мееңме пирге үлүште полбассың — теди.<sup>9</sup> Симон-Пётр Аға айтты: — Улуғ-Қааным! Чағыс азақтарымны эбес, қола-рымны да, пажымны да чун — теди.<sup>10</sup> Иисус аға айтты: — Чунунған кижии ақ-арығ, аға азақтарын на чун-перерге керек. Силер да арығзар, че парказы эбес — теди.<sup>11</sup> Силер парказы арығ эбессар теп, айдып, Аны оштүғ кижилериниң қолынға перибизер кижини уннап-келип айттыр.<sup>12</sup> Ылардың азақтарын чунм-алып, Позының кебин кезинип, Ол, қыйын одур-келип, ыларға айтты: — Силерге ноо эткен-нимни уннапчызар ба? — теди.<sup>13</sup> Силер Мени Ыргедигчи теп, Улуғ-Қаан теп, адапчызар, са. Эде адапчығаннарын шын: Мен андығ поларым — теди.<sup>14</sup> Мен, Улуғ-Қааннарын, Ыргедигчилериң да полып Позы, азақтарыңны чунчам. Силерге да, азақтарыңны өзере чунужарға керек-но.<sup>15</sup> Силер, Мен қайде эткеним, эдеок иштерзар теп, сананып, Мен силерге көргүзе иштедим, эзе — теди.<sup>16</sup> Шын, шын айтчам силерге: кул поэнының ээзинең улуғ эбес, элчи поэнының ысқанынаң улуғ эбес — теди.<sup>17</sup> Силер ам шынның кижилерзар. Уннаб-алған шынны иштезаар, ырыстығ поларзар.<sup>18</sup> Силердиң парказынаң эбес айтчам. Поzym таллағаннарымны уннапчам. Қайдығ да полза, «Мееңме пирге қалаш чиипчиған кижии Маға қолын көдүрди» теп, Қудай Пичигинде пазылғаны пүт-парзын — теди.<sup>19</sup> Ам Мен силерге полғалақ небени айтчам. Соонда, по Меең айтқан небелер пүт-парза, по Менбим теп, силер пүдерзар.<sup>20</sup> Шын, шын айтчам силерге: Меең ысқан үргенчигимни киириткен кижии, эткенде, Мени кииритча; Мени тезе киириткен кижии, эткенде, Мени ысқан Қудайды поэна кииритча.

### *Иуда Аны садыбызар теп, Иисус көргүсти*

<sup>21</sup>Мыны айдала, Иисус, тыныба өкпеленип, көрелеп айтты: — Шын, шын айтчам силерге: силердең пирси Мени садыбызар — теди.<sup>22</sup> Ыргенчиктери, өзере көрүжип, кемнең үчүн айтқанын пил полбадылар.<sup>23</sup> Ыргенчикте-

ков Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса. <sup>24</sup>Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит. <sup>25</sup>Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это? <sup>26</sup>Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искарриоту. <sup>27</sup>И после сего куса вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее. <sup>28</sup>Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему. <sup>29</sup>А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим. <sup>30</sup>Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

### *Новая заповедь*

<sup>31</sup>Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем. <sup>32</sup>Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его. <sup>33</sup>Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь. <sup>34</sup>Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга. <sup>35</sup>По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

### *Предсказание об отречении Петра*

<sup>36</sup>Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною. <sup>37</sup>Петр сказал Ему:

ринен пирси, Иисустың көӧленгени, Аға қошта қыйын одуртыр. <sup>24</sup>Симон-Пётр ол үргенчигинге көргүсти: Ол айтқан кижизи кем? – сура теп. <sup>25</sup>Анзы Иисусқа төштеп, сурады: – Улуғ-Қааным! Ол кем? – теди. <sup>26</sup>Иисус айтты: – Қалашты аяққа суғып, кемге перзем, ол полар – теди. Олоқ қалашты аяққа суғып, Симон Искарриоттың оғлунға Иудаға перди. <sup>27</sup>Қалашты перген соонда Иуданың иштинге шайтан кир-парды. – Этчең небени қапчығай эт – теп, Иисус аға айтты. <sup>28</sup>Че Иисус ноодаң үчүн аға ээде айтқанын қыйын одурған кижилерден қайзы да уңнабады. <sup>29</sup>Иуда ақча чығчаң түүзектиғ кижизи полды. Анаң аара кижилерден қайзы: «Этчең небени қапчығай эт» теп айдып, Иисус «Парып, пайрамға керек небе сядыб-ал» теп, эбезе «Чоқ кижилерге пирее небени перзең» теп, айтқанын санандылар. <sup>30</sup>Иуда, перген қалашты алып, олоқ шыға-берди. Қараашқы тем полған.

### *Иисустың наа сӧснеги*

<sup>31</sup>Ол шығып парыбысқанда, Иисус айтты: – Кижиде Оғлу ам пақтығ пол-парды, Аанма пирге Қудай да пақтығ пол-парды – теди. <sup>32</sup>Аанма пирге Қудай пақтығ пол-парғанда, Қудай да Позы Аны пақтар. Ылтам Аны пақтар – теди. <sup>33</sup>Палларым! Силердиң аразында поларға Маға үр эбес қалды. Мени тилеп чӧрерзар, че «Парар черимге чет полбассар» теп, иудейлерге айтқанымны ам силерге да айтчам – теди. <sup>34</sup>Силерге наа сӧспек перчам: «Ӗзере көӧленижаар» теп. Мен силерди қайде көӧленгем, силер эдок ӧзере көӧленижаар – теди. <sup>35</sup>Ӗзере көӧленишсаар, по Меең үргенчиктери теп, парчын кижиде көрӱп пилер – теди.

### *Пётр нана-тӱжер теп, Иисус көспектеп айтты*

<sup>36</sup>Симон-Пётр Аға айтты: – Улуғ-Қааным! Сен қайаға парчаң? – теди. Иисус аға айтты: – Мен парчыған черге сен ам Мееңме пирге пар полбанчаң, соонда парарзың – теди.

Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя. <sup>38</sup> Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоешь петух, как отречешься от Меня трижды.

## Глава 14

### «Я – путь и истина и жизнь»

<sup>1</sup> Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте. <sup>2</sup> В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам. <sup>3</sup> И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я. <sup>4</sup> А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете. <sup>5</sup> Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь? <sup>6</sup> Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. <sup>7</sup> Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его. <sup>8</sup> Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас. <sup>9</sup> Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь: покажи нам Отца? <sup>10</sup> Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела. <sup>11</sup> Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам. <sup>12</sup> Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду. <sup>13</sup> И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне. <sup>14</sup> Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

<sup>37</sup> Пётр Аға айтты: – Улуғ-Қааным! Мен Сееңме пирге ам парар полбанчам ма? Керек полза, мен Сенең үчүн ол-парарға да пеленмин-но – теди. <sup>38</sup> Иисус аға айтты: – Менең үчүн өлер этчаң ма? Шын, шын айтчам саға: питик кыйғырғанче, сен Менең үш қада нана-түжерзиң – теди.

## Пөлүк 14

### Чол, Шын, Чадығ – ол Менмин

<sup>1</sup> Чүректерин ағыбазын. Қудайға пұдаар, Маға да пұдаар – теди. <sup>2</sup> Адамның эминде чатчаң чер көп. Чер ас полған полза, Мен силерге айдар эдим: Мен силерге чер пелнерге парчам теп. <sup>3</sup> Мен парып, силерге черди пелнеп-салғамда, нандыра айланып, силерди Позымға аларым. Мен қайда ползам, силер да анда ползар теп – теди. <sup>4</sup> Меең қайаға парчығанымны силер уннапчызар, чолды да уннапчызар – теди. <sup>5</sup> Фома Аға айтты: – Улуғ-Қааным! Қайаға парчығаныңны уннабанчабыс-но. Чолды да қайдаң пилербис? – теди. <sup>6</sup> Иисус аға айтты: – Мен чолбым, Мен шынбым, Мен чадығбымоқ. Кем да, Мени эртиспен, Адамға четпес. <sup>7</sup> Мени унназаар, Адамны да уннапчызар. По темнең ала силер Аны уннапчызар, Аны көргензар – теди. <sup>8</sup> Филипп Аға айтты: – Улуғ-Қааным! Писке Абазынны көргүссен, ол ла небе писке чедер – теди. <sup>9</sup> Иисус аға айтты: – Мен қанче-қанче тем силербе пирге, сен тезе Мени ам даа таныбанчаң ма, Филипп? Мени көрген кижі, Адамны да көрген. Эткенде, нөбре «Писке Абазынны көргүссен» теп, сурапчаң? – теди. <sup>10</sup> Мен Адамда полғанымға, Адам тезе Менде полғаныңға сен пүтпенчаң ма? Силерге сөс айтчығамда, Мен Позымнаң эбес айтчам. Менде полчаң Адам парчын небе иштепча – теди. <sup>11</sup> Мен Адамда полчығанымға, Адам тезе Менде полчығаныңға пұдаар. Пүтпезаар, Меең небе иштегенимни көрүп, Маға

*Обетование Святого Духа*

<sup>15</sup> Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди. <sup>16</sup> И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек, <sup>17</sup> Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет. <sup>18</sup> Не оставлю вас сиротами; приду к вам. <sup>19</sup> Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить. <sup>20</sup> В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас. <sup>21</sup> Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам. <sup>22</sup> Иуда — не Искариот — говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру? <sup>23</sup> Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. <sup>24</sup> Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца. <sup>25</sup> Сие сказал Я вам, находясь с вами. <sup>26</sup> Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам. <sup>27</sup> Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается. <sup>28</sup> Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу;

пүдаар — теди. <sup>12</sup> Шын, шын айтчам силерге: Маға пүткен кижиде Меең эткен ижимни андигоқ иштер. Ол кижиде Менең да артық иштер. Мен, эзе, Адамға парчам-но — теди. <sup>13</sup> Мени улуғ тоолап, Адамнаң нооны да суразаар, парчын иштеп-перерим. Оғлунма пирге Адам пақтығ ползын теп — теди. <sup>14</sup> Адымны улуғ тоолап, Менең суразаар, Мен иштеп-перерим — теди.

*Адам силерге пашқа Полушчыны перзин*

<sup>15</sup> Мени көөлензаар, сөспектеримни эдерзар — теди. <sup>16</sup> Адам силерге пашқа Полушчыны перзин теп, Мен Адамнаң суранарым. Ол Полушчы силербе пирге по чашқа пар полар — теди. <sup>17</sup> Ол полар Полушчы — Шынның Тын полар. Кижилер, Аны көр полбан, пил полбан полыптар, постарына чағын эт полбастар. Силер тезе Аны уннапчызар, Ол, силербе пирге полып, анаң силердин иштинде полар — теди. <sup>18</sup> Мен силерди өксүс қалдырбасым, силерге қарчы айланарым — теди. <sup>19</sup> Чүче полза, по чарықта чатчаң кижилер Мени паза пирда көрбестер, силер тезе Мени көрерзар. Мен, эзе, тириғбим, силер да тириғ қаларзар — теди. <sup>20</sup> Ол күн силер пилиб-аларзар: Мен Адамна пирге, силер Мееңме пирге, Мен да силербе пирге полчам теп — теди. <sup>21</sup> Сөспектеримни алып, тутчаң кижиде, Мени көөленчиған кижизиде полча. Мени көөленчиған кижиге Адам да көөленер. Мен да аны көөленип, аға Позым келип көрүнерим — теди. <sup>22</sup> Иуда — Искариот эбес, пашқа Иуда — Аға айтты: — Улуғ-Қааным! Сен ноо, кижилерге эбес, писке ла Позың келип көрүнерзин ма? — теди. <sup>23</sup> Иисус аға айтты: — Мени көөленген кижиде Меең айтқан сөзимни тудар. Адам аныоқ көөленер. Пис Адамна, аға келип, ааңма пирге чадарбыс — теди. <sup>24</sup> Мени көөленменчиған кижиде сөзимни тутпанча. Силер мына ам укчыған сөс Менийи эбес, Мени ысқан Адамныңы — теди. <sup>25</sup> Силербе пирге полғамче, Мен мыны ай-

ибо Отец Мой более Меня. <sup>29</sup> И вот, Я сказал вам о том, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется. <sup>30</sup> Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего. <sup>31</sup> Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю; встаньте, пойдём отсюда.

## Глава 15

### *Христос — истинная виноградная лоза*

<sup>1</sup> Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой — виноградарь. <sup>2</sup> Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода. <sup>3</sup> Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам. <sup>4</sup> Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне. <sup>5</sup> Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего. <sup>6</sup> Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают. <sup>7</sup> Если пребудете во Мне и слова

ттым — теди. <sup>26</sup> Адам, Мени улуғ тоолап, силерге Ақ-Арыҕ Тын полчыған Полушчыны ызар. Ол ысқан Полушчы силерди парчын небеге үргедер. Меең да по айтқан сөс-теримни Ол пазок айдар — теди. <sup>27</sup> Силерге абыр перчам, Позымның абырымны силерге перчам. Меең перчиған абырым, ол — кижиперген абыры эбес. Чүрөксинмен, корукпалаар — теди. <sup>28</sup> «Силердең парып, силерғок келерим» теп, пайа айтқанымны укқанзар. Мени көөленген кижилер ползаар, Адамға парчығанымны уғып, өргүнер эдаар. Адам Менең улуғ-но — теди. <sup>29</sup> Небе полғалақта Мен силерге ам ол небе поларын айтчам. Соонда, Меең по айтқан небелер пүт-парза, силер Маға пүт-парарзар теп, — теди. <sup>30</sup> Маға силербе чооктажарға көп чоқ қалды. Кижиниң қара қааны, эзе, келча-но. Менде ааң пирда небе чоқ — теди. <sup>31</sup> Меең Адамны көөленчиғанымны по чарықтағы кижилер уңназыннар. Маға Адам сөспектеп айтқанынча эт чөрчам. Тураар, мынан парааннар — теди.

## Пөлүк 15

### *Иисус, Ол — шын виноград ағажы*

<sup>1</sup> Мен — шын виноград ағашпым, Адам тезе — виноград өстүреччи — теди. <sup>2</sup> Честек пербенчыған Меең саламны Адам кес-салча, честек тезе перчыған саламны, көп честектиғ ползын теп, Адам аарлапча — теди. <sup>3</sup> Мен да силерге чарлап, сөзимме силерди аарлапчам — теди. <sup>4</sup> Силер Мееңме пирге полаар, Мен да силербе пирге поларым. Сала, ағажы чоқ полза, пос-позынма честектиғ полбас. Силер да эдоқ, Мен чоқ ползаар, честектиғ полбассар — теди. <sup>5</sup> Мен виноград ағашпым, силер тезе салаларзар. Кижипер Мееңме пирге полза, Мен да ол кижипер пирге полғамда, ол кижипер көп честектиғ полар. Мен чоқ, эзе, силер пирда небе иштеп полбанчызар-но — теди. <sup>6</sup> Мееңме пирге

Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам. <sup>8</sup> Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

### *Пребывание в любви Христовой*

<sup>9</sup> Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей. <sup>10</sup> Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви. <sup>11</sup> Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна. <sup>12</sup> Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас. <sup>13</sup> Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих. <sup>14</sup> Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам. <sup>15</sup> Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего. <sup>16</sup> Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам. <sup>17</sup> Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

### *Ненависть мира к свидетелям Христа*

<sup>18</sup> Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. <sup>19</sup> Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира,

полбанчыған кижиге, кескен сала чилеп, кедре ташталып, кур-парар. Андыҕ куруҕ салаларды чыгып, отқа өртеп-чалар, көйзиннер теп — теди. <sup>7</sup> Мееңме пирге ползаар, сөстөрүм силердиң сағыштарыңда полза, ноо да сананганнарың суразаар, парчын небе пүт-парар — теди. <sup>8</sup> Көп честектиҕ полып, үргенчиктерим теп ползаар, Адамны пактаттырарзар — теди.

### *Христостың көөлөнгөнінде поларзар*

<sup>9</sup> Адам Мени қайде көөлөнди, Мен силерди эдоқ көөлөнөрим. Силер Меең көөлөнгөнімде полаар — теди. <sup>10</sup> Адамның сөспектерин тут-келип, Мен Адамның көөлөнгөнімде полчам. Силер да Меең сөспектеримни тутсаар, Меең көөлөнгөнімде поларзар — теди. <sup>11</sup> Меең өргүнижим силерде ползын, өргүништериң толдырзын теп, по мыны слерге айттым — теди. <sup>12</sup> Меең сөспектерим — мына-бо: Мен силерди қайде көөлөнчам, силер өзере эдоқ көөлөнижаар — теди. <sup>13</sup> Арғыжынаң үчүн тынын салған ползаң, андыҕ көөлөнгөнінең артық көөлөнгөни чок. <sup>14</sup> Меең сөспектеримде айтқанын пүдүрзаар, Меең арғыштарым поларзар. <sup>15</sup> Ам Мен силерди кулларым теп, адабанчам. Кул, ол ааң ээзи эдер небелерин уңнабанча. Адамнаң уққанымны силерге чооктап-перип, анаң аара Мен силерди арғыштарым теп, ададым — теди. <sup>16</sup> Силер Мени эбес, Мен силерди таллаб-алғам. Ызып, силердиң көп үрен күтсин теп, ыстым. Көп үренниҕ ползаар, Мени улуғ тоолап, Адамнаң нооны да суразаар, силерге парчын перилер — теди. <sup>17</sup> Эткенде, Меең сөспегим силерге: өзере көөлөнижаар! — теди.

### *Христосты көрөлеп айтқан кижилерге қалық чабал көрер*

<sup>18</sup> По чарықтың калықтары силерге чабал көрзе, ол калықтар силердең алдында Маға да чабал көрген теп, уңнаар — теди. <sup>19</sup> Силер по чарықтың кижилери полған



потому ненавидит вас мир. <sup>20</sup> Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. <sup>21</sup> Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. <sup>22</sup> Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. <sup>23</sup> Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. <sup>24</sup> Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. <sup>25</sup> Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. <sup>26</sup> Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; <sup>27</sup> а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

## Глава 16

<sup>1</sup> Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. <sup>2</sup> Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу. <sup>3</sup> Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня. <sup>4</sup> Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами.

ползаар, по чарык поэныыйын көөленер эди. Силер тезе по чарыктын кижилери эбессар. Мен, эзе, силерди по чарыктағы калыктаң таллаб-алғам, анаң аара калык силерге чабал көрча — теди. <sup>20</sup> «Кул поэның ээзинең улуғ эбес» теп, силерге айтқан сөзимни сағыштарыңа салынаар. Мени сүрзелер, силерди да сүрерлер. Меең сөзимни тутсаар, силердин сөстеринни да тударлар — теди. <sup>21</sup> Че слер Меең адымны тоолапчығанын көрүп, эде эдерлер. Мени ысқан Кудайды да уңнабан, эдерлер — теди. <sup>22</sup> Ыларға келбен, ыларға айтпан ползам, ылар қыйаллығ полбас эдилер. Че ам ылар, пистин қыйалларым чоқ теп, айтпастар — теди. <sup>23</sup> Маға чабал көрген кижиде, Адамға да чабал көрча — теди. <sup>24</sup> Менең пашка кем да иштеп полбас небелерин иштебен ползам, ылар қыйаллығ полбас эдилер. Ам тезе ылар, иштеген небелеримни көрүп, Маға да, Адамға да чабал көрчалар — теди. <sup>25</sup> «Маға чабал көрдилер тептеген» теп, ылардың Чозағында пасқан сөс пүт-парзын — теди. <sup>26</sup> Адамнаң Мен силерге Полушчыны ызарым. Ол келер Полушчызы — Адамнаң шыққан Шынның Тын полар. Ол Полушчызы Менең үчүн көрелеп айдар — теди. <sup>27</sup> Силер да, паштапқызынаң ала Мееңме пирге чөрген постары, Менең үчүн көрелеп айдарзар — теди.

## Пөлүк 16

<sup>1</sup> Силерге соонда аақ-теек полбасқа теп, Мен поны силерге айттым — теди. <sup>2</sup> Силерди синагогалардаң шығара сүрерлер. Силерди өдүрип, мен Кудайға чакшы небе этчам теп, кижиде эде санапчыған тем келча — теди. <sup>3</sup> Адамны да, Мени да пилбен кижилер эде қылынып чөрерлер — теди. <sup>4</sup> Ол тем келгенде, Меең по айтқан сөстерим силердин сағыштырыңа кирзин теп, Мен ам силерге по небелерин айтчам-но. Алында силербе пирге полып, анаң аара нооны да айтпадым-но — теди.

*Пришествие Духа Святого*

<sup>5</sup> А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь? <sup>6</sup> Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше. <sup>7</sup> Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не приидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам, <sup>8</sup> и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде: <sup>9</sup> о грехе, что не веруют в Меня; <sup>10</sup> о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня; <sup>11</sup> о суде же, что князь мира сего осужден. <sup>12</sup> Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить. <sup>13</sup> Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам. <sup>14</sup> Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам. <sup>15</sup> Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

*На смену печали придет радость*

<sup>16</sup> Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу. <sup>17</sup> Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу? <sup>18</sup> Итак они говорили: что это говорит Он: «вскоре»? Не знаем, что говорит. <sup>19</sup> Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня? <sup>20</sup> Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет. <sup>21</sup> Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что

*Шынныҕ Ақ-Арыҕ Тын силерге келер*

<sup>5</sup> Ам तेзе Мени ысқан Абамға Мен парчам. «Қайаға парчаң» теп, силерден кемнің да сурары чок – теди. <sup>6</sup> Мен तेзе силерге поны айдып, чүректерин қунанып толдырдым – теди. <sup>7</sup> Че Мен шын айтчам силерге: Мен парыбыссам, силерғок чақшы полар. Мен парбазам, Полушчы силерге келбес. Мен парзам ла, Аны силерге ызарым – теди. <sup>8</sup> Ол Полушчы келип, қыйалды, шынны, чарғыны кижилерге көргүзер – теди. <sup>9</sup> Маға кижі пүтпенчиғанда, ол – қыйал – теди. <sup>10</sup> Мен Абамға парчам, Мени паза көрбессар, ол – шын – теди. <sup>11</sup> Чер үстүнің пийи чарғыға түшти, ол – чарғы – теди. <sup>12</sup> Мынаң да көп небе силерге айдарға пар, ам तेзе силер аны пил полбассар – теди. <sup>13</sup> Ол, Шынныҕ Тын, келип, силерге парчын шынны айдар: Позынын тапқанын эбес, Абамнаң уққанын айдар, шынап поларын көспектеп айдар – теди. <sup>14</sup> Ол Менийинен алып, силерге четтирер. Эде эдип, Мени пактадар – теди. <sup>15</sup> Абамның канче-қанче пар небелери – Менийи. Анаң аара Менийинен алып, силерге перер теп, айтчам – теди.

*Силердиң қунаныштарың өргүнишке айлан-парар*

<sup>16</sup> Мен Абамға парчам\*, анаң аара чүче полза, силер Мени паза көрбессар, че анаң тем-тем пажында пазок көрерзар – теди. <sup>17</sup> Ұргенчиктеринен қай-прелери өзере айдышты: – «Чүче полза, силер мени паза көрбессар, анаң тем-тем пажында пазок көрерзар» теп, паза «Мен Абамға парчам» теп, Ааң писке айтқанының тилаазы қайдығ? – тештилер; <sup>18</sup> «Чүче полза» теп, айт-келип, Ол ноо небени айтча? Ааң айтқанын пилбен қалчабыс – тештилер. <sup>19</sup> Иисус, ылардың ноо небе суарар этчиғаннырын пилиб-алып, ыларға айтты: – «Чүче полза, Мени паза

\* <sup>16:16</sup> По сөстер пурунғу пичиктерде чок.

пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир. <sup>22</sup> Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас; <sup>23</sup> и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам. <sup>24</sup> Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

### *Христос победил мир*

<sup>25</sup> Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце. <sup>26</sup> В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас: <sup>27</sup> ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога. <sup>28</sup> Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу. <sup>29</sup> Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой. <sup>30</sup> Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел. <sup>31</sup> Иисус отвечал им: теперь веруете? <sup>32</sup> Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною. <sup>33</sup> Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

кӱрбессар, анаң тем-тем пажында Мени пазок кӱрерзар» теп айтқанымның тилаазын өзере сурашчызар ба? – теди. <sup>20</sup> Шын, шын айтчам силерге: силер ылғап сықтарзар, по чарық тезе ӱргүнер. Силер қунанарзар, силердің қунаныштарың тезе ӱргүнишке айлан-парар – теди. <sup>21</sup> Әпчи кижі, пала туғарда, ааң теми четти теп, ағырып эреленча. Пала туғыб-алза тезе, по чарыққа наа кижі келди теп, ӱргүн-келип, эреленгенин ундут-салча – теди. <sup>22</sup> Силер да ам қунанышчызар. Мен пазок силербе анаң кӱрүшсем, силер ӱргүнерзар. Силердің ӱргүнерин анда кем да чок этпес – теди. <sup>23</sup> Ол күн тоғашсабыс, Менен пирда небени сурабассар. Шын, шын айтчам силерге: Мени улуғ тоолап, нооны да Абамнаң суразаар, Ол парчын небе силерге перер – теди. <sup>24</sup> По темге четтире, Мени улуғ тоолап, Қудайдан нооны да сурабадаар. Ам сураар, сурағаннарыңны аларзар. Силерди мағат ӱргүдерге санапчам – теди.

### *Христос по чарықты негиб-алды*

<sup>25</sup> Амдығы темге четтире Мен тӱӱйлеп айттым. Че ам тӱӱйлеп айтпай, Абамнаң үчүн чажынман, ажилдыра айдар тем келча-но – теди. <sup>26</sup> Ол күн, Мени улуғ тоолап, Менен суларзар. Силерден үчүн Абамнаң суларым ма, аны Мен айтпанчам – теди. <sup>27</sup> Силердің Маға кӱӱленгенин кӱрүп, Меен Қудайдан шыққанымға пӱткеннериң кӱрүп, Абам Позы силерди кӱӱленча-но, – теди. <sup>28</sup> Мен Абамнаң шық-келип, по чарыққа келдим. Ам Мен по чарықты пазок артызып, Абамға нанчам – теди. <sup>29</sup> ӱргенчиктери Аға айттылар: – Мына, ам Сен тӱӱйлеп эбес, теген айттың – тедилер; <sup>30</sup> Кӱрчабыс: Сен парказын уннапчаң теп, кижиге Сенен небе суларға керек чок теп. Анаң аара пӱтчабыс: Сен Қудайдан келгензиң – тедилер. <sup>31</sup> Иисус ыларға айтты: – Ам пӱтчизар ба? – теди. <sup>32</sup> Темнериң келча, пайок келди: Мени таштап-кел, силер таралып тезерзар. Мени чағысқаа артызарзар. Мен тезе чағысқа эбессим, Меенме

## Глава 17

*Молитва Иисуса за Своих учеников*

<sup>1</sup> После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, <sup>2</sup> так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. <sup>3</sup> Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. <sup>4</sup> Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. <sup>5</sup> И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. <sup>6</sup> Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. <sup>7</sup> Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, <sup>8</sup> ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. <sup>9</sup> Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. <sup>10</sup> И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них. <sup>11</sup> Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святей! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. <sup>12</sup> Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. <sup>13</sup> Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную. <sup>14</sup> Я передал им слово Твое; и мир вознена-

## Пөллүк 17

*Иисус үргенчиктеринең үчүн пашқойып суранча*

<sup>1</sup> Мыны айтқан соонда Иисус, тегриге өре көрүп, айтты: — Адам! Темим четти. Позының Оғлуңны пақтат, Оғлуң да Сени пақтадар — теди. <sup>2</sup> Сен Аға кижиниң пажын пилерге күш пердин. Ол даа ол кижилерге тоозылбас-мөгү чадыйын перер — теди. <sup>3</sup> Кижиде Сени, чағыс шын Қудайды, Сең ысқан Иисус Христосты унназа, тоозылбас-мөгү чадығылың полар — теди. <sup>4</sup> Мени ысқан керегинни иштеп-салып, Мен Сени по чарықта пақтаттым — теди. <sup>5</sup> Ам тезе Сен, Адам, Мени Позының пағынма пақтабыс. Мен, эзе, по чарық чайалған алында Сеңоқ пағынма пақтың полғаным-но — теди. <sup>6</sup> Мен Сең Маға по чарықта перген кижилерге Сең адың аштым. Ылар Сенийи полғаннар, ыларды Сен Маға пергензин, ылар сөзинни шеберлеп туттылар — теди. <sup>7</sup> Ам ылар пилиб-алдылар: парчын Мең небелерим — Сеннең алған небелери-но — теди. <sup>8</sup> Маға перген сөстеринни ыларға айда-бердим. Ылар, сөстеринни алынып, Мен Сеннең келгем теп, пилиб-алдылар, Сен Мени ысқанзың теп, пүттилер — теди. <sup>9</sup> Мен ылардаң үчүн суранчам. Парчын по чарықтағы кижилердең эбес, Сең Маға перген кижилердең не үчүн суранчам, ылар Сенийи-но — теди. <sup>10</sup> Мең парчын кижилерим — Сенийи, Сең парчын кижилериң — Менийи. Ол кижилериннең үчүн Мен пақтаттырдым — теди. <sup>11</sup> Мен ам по чарықта эбессим, ылар тезе по чарықта пар. Мен, эзе, Саға парыб-одурчам. Ақ-Арығ Адам! Сең Позының адың тоолап, ыларды, пайа Сең Маға перген кижилерди, маттап көрзең. Пис Сеңме

видел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира. <sup>15</sup> Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла. <sup>16</sup> Они не от мира, как и Я не от мира. <sup>17</sup> Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина. <sup>18</sup> Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир. <sup>19</sup> И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною. <sup>20</sup> Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их, <sup>21</sup> да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, — да уверует мир, что Ты послал Меня. <sup>22</sup> И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино. <sup>23</sup> Я в них, и Ты во Мне; да будут совершенны воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня. <sup>24</sup> Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира. <sup>25</sup> Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня. <sup>26</sup> И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которую Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

пир полчабыс, олоқ ошқаш ылар пир ползыннар — теди. <sup>12</sup> Мен ыларба по чарықта полғамда, Сеең адың тоолап, ыларды, пайа Сеең Маға перген кижилеринни көрдим. Ылардаң кем да чит-парбады, Қудай Пичигинде пазылған чағыс «өлүм оғлы» ла чит-парды — теди. <sup>13</sup> Ам тезе Мен Саға парчам. Меең өргүнгеним ыларды да толдырзын теп, по чарықта Мен мыны айтчам — теди. <sup>14</sup> Сөзиңни ыларға четтирдим. Че ылар, Менок чилеп, по чарықтаң эбестер. Анаң аара по чарықтағы кижилер ыларға чабал көрчалар — теди. <sup>15</sup> Ыларды по чарықтаң алыб-ал теп, суранманчам, чабалдаң ыларды шеберле теп, Мен Сенен суранчам — теди. <sup>16</sup> Мен по чарықтаң эбессим, ылар эдок по чарықтаң эбестер-но — теди. <sup>17</sup> Сен ыларды шынынма ақ-арығ иште. Сеең сөзиң шын-но — теди. <sup>18</sup> Сен Мени по чарыққа ысқан чилеп, Мен да ыларды по чарықтағы кижилердиң аразынға ыстым — теди. <sup>19</sup> Ылар да Сеең шынынма ақ-арығ постарында иштензиннер теп, Мен Позымны Саға перчам — теди.

<sup>20</sup> Мен ылардаң на үчүн суранманчам, үргенчиктеримниң сөстерин уғып, Маға пүткен пашқа кижилерден үчүн суранчам — теди. <sup>21</sup> Ол кижилер пир ползын. Сен, Абам, Мееңме пир, Мен да Сееңме пирок, ылар да Писпе андығок пир ползыннар. По чарықтағы кижилер Сеең Мени по чер үстүнге ысқанға пүтсиннер — теди. <sup>22</sup> Маға перген пақтығ полғанын Мен ыларға пердим: Пис пир, ылар андығок пир ползыннар — теди. <sup>23</sup> Мен ылардың иштиннеринда, Сен да Меең иштимде полчан. Ылар пир ползыннар. Сеең Мени ысканыңны по чарық уңнаб-алзын. Мени чилеп, Сеең ыларды көөленгениңни по чарық уңнаб-алзыноқ — теди. <sup>24</sup> Абам! Мен қайда да полғамда, Сеең Маға перген кижилерин, Мееңме пирге андоқ ползыннар теп, санапчам. Сеең Маға перген пақтығ полғанымны ылар көрзиннер. Сен, эзе, по чарық чайалғалақта Мени көөленгензиң-но — теди. <sup>25</sup> Шынынғ

## Глава 18

*Взятие Иисуса под стражу*

<sup>1</sup>Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.

<sup>2</sup>Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими. <sup>3</sup>Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием. <sup>4</sup>Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищите? <sup>5</sup>Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его. <sup>6</sup>И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю. <sup>7</sup>Опять спросил их: кого ищите? Они сказали: Иисуса Назорея. <sup>8</sup>Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищите, оставьте их, пусть идут, <sup>9</sup>да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого. <sup>10</sup>Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсекал ему правое ухо. Имя рабу было Малх. <sup>11</sup>Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

## Пөлүк 18

*Иисусты тудыб-алып, пағлабысқаннар*

<sup>1</sup>Поны айдыб-одурып, Иисус үргенчиктеринме пирге Кедрон теп суғдың ол чандағы ағаш аразынға кирди.

<sup>2</sup>Аны садыбызар Иуда эдоқ ол ағаш арызын уннаған полған, Иисус үргенчиктеринме пирге маң-сайа анда чылышқаннар-но. <sup>3</sup>Эткенде, Иуда анаара келтир. Ааңма пирге шағчы кижилер, улуғ абыстардың, фарисейлердин кижилери полтыр. Чарытқыштарын, қылыштарын тудун-келип, келтирлер. <sup>4</sup>Иисус, парчын Ааңма поларын уннап, ыларға үдүре шығып, айтты: — Кемни тилепчизар? — теди. <sup>5</sup>Аға: — Назареттең шыққан Иисусты — теп, айттылар. Иисус ыларға: — Ол Менмин — айтты. Ыларба кожа Аны садыбызар Иуда турды. <sup>6</sup>«Ол Менмин» теп, Иисус айтқанда, ылар, қарчы паскыла, тизелен түштилер. <sup>7</sup>Ол пазоқ: — Кемни тилепчизар? — теп, сурағанда, ылар пазоқ: — Назареттең шыққан Иисусты — теп, тедилер. <sup>8</sup>Иисус ыларға айтты: — Мен, эзе, «Ол Менмин» теп, айттым-но силерге. Силер Мени тилепчизар, ыларды тезе тегбелаар, парзыннар — теди. <sup>9</sup>«Сең Маға перген кижилердең кемни даа чидирбен чөрдим» теп, Ааң айтқан сөзи пүт-парзын — теди. <sup>10</sup>Симон-Пётр тезе, қылыштығ полған позы, қылыжын шурун-келип, улуғ абыстың кулын шап, оң қулағын аға кезе шапты. Ол кулдың ады Малх теп полды. <sup>11</sup>Иисус, Симон-Пётрдың эткенин көриб-алып, айтты аға: — Қылыжың қынынға

*Иисус перед судом первосвященника*

<sup>12</sup>Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его, <sup>13</sup>и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником. <sup>14</sup>Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

*Отречение Петра*

<sup>15</sup>За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический. <sup>16</sup>А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра. <sup>17</sup>Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет. <sup>18</sup>Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

*Иисус на допросе у первосвященника*

<sup>19</sup>Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. <sup>20</sup>Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего. <sup>21</sup>Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил. <sup>22</sup>Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику? <sup>23</sup>Иисус

карчы суқ-сал. Маға ноо, Абамның перген қыйналлыг чолба ам парбасқа ба? – теди.

*Иисусты улуғ абыстардың алынға ақкелдилер*

<sup>12</sup>Ээде полза, шағчы кижилер, ылардың улуғлары, иудейлердің иштеечи кижилери – ылар Иисусты тудыб-алып, пағлабысқаннар. <sup>13</sup>Эңне паштап Аны Аннаға ақкелдилер. Ол Анна Каиафаның қасты полтыр. Ол Каиафа ол чыл эң улуғ абыс полған полтыр. <sup>14</sup>Ол Каиафа иудейлерге: «Қалық туйуғыба өлгенче, пир кижі өл-парзын» теп, чөп пертир.

*Пётр нана-түйшти*

<sup>15</sup>Иисус сооба Симон-Пётр, анаң Ааң пашқа үргенчиги пардылар. Ол пашқа үргенчиги улуғ абыстың таныжы полған полтыр, анаң аара Иисустаң соонда улуғ абыстың эжик-алынға кир-партыр. <sup>16</sup>Пётр тезе эжик-алынға кир полбан, таштында қалды. Чүче полған соонда, улуғ абысқа таныш полған үргенчиги шығып, эжикчи тижі кижиге ноо-ноо айдып, Пётрды киритти. <sup>17</sup>Ол эжикчи тижі кижі Пётрға: – По Кижиниң үргенчиктеринен пирси сензиң, эбес пе? – теп, айтты. Пётр: «Чоқ» теп, айтты. <sup>18</sup>Сооқ полған, чалчыларба қадаачылар ташында от салып, от қырыйында турып, чылындылар. Пётр да ыларба кожа чылынды.

*Эң улуғ абыс Иисустаң сураштырча*

<sup>19</sup>Эң улуғ абыс Иисустаң Ааң үргенчиктеринен үчүн, анаң үргедийинен үчүн сурады. <sup>20</sup>Иисус аға айтты: – Мен по чарықтағы кижилерге нооны да теген айт чөрдим. Мен иудейлердің чыылышқан черлерде – синагогаларда, Қудайдың Өргезинде да үргеттим. Чажынып, пирда небени айтпадым – теди. <sup>21</sup>Менең ноо сурапчазын? Мени уққан кижилерден сура. Ана, ылар Меен айтқанымны уннапчалар-но – теди. <sup>22</sup>Ол ээде айтчығанда, Ааңма қошта турған

отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня? <sup>24</sup> Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.

### *Петр во второй раз отрекается от Иисуса*

<sup>25</sup> Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет. <sup>26</sup> Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду? <sup>27</sup> Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

### *Иисус перед Пилатом*

<sup>28</sup> От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху. <sup>29</sup> Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего? <sup>30</sup> Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе. <sup>31</sup> Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его.

Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, — <sup>32</sup> да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. <sup>33</sup> Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский? <sup>34</sup> Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне? <sup>35</sup> Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал? <sup>36</sup> Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство

кадаачылардаң пирси, Аны наағынаң шап, айтты: — Улуғ абысқа ээде айдарға чарабас, пилдиң ма? <sup>23</sup> Иисус аға айтты: — Айтқаным чарабас полза, айт-пер, ноо небе чарабас теп. Чарар полза, Мени ноо керек шапчазың? — теди. <sup>24</sup> Анна пағлатқан Иисусты улуғ абыс Каиафаға ызыбысты.

### *Пётр Иисустаң үчүн пазоқ нана-түшти*

<sup>25</sup> Симон-Пётр турып чылынды. — Сен да Ааң ўргенчик-теринең пирси, эбес па? — теп, аға айттылар. Ол нана-тү-жип, айтты: — Чоқ теп. <sup>26</sup> Эң улуғ абыстың кулларынаң пирси, Пётр кулағын кезе шапқан кижиниң қарындажы, аға айтты: — Ағаш аразында Ааңма пирге мен сени көр-гем, эбес пе? — теди. <sup>27</sup> Пётр пазоқ нана-түшти. Олоқ темде питик қыйғыра-берди.

### *Иисус Пилаттың алында*

<sup>28</sup> Каиафадаң Иисусты Рим қаанның пийиниң өргезинге аппаратлар. Керек эртен полған. Абыстар постары ол өргезинге кирбен-салдылар. Ол өргезинге кирзелер, чудан пол-парар эдилер, Пасха теп пайрамның чиижин чиибес эдилер. <sup>29</sup> Пилат ыларға үдүре шығып, айтты: — По Кижиноо иштеп-салған теп, найнапчызар? — теди. <sup>30</sup> Ылар айттылар: — Ол чабал этпезе, пис Аны саға аккелбес эдибис — тедилер. <sup>31</sup> Пилат ыларға айтты: — Аны алып, постарының Чозақтарына Аны чарғылаар — теди. — Кижини өлүмге чарғыларға пистин чарары чоқ — теп, иудейлер тедилер. <sup>32</sup> Иисус пайа айтқан-но, қайдығ өлүмме өлерин, ам Аан сөзи пўт-пара чөр. <sup>33</sup> Андығ полғанда, Пилат, өргезинге кирип, Иисусты позынға қырыб-алып, айтты: — Сен иудейлердиң Қаанызың ма? — теди. <sup>34</sup> Иисус аға айтты: — Сен, поны айдып, позың уннағаның айтчаң ма, чоқ саға пашқа кижини айтты ба? — теди. <sup>35</sup> Пилат айтты: — Мен иудей пеедим? Маға Сени позының қалығынма улуғ абыстарың пере-бердилер-но. Ноо небе иштеп-салдың? — теди.



Мое не отсюда. <sup>37</sup>Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего. <sup>38</sup>Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем. <sup>39</sup>Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского? <sup>40</sup>Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

## Глава 19

<sup>1</sup>Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его. <sup>2</sup>И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу, <sup>3</sup>и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам. <sup>4</sup>Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. <sup>5</sup>Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек! <sup>6</sup>Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины. <sup>7</sup>Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим. <sup>8</sup>Пилат, услышав это слово, больше убоялся. <sup>9</sup>И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа. <sup>10</sup>Пилат говорит Ему: мне ли

<sup>36</sup>Иисус аға айтты: — Меең қаан-черим по чарықта эбес. Қаан-черим по чарықта полған полза, Меең кижилерим Менең үчүн туружып, Мени иудейлерге пербес эдилер. Че амдығы темде Меең қаан-черим мында эбес — теди. <sup>37</sup>Пилат Аға айтты: — Эткенде, Сен Қаан кижизиң ма? — теди. Иисус айтты: — Сен «Қаан кижизиң» теп, Мени ададың. Мен по чарыққа шынны көрелеп айдарға туғ келгем. Парчын шынның кижі Меең айтқанымны уқча — теди. <sup>38</sup>Пилат: — Шын, ол ноо небези? — теп, айдып, иудейлерге пазоқ шығып, ыларға айтты: — По Кижиниң пир да қыйалын таппадым — теди. <sup>39</sup>Силердиң пир чозак пар: Пасха пайрамда мен силердиң пир кижини түрмеден пожатчам. Иудейлер Қаанын силерге пожадайын ма? — теди. <sup>40</sup>По сөстерин уғала, қалық парчазы қыйғырышты: — Аны эбес, Варавваны пожат — тештилер. Варавва тезе өдүречи кижі полған.

## Пөлүк 19

<sup>1</sup>Андығ полғанда, Пилат, Иисусты алып, камчыба сөгерге айтты. <sup>2</sup>Шағчылар қазалчық тегелекти өрүб-алып, ол тегелекти Ааң пажынға кестилер. Аға Позыңа қызыл кеп кезип, <sup>3</sup>айттылар: — Эзен ползын, Иудейлер Қааны! — теп. Эәде айт-келип, Аны чүзүнең шаптылар. <sup>4</sup>Пилат, пазоқ шығып, қалыққа айтты: — Мына, мен Аны силердиң алдынға турғусчам. Аны по турғус-келип, Мен Ааң пир даа қыйалын таппадым теп, айтчам — теди. <sup>5</sup>Анаң пажында қазалчық тегелектиғ, қызыл кеп кескен Иисус шықты. — Мына, по Кижі! — теп, Пилат ыларға айтты. <sup>6</sup>Улуғ абыстарба қадаачылар, Аны көриб-алып, қыйғырыштылар: — Аны креске кере тарт, кере тарт-сал Аны! — тештилер. Пилат ыларға айтты: — Постарың Аны алаар, креске кере тартсар, мен тезе Ааң пир даа қыйалын таппан қалдым — теди. <sup>7</sup>Иудейлер аға айттылар: — Пистиң

не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя? <sup>11</sup> Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе. <sup>12</sup> С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю. <sup>13</sup> Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон\*, а по-еврейски Гаввафа. <sup>14</sup> Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестый. И сказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш! <sup>15</sup> Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

<sup>16</sup> Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

### *Распятие Иисуса Христа*

<sup>17</sup> И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; <sup>18</sup> там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса. <sup>19</sup> Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте.

\* 19:13 Каменный помост.

Чозақ пар. Пистиң Чозаққа көре, Ол Позыңны «Қудайдың Оғлубым» теп, адағаннан аара өл-парзын – тедилер. <sup>8</sup> Пилат, по айтқанын уғыб-алып, қорук-парды. <sup>9</sup> Пазок өргезинге кирип, Иисустаң сурады: – Сен қайдан келген-зиң? – теди. Иисус тезе үн шығарбан тұрды. <sup>10</sup> Пилат Аға айтты: – Маға пирда айдарға санабанчаң ма? Меең Сени керек жождарға, керек кере тартарға кўжим пар, аны уң-набанчаң ма? – теди. <sup>11</sup> Иисус айтты: – Саға өрертин перген полбаза, Маға ноо да иштебес эдин. Анаң аара сен эбес, Мени саға ақкелген кижилер қыйаллығлар – теди. <sup>12</sup> По темнең ала Пилат Аны жождарға ағлақ тилеп чөре-берди. Иудейлер тезе қыйғырдылар: – Аны жожатсаң, Рим қаанынға арғыш полбассың. Позыңны қаан теп адапчаң кижиде Рим қаанынға өштүғ кижиде ол, са – тедилер. <sup>13</sup> Пилат, по айтқанын уғыб-алып, Иисусты кедре аппарып, позы тезе чарғычы черинге одур-салды. Ол чер Лифостротон\* теп, адалған чери, еврейлеп – Гаввафа теп. <sup>14</sup> По керек Пасха пайрамның алдында, пятницада күндүс полтыр. Пилат қалыққа айтты: – По силердин Қааннарың, көраар! – теди. <sup>15</sup> Қалық тезе қыйғыра-берди: – Ол өл-парзын! Өл-парзын! Аны креске кере тарт-сал! – тештилер. Пилат айтты: – Қааннарыңны мен қайде креске кере тарт-салай? – теди. Улуғ абыстар аға: – Рим қаанынаң паза қаан пистиң чок-но – тедилер.

<sup>16</sup> Андығ полғанда, Пилат Аны креске кере тартарға перебисти. Иисусты алып, аппардылар.

### *Иисус Христосты креске кере тарттылар*

<sup>17</sup> Позының крезин эңнеп аппарып, Ол «Қабак черге», еврейлеп Голгофа теп черге шықты. <sup>18</sup> Анда Аны креске кере тарттылар. Аанма пирге ийги кижини эдоқ креске кере тарттылар: пирезин Иисустаң пир чанынаң, пирезин

\* 19:13 Таштаң пүдүрген шеркези.

Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский. <sup>20</sup> Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски. <sup>21</sup> Перво-священники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский. <sup>22</sup> Пилат отвечал: что я написал, то написал. <sup>23</sup> Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. <sup>24</sup> Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, — да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

<sup>25</sup> При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина. <sup>26</sup> Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жéно! се, сын Твой. <sup>27</sup> Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

### *Смерть Иисуса Христа*

<sup>28</sup> После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду. <sup>29</sup> Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его. <sup>30</sup> Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

пашка чанынаң, Иисус ылардың ортазында полды. <sup>19</sup> Пилат чартыда «По Назареттың Иисусы, Иудейлер Қааны» теп пичик пастырып, креске шаптырды. <sup>20</sup> Иисустың креске кере тартылған чери турадаң ырақ эбес полғаннаң аара, ол пичикти иудейлерден көбүзи қыырды. Ол пичик еврей, рим, грек тиллербе пазылған полды. <sup>21</sup> Иудейлердиң улуғ абыстары Пилатқа келип, айттырлар: — Сен «Иудейлер Қааны» теп эбес, «Ол айтқан, Мен Иудейлер Қааныбым теп» пазарға керек полған-но — тедилер. <sup>22</sup> Пилат ыларға айтты: — Меең пасқаным пасқанынча қалзын — теди. <sup>23</sup> Шағчылар, Иисусты кере тарт-салып, Ааң кептерин алып, аны төрт тең үлүшке үледилер: кижиге пир үлүжи-нең. Хитон теп узун қалады қалды. Ол пөлүктербе тиккен эбес, ол туйуғыба соққан полтыр. <sup>24</sup> Ылар өзере айдыштылар: — По қаладын чара тартпан, кемге четкей-не, шереби таштаннар — тештилер. Пичигинде пазылғаны: «Кескен кебимни талажып, шереби таштадылар» теп, пүт-парды. Шағчылар ээде иштедилер.

<sup>25</sup> Иисустың крес-ағаш төзүнде Ааң ичези, ичезинин қыс қарындажы — Мария Клеопова, Мария Магдалина турғаннар. <sup>26</sup> Иисус Позының ичезин көриб-алтыр. Ааңма қошта көөленген үргенчиги туртыр, аны көреле: — Эпчи кижиге, по сеен оғлуң полар! теп, Позының ичезинге теди. <sup>27</sup> Анаң: — По сеен ичен полар! теп, ол үргенчигинге теди. По темнен ала ол үргенчиги Иисустың ичезин поэна алып, көртир.

### *Иисус Христос өл-парды*

<sup>28</sup> Ааң соонда Иисус, парчын небе пүт-парғанын уннап, Пичигинде пазылғаны пүт-парзын теп, айтты: — Суксап-чам — теди. <sup>29</sup> Анда толдыра уксустың\* түүс турған. Шағчылардаң пирси шүберекти уксусқа суғып, аны иссоп теп

\* 19:29 Уксус — ачыл-парған виноград суғу.

<sup>31</sup> Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, — ибо та суббота была день великий, — просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их. <sup>32</sup> И так пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним. <sup>33</sup> Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голени, <sup>34</sup> но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода. <sup>35</sup> И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили. <sup>36</sup> Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится. <sup>37</sup> Также и в другом месте Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.

### *Погребение Иисуса*

<sup>38</sup> После сего Иосиф из Аримафеи — ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, — просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. <sup>39</sup> Пришел также и Никодим, — приходивший прежде к Иисусу ночью, — и принес состав из смирны и алая, литр около ста. <sup>40</sup> И так они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи. <sup>41</sup> На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен. <sup>42</sup> Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

ағаштаң эткен тайақ пажынға қазап-салып, Ааң ақсынға четтирди. <sup>30</sup> Иисус, Аға перген уксусты иш көрүп, айтты: — Парчын пүт-парды! — теди. Пажын түжүрип, тыны шық-парды.

<sup>31</sup> Ол күн пятница полды, пазағы күнде, эзе, — суббота күнде, иудейлердиң Пасха пайрамы полар полтыр. Анаң аара ол кере тартылған кижилердиң сөөктерин суббота пайрам күнге артыспасқа теп, ылардың чодаларын сындыра шап, сөөктерин түжүрип чығарға теп, иудейлер Пилаттан сурандылар. <sup>32</sup> Шағчылар келип, Иисуспа кирге кере тартылған кижилердең пирсиниң, анаң пашказынын чодаларын сындыра шапқыладылар. <sup>33</sup> Иисусқа келип, Ол өл-парғанын көриб-алып, Ааң чодаларын сындыра шап-пантырлар. <sup>34</sup> Че шеригчылардаң пирси Ааң қабырғаларын чыдаба кезе шажыбысқан, анартын қанма суғ аға-берди. <sup>35</sup> Кижиде, поны айдып, позы көргенин айтча, анаң аара ааң айтқаны шын. Шын айтчығанын ол уңнапча, силер аға пүдаар теп, сананып, ол шынын айтча. <sup>36</sup> «Ааң үйе-сөөги сындыра шабылбас» теп, Пичигинде пазылғаны пүт-парды. <sup>37</sup> Пичигинде паза пир черинде пазылғаны пүт-парды: «Чыдаба шаштырған кижиге көрерлер» теп.

### *Иисус Христосты чығ-салдылар*

<sup>38</sup> Мынаң соонда Аримафея теп аалдаң шыққан Иосиф теп кижиде Пилатқа келтир. Иисустың сөөгин түжүриб-алайын ма теп, ол Иосиф Пилаттан сураптыр. Ол Иосиф Иисустың үргенчиги полған полтыр, че иудейлердең қоруғып, кемге да аны айтпандыр. Пилат Иосифтың айтқанын чараттыр. Анаң аара Иосиф парып, Иисустың сөөгин крестең түжүриб-алтыр. <sup>39</sup> Анаң Никодим келтир. Ол Никодим алында пир қада караағызын Иисусқа чөрген полтыр. Ам тезе ол Никодим пир чүс фунт\* алойлығ, смирналығ қайақ аккел-

\* 19:39 *Пир чүс фунт* — пирее одус килограмм.

## Глава 20

*Воскресение Иисуса Христа*

<sup>1</sup>В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба. <sup>2</sup>Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его. <sup>3</sup>Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. <sup>4</sup>Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый. <sup>5</sup>И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб. <sup>6</sup>Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, <sup>7</sup>и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте. <sup>8</sup>Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал. <sup>9</sup>Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых. <sup>10</sup>Итак ученики опять возвратились к себе.

## Пөлүк 20

*Иисус Христос тирилип турды*

тир. <sup>40</sup>Ылар Иисустың сөөгин алып, иудейлердың чозағын-ма Аны чығ-салдылар: чақшы чыстығ қайақ арығ кеденге урып, ол табарға Аны орап-салдылар. <sup>41</sup>Ааң кере тартылған чердең ырақ эбесте ағаштар өскен полтыр. Ол ағаш черде пир пош қуй полған полтыр, кижиниң сөөгин чығарға теп, иштеткен қуйы. <sup>42</sup>Ол қуй чағын полчыған, анаң аара анда Иисустың сөөгин чығ-салдылар. Иудейлердиң пятница күн эртчиғаннаң аара Аны эде манзрап чығ-салдылар.

<sup>1</sup>Недлениң паштапқы күнүнде Мария Магдалина эртен эрте, таң атқалақта, қуйға келди. Келип, анаң көргени — қуйды пектеген тажы андарыл-парып, кедре чатча. <sup>2</sup>Андығ небени көриб-алып, Мария Симон-Пётрға, анаң Иисустың көөленген пашқа үргенчигинге чүгүр парып, ыларға айтты: — Улуғ-Қаанның сөөгин сөөк салчаң қуйдаң аппарыбыстылар, қайаға аппарыбысқаннарын уннабанчабыс — теди. <sup>3</sup>Пётрба пашқа үргенчиги шығып, сөөк салчаң қуйға пара-бердилер. <sup>4</sup>Ылар чүгүрдилер, паштап пирге, анаң пашқа үргенчиги Пётрдаң қапчығарақ чүгүррип, сөөк салчаң қуйға пурнада келтир. <sup>5</sup>Қуйдың иштинге мөккей-келип көргени — Аны орал-салған полған кеден табары анда черде чат-қалғанын көриб-алды, қуйға кирбен-салды. <sup>6</sup>Анаң Симон-Пётр келе-берип, қуйға кирди. Қуйға киргени — кеден табары ла черде чатча, <sup>7</sup>анаң пажынға тартыл-салған полған плат андоқ, кеден табарын-ма пирге эбес, пашқа черде чатча. <sup>8</sup>Пурнада келе-берген полған үргенчиги анаң қуйға кир-парды. Қуй иштин көриб-алып, Аға пүде-берди. <sup>9</sup>Че Ол тирилип турар теп, Пичигинде пазылғанын ылар уннабадылар-но. <sup>10</sup>Андығ полғанда, үргенчиктери эмге нандылар.

***Воскресший Христос является Марии Магдалине***

<sup>11</sup> А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб, <sup>12</sup> и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса. <sup>13</sup> И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его. <sup>14</sup> Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. <sup>15</sup> Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его. <sup>16</sup> Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуні! — что значит: Учитель! <sup>17</sup> Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему. <sup>18</sup> Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

***Явление воскресшего Христа ученикам***

<sup>19</sup> В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! <sup>20</sup> Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. <sup>21</sup> Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец,

***Тирилип турған Христос Мария Магдалинаға көрүнди***

<sup>11</sup> Мария чы сөөк салчан куйдың қыйзында ылғап турды. Ылғап турып, куйдың иштинге мөккей-келип көргени — <sup>12</sup> Иисустың өлген сөйги чатқан черинде ийги ак кеп кескен ангел одурча: пиреези паш чатқан чанында, пиреези азағы чатқан чанында. <sup>13</sup> Ол ангеллар аға айттылар: — Эпчи кижі! Сен ноо ылғапчазың? — тедилер. Ол Мария ыларға айтты: — Улуғ-Қаанымны аппарыбыстырлар, қайаға аппаратаннарын уңнабанчам-но — теди. <sup>14</sup> Мыны айт-келип, анаң қарчыйлан көргени — анда Иисус турчаттыр. Ол турған Иисусты Мария таныбан қалды. <sup>15</sup> Иисус аға айтты: — Эпчи кижі! Сен ноо ылғапчазың? Кемни тилеп чөрчаң? — теди. Ол Мария, Иисусты танып полбан, ол кижі — ағаш-чачықтар көрчиған кижизи теп сананып, Аға айтты: — Қааным! Сен Аны қайдығ черге аппарат-салғанзың? Ол қайда полғанын маға айт-перзең, Аны алыб-алайын — теди. <sup>16</sup> Иисус аға айтты: — Мария! — теди. Мария, айланып, Аға айтты: — Раввуни! — теди. (Пистин тилбе «Ўргедигчи» теп). <sup>17</sup> Иисус аға айтты: — Мен Абамға өре шыққалақпым, Мени тегбе. Че қарындаштарымға парып, ыларға: «Мен Абамға, силердиң да Абаларыңа, Қудайымға, силердиң да Қудайларыңа өре шығыб-одурчам» теп, айт-пер. <sup>18</sup> Мария Магдалина парып, Улуғ-Қаанны көргенин, Ол аға ноо айтқанын үргенчиктеринге чооқтап-перди.

***Тирилип турған Христос үргенчиктеринге көрүнди***

<sup>19</sup> Олоқ күн, неделениң паштапқы күнниң ииринде, үргенчиктери иудейлердең қоруғып, эжиктерин пектеп-келип, чыылышқаннарында, ыларға Иисус келди. Иисус келип, ылардың ортазында тур-салып: «Абыр силерге ползын!» теп, теди. <sup>20</sup> Эәде айт-келип, Ол ыларға Позының қолларын, азақтарын, қабырғаларын көргүсти.

так и Я посылаю вас. <sup>22</sup>Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. <sup>23</sup>Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся. <sup>24</sup>Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. <sup>25</sup>Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

### *Воскресший Иисус и Фома*

<sup>26</sup>После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! <sup>27</sup>Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. <sup>28</sup>Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! <sup>29</sup>Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

### *Цель написания этой книги*

<sup>30</sup>Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. <sup>31</sup>Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

Улуғ-Қаанын көреле, үргенчиктери өргүндилер. <sup>21</sup>Иисус ыларға ийгинчизин айтты: – Абыр силерге ползын! Аба Мени ыскан, андығок Мен силерди ысчам – теди. <sup>22</sup>Ээде айдып, Ол ыларға үбүрди. Үбүрип, айтты: – Ақ-Арығ Тынын алаар – теди. <sup>23</sup>Кемге қыйалларын таштазар, ылардың қыйаллары ташталзын. Кемнің қыйалларын артыссар, ылардың қыйаллары қалзын – теди. <sup>24</sup>Иисус келгенде, он ийгиден пирси, Ийгис теп шолалығ, Фома теп үргенчиги ылардың аразында полбаандыр. <sup>25</sup>– Пис Улуғ-Қаанны көрдибис – теп, аға өске үргенчиктери айттылар. Ол ыларға айтты: – Ааң позуғдан палығлығ колын көрзем ле, падырбажымма ол позуғдан палығын тегзем ле, қолымма Ааң қабырғаларын тегзем ле, анда ла пүде-берерим – теди.

### *Тирилуп турған Иисусна Фома теп үргенчиги*

<sup>26</sup>Сегис күннің пажында Ааң үргенчиктери пазоқ эм-де полдылар, Фома ыларбоқ пирге полды. Эжик пектиф да полған полза, Иисус кир-парды. Үргенчиктеринен ортазында тур-салып: «Абыр силерге ползын!» теп, айтты. <sup>27</sup>Анаң Фома теп үргенчигинге айтты: – Қолыңны пеере суғунып, қолларымны тегиб-ал. Қолыңны қабырғаларымға салып, көр. Пүтпес полбан, пүт-турған кижипол – теди. <sup>28</sup>Фома Аға айтты: – Меен Улуғ-Қааным, меен Қудайым! – теди. <sup>29</sup>Иисус аға айтты: – Сен, көриб-алып, пүттин. Көрбен пүткеннери ырыстығ – теди.

### *По ном нооға пас-салғанынаң үчүн*

<sup>30</sup>Иисус үргенчиктеринге мынаң да көп қайғал небе чайаған. Че по номда ылардан үчүн пазылбан қалды. <sup>31</sup>Иисустың – Христос, Қудайдың Оғлу полғанынға пүт-тураар теп, Аға пүт-келип, Ааңма пирге тириғ қалаар теп, мынаң үчүн по ном пасқан полған.

## Глава 21

*Воскресший Христос является ученикам  
при море Тивериадском*

<sup>1</sup> После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так: <sup>2</sup> были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, и двое других из учеников Его. <sup>3</sup> Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего. <sup>4</sup> А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус. <sup>5</sup> Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет. <sup>6</sup> Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы. <sup>7</sup> Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, — ибо он был наг, — и бросился в море. <sup>8</sup> А другие ученики приплыли в лодке, — ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, — таща сеть с рыбою. <sup>9</sup> Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб. <sup>10</sup> Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперь поймали. <sup>11</sup> Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть. <sup>12</sup> Иисус говорит им: придите, пообедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты? зная, что это Господь. <sup>13</sup> Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу. <sup>14</sup> Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своим из мертвых.

## Пөллүк 21

*Тирилип турған Иисус Христос талайда полған  
үргенчиктеринге көрүнди*

<sup>1</sup> Мынаң соонда Иисус Тивериада-талайының\* қажында пазоқ үргенчиктеринге көрүнди. Көрүнгени мындығ полды. <sup>2</sup> Симон-Пётр, Ийгис теп шолалығ Фома, Галилейдағы Кана теп турадаң шыққан Нафанаилы, Зеведейдиң оолары, анаң ийги Ааң пашка үргенчиги, ылар пирге полған полтырлар. <sup>3</sup> Симон-Пётр ыларға: — Мен палықтап парчам — теп, айтты. Ылар: — Пис та сеенме парчабыс — теп, тедилер. Кебеге кирип, парыбыстылар, ол караағызын пир да палық тутпадылар. <sup>4</sup> Таң адып, чарық пола-бергенде, Иисус талай қажында туртыр. Ұргенчиктери тезе Аны таныбадырлар. <sup>5</sup> Иисус ыларға айтты: — Палларым! Силердиң чиирге пирее небе пар ба? — теди. — Чоғул — теп, үндештилер. <sup>6</sup> Ол ыларға айтты: — Ағларың кебениң оң чанынан таштазар, палық аңнарзар — теди. Ылар ағларың оң чанынаң таштап, палық эң көп кир-парғаны: ағларың суғдаң шығарып полбадылар. <sup>7</sup> Андығ полғанда, Иисустың көөленген үргенчиги Пётрға: — По — Улуғ-Қааныбыс! — теп, айтты. Симон-Пётр, Ол Улуғ-Қаан теп, уғыб-алып, чылаш полған эди-чанын кеппе курчанып, суға аттып, суғ қажынға чүзе-берди. <sup>8</sup> Өске үргенчиктери тезе, палықтығ ағларың тартқанче, кебебе ыктылар. Суғ қажы ырақ та эбес полды, пирее ийги чүс қол қарызында\*\* полған полтыр. <sup>9</sup> Суғ қажынға шыққаннары: от көйча, ол оттың үстүнде палықпа қалаш. <sup>10</sup> Иисус ыларға айтты: — Аннаб-алған палықты аккелаар — теди. <sup>11</sup> Симон-Пётр парып, ағларың қажынға шығара сөртеб-алды. Ағларында қозур палық көп полған,

\* 21:1 *Паштапқы текста ол талай* — Галилей-талайы теп адалған. Тивериада — ол талай қажында турған тура.

\*\* 21:8 *Пирее ийги чүс қол қарызында* — пирее пир чүс метрда.



*Иисус и Петр*

<sup>15</sup> Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих. <sup>16</sup> Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. <sup>17</sup> Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. <sup>18</sup> Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь. <sup>19</sup> Сказал же это, давая разуметь, какую смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

*Иисус и Его любимый ученик*

<sup>20</sup> Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечерах, прикля-

*Иисусна Пётр*

пирее пир чўс элиғ ўш палық полған полтыр. Андығ көп палық таа полза, ағлары талалбан қалды. <sup>12</sup> Иисус ыларға: – Келип, азыранаар – теп, айтты. Ўргенчиктеринен пир даа кижиге «Сен кемзин» теп, Аанаң сурабады. Ааң Улуғ-Қаан полғанын ылар уннадылар. <sup>13</sup> Иисус пас-келип, қалаш алып, ыларға перди. Палықты да перди. <sup>14</sup> Пееде Иисус, тирилип турған соонда, ўжўнчи қада ўргенчиктеринге көрўнди.

<sup>15</sup> Ылар чииб-одурғаннарында, Иисус Симон-Пётрға айтты: – Ионаның оғлу Симон! Сен Мени ылардаң артық көўленчаң ма? – теди. Пётр Аға: – Эзе, Улуғ-Қааным! Меең Саға көўленгенимни уннапчаң-но – теп, айтты. Иисус аға: – Меең қойларым қадарып чўр – теп, теди. <sup>16</sup> Аанаң ийгинчи қада: – Ионаның оғлу Симон! Мени көўленчаң ма сен? – теп, теди. Пётр Аға: – Эзе, Улуғ-Қааным! Меең Саға көўленгенимни уннапчаң-но – теп, айтты. Иисус: – Қойларымны қадарып чўр – теп, айтты. <sup>17</sup> Ўжўнчи қада айтты: – Ионаның оғлу Симон! Мени көўленчаң ма сен? – теди. Мени көўленчаң ма сен теп, ўжўнчи қада сурағаннаң ўчўн Симонның ачийы келди. Симон айтты: – Улуғ-Қааным! Сен парчын небе уннапчаң-но. Меең Саға көўленгенимни уннапчаң-но – теди. Иисус аға: – Қойларымны қадарып чўр – айтты; <sup>18</sup> Шын, шын айтчам саға: сен чаш полғанда, позың кур курчанып, қайаға саназаң, анаара пардың. Қар-парзаң тезе, пашқа кижиге қолларың өре көдўртип, сени курчанып, сен санабан черге аппаратар – теди. <sup>19</sup> По небени айт-келип, Иисус Пётрға, ол қайдығ өлўмме өлерин пилдиртир. Мыны айт-келип, «Мееңме пирге пар» теп, теди.

*Иисусна Ааң көўленген ўргенчиги*

<sup>20</sup> Пётр тезе қарчыйлан аанаң көргени: ааң соонында Иисустың көўленген ўргенчиги парча. Пайа, иирги аш

нившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?  
<sup>21</sup>Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?  
<sup>22</sup>Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того? ты иди за Мною. <sup>23</sup>И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: «если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того?».

### *Эпilog*

<sup>24</sup>Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его. <sup>25</sup>Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

чиип одурғаннарында, по ўргенчиги, Иисустың тўжўнге кыйын чат-келип, Иисустан: – Улуғ-Қааным! Сени кем, эзе, садыбызар? – теп, сураған полған. <sup>21</sup>Ол ўргенчигин кўриб-алып, Пётр Иисусқа айтты: – Улуғ-Қааным! Ааң-ма ноо полар? – теди. <sup>22</sup>Иисус аға айтты: – Мен пазок нан келгемче, ол полып қалзын теп, санапчам. Мен ээде саназам даа, сең керегиң пар ба? Сен Меенме пирге парзаң – теди. <sup>23</sup>По сўс укқан қарындаштар аразында табыш шықты, ол кўўленген ўргенчиги ўлбес теп. Иисус: «ол ўлбес» теп, айтпады. Ол: «Меен пазоқ нан келгемче, ол полып қалзын теп, санапчам. Мен ээде саназам даа, сең керегиң пар ба?» теп, айтты ла.

### *Соондағы сўс*

<sup>24</sup>Ана ол ўргенчиги кўрелеп айтқанын мында пас-салды. Ааң кўрелеп айтқаны шын теп, уннапчабыс. <sup>25</sup>Мынаң да пашқа Иисустың иштегени кўп. Че аны парказын пас-салзаң, ол пасқан номнары по чарыққа сыңмас теп, уннапчам. Аминь.

---

---

## Тадар-қазақ сөстүгі Шорско-русский словарь

### А

- Аакта(рға)** – громко кричать, вопить.
- Аак-теек пол(арға)** – растеряться (не знать, куда идти, что делать), соблазниться: **Силерге соонда аак-теек полбас-қа теп, Мен поны силерге айттым.** – Я это сказал вам, чтобы вы потом не соблазнились. (Ин 16:1)
- Аал** – селение (крупное, с постройками из камня): **Ол Вифания теп аалда чатқан полтыр.** – Он жил в селении Вифания. (Ин 11:1)
- Аарла(рға)** – чистить, очищать: **Честек тезе перчиған саламны, көп честектиғ ползын теп, Абам аарлапча.** – Ветвь, приносящую плод, Он очищает, чтобы более дала плода. (Ин 15:2)
- Абам** – Мой отец; Бог: **Мени ысқан Абамға пүт-келип, Меең сөзүмни укчыған кижі – тоозылбас-мөгү чадығлығ кижі полар.** – Верующий в Пославшего Меня Отца и слушающий слова Мои имеет жизнь вечную. (Ин 5:24)
- Абабыс** – наш отец; Бог.
- Абалары** – отцы; предки.
- Абыс** – священник, священнослужитель, служитель храма (Кудайдың Өргези) в Иерусалиме. Основная роль священника в еврейской религии состояла в принесении жертв Богу. Священниками, согласно Закону, могли быть только потомки Аарона, родного брата Моисея.

Священники были разделены на 12 групп (колен), каждая из которых служила в храме два раза в году по одной неделе: **Иудейлер, Иерусалим-турадан позунын абыстарба левиттерин Ыйбанга ызып, сурадылар.** — Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: «Кто ты?» (Ин 1:19)

**Авраам** — человек, которого избрал Бог и позвал переселиться с родной земли в далекую землю Ханаана. Бог заключил с ним завет и обещал сделать отцом большого народа. Так Авраам стал предком израильтян. В Библии говорится об исключительной верности Авраама Богу, его готовности исполнить все Божии повеления.

**Ағларын** — свои сети: **Симон-Петр парып, ағларын қажынға шығара сөртеб-алды.** — Симон Петр пошел и вытащил на берег сети. (Ин 21:11)

**Ағаш: виноград ағажы** — виноградная лоза.

**Ағаш аразы** — лес, сад: **Поны айдыб-одуруп, Иисусүргенчиктеринме пирге Кедрон теп суғдың ол чандағы ағаш аразынға кирди.** — Говоря это, Иисус с учениками вошел в сад, который находился на той стороне реки Кедрон. (Ин 18:1)

**Ағаш-чачық көрчиган кижі** — садовник.

**Ағлақ тиле(рге)** — искать удобный, подходящий случай: **По темнен ала Пилат Аны пожарға ағлақ тилеп чөре-берди.** — С этого времени Пилат стал искать случая отпустить его. (Ин 19:12)

**Ағрығ** — больной (о человеке): **Ағрығ кижилерди час-келип, кайғал небе эткенин көреле, Ааңма қожа көп қалық парды.** — За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными. (Ин 6:2)

**Ағрып эрелен(ерге)** — мучиться, страдать от боли: **Эпчи кижі, пала туғарда, ааң теми четти теп, ағрып эреленча.** — Женщина, когда рождает, мучается от боли, потому что пришел час ее. (Ин 16:21)

**Ағрығы** — болезнь (его/ее): **по Лазарьдин ағрығы, эзе, өлерге эбес** — болезнь Лазаря не к смерти. (Ин 11:4)

**Адыба ада(рға)** — называть (кого-л.) по имени: **Қадаачы позунын қойларын адыба адап-келип, ташқарға шығарча.** — Пастыр зовет своих овец по имени и выводит их. (Ин 10:3)

**Ажа** — может быть, наверное, возможно.

**Ажыл-пар(арға)** — раскрыться, разверзнуться: **Тегри ажыл-парды.** — Небо разверзлось.

**Ажыл-парған** — открытый, отверстый: **ажыл-парған тегри** — небо отверстое.

**Азак-кеп** — обувь.

**Азақтарынға түш(жерге)** — упасть в ноги (ему), пасть к ногам, выразить покорность и почтение: **Аны көриб-алып, Ааң азақтарынға түшти.** — Увидев Его, она пала к ногам Его. (Ин 11:32)

**Азыра(рға)** — кормить (кого-л.).

**Азыран(арға)** — кормиться, питаться (самому): **Келип, азыранаар.** — Придите, пообедайте. (Ин 21:12)

**Азырап-пер(ерге)** — накормить (кого-л.): **Пыларды көп чоктанда азырап-перерге, ийги чүс динарий ас полар.** — Чтобы этих людей накормить, мало будет и двухсот динариев. (Ин 6:7)

**Айлан(арға)** — возвращаться: **Нандыра айланып, силерди Позымға аларым.** — Вернувшись назад, Я заберу вас к Себе. (Ин 14:3); превращаться, оборачиваться: **Силер қунанарзар, силердин қунаныштарың тезе өргүнишке айланар.** — Вы печальны будете, но печаль ваша радостью обернется. (Ин 16:20)

**Айландырған** — превращенный, претворенный, измененный: **Пайа суғды араға айландырған черге келди.** — Он пришел в землю, где недавно претворил воду в вино. (Ин 4:46)

**Аймақчы** — гость.

**Айна** — бес, нечистый дух, злой дух, подчиняющийся сатане. Может овладеть человеком, вселяясь в него. Иисус

исцелял людей от власти бесов. Властью изгонять злых духов Иисус наделил и Своих учеников: **Қарак чоқ кижини айна қарактығ этча ба? – тештилер.** – Может ли бес отверзать очи слепым? (Ин 10:21)

**Айнаға туттырған кижі** – человек, одержимый бесами.

**Айналығ кижі** – человек, в котором бес: **Иудейлер по Аан айтқанынға айттылар: «Сен самарян кижизин, айналығ кижизин, эбес пе? По чоокташқаннарыбыс шын ма?» – тедилер.** – На это иудеи отвечали и говорили Ему: Не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе? (Ин 8:48)

**Айт(дарға)** – говорить, сказать; велеть.

**Айтқан** – 1. сказанный (о слове): **Меең айтқан сөстеримге пүдерзар ба?** – Поверите ли Моим словам? (Ин 5:47); 2. упомянутый: **По айтқан аш силердин абаларының чиген манна теп ажы эбес.** – Упомянутый здесь хлеб – не манна, которую ели отцы ваши. (Ин 6:58)

**Айтчығамда** – когда я говорю; если я говорю: **Мен шын айтчығамда, Маға нөбре пүтпенчизар?** – Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне? (Ин 8:46)

**Ақ** – светлый, праведный, благой.

**Ақ-Арығ** – святой.

**Ақ-Арығ Тын** – Святой Дух, Дух Божий: **Қудай тезе маға айтты: «Ақ-Арығ Тыны тұже-берерген Кижі Ақ-Арығ Тынынма крестепчаң Кижизи полар» – теп.** – Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым. (Ин 1:33)

**Ақ-арығ иште(рге)** – освящать: **Сен ыларды шынынма ақ-арығ иште. Сеен сөзиң шын-но.** – Ты их освяти истиной Своей: слово Твое есть истина. (Ин 17:17)

**Ақкел(ерге)** – приносить, приводить.

**Ақ Тилаас** – Благая Весть, Евангелие. Это Весть Иисуса Христа о спасении через обращение к Богу. И это Весть об

Иисусе Христе, Который претерпел смерть на кресте ради прощения грехов людей: **Ыйбан пасқан Ақ Тилаас** – Благая весть, которую написал Иоанн.

**Ақча** – деньги (монеты): **Андоқ ақча орнаштырчаң кижилер одурдылар.** – Там же сидели меновщики денег. (Ин 2:14)

**Ақча-сый салчаң чер** – сокровищница (в храме): **Ақча-сый салчаң чердин қыйзында айтты.** – Он говорил (это) близ сокровищницы. (Ин 8:20)

**Ал(арға)** – 1. брать, взять: **силерди Позымға алырым** – возьми вас к Себе (Ин 14:3); 2. покупать: **Пыларды азырарға қалаш қайдаң аларбыс?** – Где нам купить хлебов, чтобы их накормить? (Ин 6:5)

**Ал полба(сқа)** – не быть способным взять, принять на себя, охватить: **қарашқы ол чарықты ал полбан қалды** – и тьма не объяла его. (Ин 1:5)

**Алақтыр(арға)** – вводить в заблуждение, обманывать, держать в недоумении: **Иудейлер, Аан эбире турғылап, Аға айттылар: «Писти ұр алақтырарзың ма? Сен Христос ползаң, писке чажынман айт-перзен».** – Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: «Долго ли Тебе держать нас в недоумении? Если Ты Христос, скажи нам прямо». (Ин 10:24)

**Алға(рға)** – благословлять: **Улуғ-Қаан пайа алғап, қалаш чиген чердеңырақ эбесте** – недалеко от того места, где ели хлеб по благословию Господнем. (Ин 6:23)

**Алғыш(/жын) четтир(ерге)** – воздать благодарение: **Иисус, қалаштарды алып, Қудайға алғыжын четтирип, үргенчиктеринге үлеп перген.** – Иисус взял хлебы, воздал благодарение Богу и раздал ученикам. (Ин 6:11)

**Алғыштығ** – благословенный, получивший благословение: **Улуғ-Қаанның адыба келчиғаны, Израиль Қааны алғыштығ ползын!** – Благословен грядущий во имя Господне Царь Израилев! (Ин 12:13)

**Алды** – перед (кем-л.) (о пространстве): **Мына, мен Аны силердин алдынға турғусчам.** – Вот, я вывожу Его к вам.

(Ин 19:4); перед (чем-л.) (о времени): **По керек Пасха пайрамның алдында, пятничада күндүс полтыр.** — Тогда была пятница перед Пасхой, и час шестой (полдень). (Ин 19:14)

**Аминь** — еврейское слово, означающее «да будет так».

**Ана: ана андығ** — вот такой: **Ана андығ пашкойачыларды Абама тилепча.** — Вот таких поклонников Отец ищет Себе. (Ин 4:23)

**Ана: ана ээде** — вот так, таким образом: **ана ээде пашкойар теми келча** — настало время, когда вот так будут молиться. (Ин 4:23)

**Анаң** — потом, затем; и.

**Анаң-аара** — поэтому, из-за этого, оттого.

**Анаара** — туда.

**Анартын** — оттуда (с того места).

**Ангел** — вестник, Божий посланник, глашатай (духовное существо): **по темнен ала ажыл-парған тегрини көрерзар, Қудайдың Ангеллары Кижиге Оғлунға энчиганын, шықчығанын көрерзар** — отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому. (Ин 1:51)

**Андығ** — такой, такое: **Андығ қайғал небени қыаллығ кижиге эдер пееди?** — Разве может человек грешный творить такие чудеса? (Ин 9:16)

**Андығ полғанда** — тогда; в таком случае; поэтому; следовательно, итак: **Андығ полғанда, Пилат Иисусты алып, қамчылатты.** — Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его. (Ин 19:1)

**Андығ да полза** — несмотря на это; тем не менее: **Андығ көп палық таа полза, ағлары талалбан қалды.** — Несмотря на это, его сети не порвались. (Ин 21:11)

**Анзы** — тот.

**Анығ** — нива, посева, хлеб, колосья: **Мен тезе силерге айтчам: қарақ көдүрип, көраар — анығ пажақтары пайоқ ағар-па-**

**рып, пайоқ пыш-парған, аш кезерге тем четти — теди.** — А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве. (Ин 4:35)

**Андар(арға)** — отвалить, уронить, опрокинуть: **ылардың столларын андарыбысты** — опрокинул их столы. (Ин 2:15)

**Андарыбыс(/зарға)** — разрушить, развалить: **По Ыргезин силер андарыбыссар, Мен аны — үш күн эртпес,** — турғус-саларым. — Если разрушите храм сей, то Я в три дня воздвигну его. (Ин 2:19)

**Андарыл(арға)** — отвалиться, опрокинуться: **Келип, анаң көргени — куйды пектеген тажы андарыл-парып, кедре чатча.** — Она видит, что камень отвален от гроба. (Ин 20:1)

**Аппар(арға)** — нести, уносить: **Позының крезин эннеп аппарып** — неся крест Свой (Ин 19:17); уводить.

**Арғала(рға)** — спасать (от греха, смерти): **Қудай Позының Оғлун кижилерди чарғыларға эбес, кижилерди арғаларға ысқан.** — Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. (Ин 3:17)

**Арғалаачы** — Спаситель: **Ам сеен сөстерин уғып ла эбес, ам пис поэбысы Аны уғыб-алып, Ол шынап по чарықтың Арғалаачысы Христос теп полғанынға пүтчабыс.** — Уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос. (Ин 4:42)

**Арғалан(арға)** — спасаться, спастись (от греха, смерти): **Мен — эжикким: Менче кирген кижиге арғаланар.** — Я — дверь, кто войдет через Меня, тот спасется. (Ин 10:9)

**Артық** — выше, больше: **ол кижиге Менен да артық иштер** — тот человек делает больше, чем Я. (Ин 14:12)

**Артыс(/зарға)** — оставлять, оставить (кого-л., что-л.): **Кемнің қыйалларын артыссар, ылардың қыйаллары қалзын.** — На ком оставите грехи, на том останутся. (Ин 20:23)

**Арығ** — зд. чистый, открытый Богу: **арығ эбес** — нечистый, оскверненный.

**Арығла(рға)** – очищать (от скверны, от греха): **Пайрамның алында арығлайын теп, көп калық Иерусалимге келди.** – Чтобы очиститься перед праздником, народ пришел в Иерусалим. (Ин 11:55)

**Арығлан(арға)** – очищать себя (от греха, от скверны).

**Ат** – имя: **Мен Абамның адын улуғ тоолап, келдим.** – Я пришел во имя Отца Моего. (Ин 5:43)

**Ачыға тўш(/жерге)** – опечалиться, предаться скорби: **Қарындажы өлгенинең үчүн улуғ ачыға тўшкен Марфаба Марияға тежиг перерге көп иудейлер келтир.** – И многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их. (Ин 11:19)

**Ачығлан(арға)** – сокрушаться, печалиться; скорбеть: **Ам тыным ачығланып пастырча.** – Теперь душа моя возмутилась. (Ин 12:27)

**Аш** – хлеб, зерно; ячмень; пища: **Мен силерди аш кезерге ысчам. Ол ашты пашқа кижилер сал-салды, силер тезе ылардың иштегенинге кирдаар.** – Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их. (Ин 4:38)

**Ашта(рға)** – испытывать чувство голода, алкать, голодать: **Маға келген кижі қачан даа аштабас.** – Приходящий ко Мне не будет алкать. (Ин 6:35)

## Г

**Гефсимания** – сад у подножия Елеонской (Масличной) горы близ Иерусалима. Место, где Иисус проводил время со Своими учениками.

**Голгофа** – небольшая гора близ Иерусалима, место распятия Иисуса Христа: **Позының крезин эннеп аппарып, Ол «Қабак черге», еврейлеп Голгофа теп черге шықты.** – И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа. (Ин 19:17)

**Грек, гректер** – иудеи по происхождению, принявшие иудейскую веру, но говорившие на греческом языке: **келген кижилердин аразында гректер полған** – среди пришедших были греки. (Ин 12:20)

## Д

**Давид** – самый знаменитый царь Израиля, из племени Иуды. Он был одним из авторов ветхозаветной книги Псалмов – песен, обращенных к Богу. Стремясь к миру и справедливости, Давид преданно служил Богу. В награду за это Бог обещал ему, что его потомки отныне будут израильскими царями. Еврейские пророки предсказывали, что Мессия, Который должен праведно царствовать над всем миром, будет потомком Давида: **Христос Давид каанның төлүнең полар** – Христос придет от семени Давидова. (Ин 7:42)

**Динарий** – название денежной единицы, римской серебряной монеты. По достоинству монета была равна дневному заработку наемного работника: **Пыларды көп чоктан да азырап-перерге ийги чўс динарий ас полар.** – Чтобы хоть немного накормить этих людей, мало будет и двухсот динариев. (Ин 6:7)

## И

**Иерусалим** – столица древнего Иудейского царства; священный город, где находился храм, величайшая святыня и место поклонения для всех иудеев.

**Израиль** – имя в переводе означает «борющийся с Богом». Господь дал это имя праотцу Иакову после его борьбы с ангелом Божьим. Сыновья Иакова вскоре стали называться сыновьями Израилевыми. Начиная от времен Моисея именем «Израиль» стали обозначать весь народ, потомков двенадцати сыновей Иакова, а также

- их страну: **Израиль чер** — страна Израиль; **Израиль кижилери** — израильтяне, евреи.
- Ийгилен(ерге)** — сомневаться, иметь два противоречивых мнения.
- Ийгис** — близнец: **Ийгис теп шолалыг, Фома теп үргенчиги** — Его ученик Фома по прозвищу Близнец. (Ин 20:24)
- Ижен(ерге)** — надеяться, думать сделать (что-л.).
- Илия** — великий библейский пророк. Бог его взял на небо живым. Во времена Христа иудеи верили, что Илия снова вернется на землю.
- Иудей** — изначально это слово обозначало потомков Иуды, одного из сыновей Иакова. Во времена Нового Завета так стали называть всех евреев: **По Назареттың Исусу, Иудейлер Қааны** — Иисус из Назарета, Царь Иудейский.
- Иште(рге)** — работать; делать, совершать; создавать.
- Иштек-мал** — осел: **Иисус тезе, кулун иштек-малын таб-алып, аға мұнди.** — Вот, Царь твой едет, сидя на молодом осле. (Ин 12:15)
- Ишти** — внутренняя часть (чего-л.); душа (человека).

## Қ

- Қаан** — царь, император; господин. **Рим қааны** — Римский император, кесарь: **Рим қаанынаң паза қаан пистин чоқ-но.** — Нет у нас царя, кроме кесаря. (Ин 19:15)
- Қаан:** Улуғ-Қаан — Господь.
- Қаан-черим** — царство (мое): **Меең қаан-черим по чарыкта эбес.** — Царство Мое не от мира сего. (Ин 18:36)
- Қаанға тут(/дарға)** — избрать кого-л. царем, императором: **калық келип, кенетки Аны қаанға тударға санаған полтыр** — хотят прийти, нечаянно взять Его и сделать царем. (Ин 6:15)
- Қабырға** — ребро.
- Қадаачы** — 1. пастырь, пастух: **Ылар, Меең үңім уғыб-алып, келерлер, пир өөр, пир Қадаачы полар.** — Они слышат

- голос Мой, придут, и будет одно стадо и один Пастырь. (Ин 10:16); 2. сторож, служитель при Иерусалимском храме: **Улуғ абыстарба қадаачылар Аны көриб-алып, қыйғырдылар:** «Аны креске кере тарт, кере тарт-сал Аны!» — **тештилер.** — Первосвященники и служители при храме увидели Его и закричали: «Распни, распни Его!» (Ин 19:6)
- Қадығ** — сурово, строго; суровый: **Қудайдың қадығ қолынға кир-парар** — гнев Божий пребывает на нем. (Ин 3:36)
- Қазалчық** — колючий: **Пажында қазалчық тегелектиғ, қызыл кеп кескен шықты.** — Он вышел в терновом венце и в багрянце. (Ин 19:5)
- Қазан-айақ** — посуда.
- Қазық** — здоровый (человек). **Оғлуң қазық.** — Сын твой здоров. (Ин 4:53)
- Қазыр-оорлаачы** — разбойник, грабитель: **Қойдың шуланынға эжиктен кирбен, шеденни ажып-кел кирген кижі — чулғуш кижі, қазыр-оорлаачы кижі.** — Кто не дверью входит во двор овчий, но перелезает забор, тот вор и разбойник. (Ин 10:1)
- Қайақ** — масло (оливковое и др.). **Миро теп кайақ** — благовонное масло, миро: **Мария Улуғ-Қаан Исустың азақтарын миро теп чараш кайақпа сүрт-келип, анаң Ааоқ азақтарын поэның шажынма чосқан полтыр.** — Мария была та, которая помазала Господа Иисуса миром и отерла ноги Его волосами своими. (Ин 11:2)
- Қайғат(/дарға)** — дивиться, удивлять: **Силерды қайғадып, мынаң да артықты эдип, Аға көргүзер.** — И покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь. (Ин 5:20)
- Қайғал (небе)** — чудо, нечто удивительное: **Ыйбан поэы пир даа қайғал небе этпеди, Исустаң үчүн тезе ааң парчын айтқаны шын.** — Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн об Иисусе, было истинно. (Ин 10:41)
- Қайғал эт(/дерге)** — совершать чудо.



- Кайде** — как, каким образом, каким способом: **Саға элиғ чаш та чок, қайде сен Авраамны көргензин, эзе?** — Тебе нет еще пятидесяти лет, как же Ты видел Авраама? (Ин 8:57)
- Кайрал ал(арға)** — быть награжденным, отмеченным. Кижиде, аш кес-келип, қайрал алча; — Жнуший получает награду. (Ин 4:36)
- Кайрал(арға)** — благодарить, награждать, чтить: **Маға полу-жып чөрген кижини Абам улуғлап қайралар.** — Кто Мне служит, того почитит Отец Мой. (Ин 12:26)
- Қал-қал(арға)** — остаться.
- Қалабук** — голубь.
- Қалаш** — хлеб; **Ақ қалаш** — пшеничный хлеб; **Қара қалаш** — ячменный хлеб: **Мында пир оолақтың пеш қара қалашпа ийги палығаш пар.** — Здесь у одного мальчика есть пять ячменных хлебов и две рыбки. (Ин 6:9)
- Қалған** — оставшийся (пища, народ): **Қалған чишти, эн черге қалбазын теп, терип чығ-салаар.** — Соберите оставшуюся пищу, чтобы ничего не пропало. (Ин 6:12)
- Қалғанчы** — последний: **Абамның Маға перген кижилерди, чидирбеен, қалғанчы күнде түгезин тирилип турғузарға.** — Чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день. (Ин 6:39)
- Қамчы** — плеть, камча: **Андығ полғанда, Пилат, Иисусты алып, қамчыба сөгерге айтты.** — Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить его плетью. (Ин 19:1)
- Қанче** — сколько.
- Қанче-қанче** — несколько, немного: **Анда ылар қанче-қанче күн турдылар.** — И там пробыли немного дней. (Ин 2:12)
- Қап(/барға)** — хватать (что-л. для чего-л.): **Поны уғыб-алып, иудейлер, Аны шабарға теп, таштар пазоқ қаптылар.** — Тут опять иудеи схватили камень, чтобы побить Его. (Ин 10:31)
- Қапчығай** — быстро, немедленно.
- Қарак чажы кел(ерге)** — прослезиться: **Иисустың қарак чажы келди.** — Иисус прослезился. (Ин 11:35)

- Қарак чоқ кижиде** — слепой человек: **Қарак чоктар қарактығ ползыннар, қарактығлар қарак чоқ ползыннар теп, сананып, Мен по чарыққа келдим.** — На суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы. (Ин 9:39)
- Қарактығ пол-пар(арға)** — прозреть, стать зрячим: **Мен парып, чунунм-алып, қарактығ пол-пардым.** — Я пошел, умылся и прозрел. (Ин 9:11)
- Қарашқы** — темнота, мрак, тьма: **Чарық қарашқыда чарча, қарашқы ол чарықты ал полбан қалды.** — И свет во тьме светит, и тьма не объяла его. (Ин 1:5)
- Қарындаш** — родственник; брат: **эр-қарындаш полды** — он был братом; **кыс-қарындажы** — ее сестра.
- Қасты** — тесть: **Ол Анна Каиафаның қасты полтыр.** — Тот Анна был тестем Каиафы. (Ин 18:13)
- Қатпаш** — комната, помещение.
- Қатчы-чозақчы** — книжник, учитель Закона Моисеева. Это люди, хорошо знавшие Закон и объяснявшие его народу. Во времена Иисуса Христа они представляли собой относительно небольшую группу людей, которая пользовалась среди евреев большим уважением и немалой властью.
- Қачан** — когда.
- Қачан-да** — никогда: **Қачан-да пир даа кижиде, по Кижиде чилеп, айтқанын уқпадыбыс.** — Никогда человек не говорил так, как этот Человек. (Ин 7:46)
- Қодырын(арға)** — вырвать себя (из земли), подняться вверх.
- Қожа** — совместно, сообща, вместе.
- Қожул(арға)** — быть прибавленным, прибавиться, добавиться.
- Қозур** — крупный.
- Қой** — овца: **Әжиктең кирген кижиде тезе — қойдың қадаачызы.** — Человек же, входящий через дверь, — пастырь овцам. (Ин 10:2)
- Қол(ын)ға кир(ерге)** — угодить в руки (чьи-л.), попасться (кому-л.), быть задержанным (кем-л.).

- Конук** — сутки; день: **Иисус келгенде, Лазарьдиң өлген сөйги сөйк чыгчан куйда төрт конук контыр.** — Иисус, придя, нашел, что Лазарь уже четыре дня в гробе. (Ин 11:17)
- Корук (/гарға)** — бояться; стесняться: **Ол тезе ыларға: «Корукпалаар, по Менмин!»** — теди. — Он сказал им: «Это Я, не бойтесь». (Ин 6:20)
- Корук-пар(арға)** — испугаться, убоиться: **Пилат, по айтқанын уғыб-алып, корук-парды.** — Пилат, услышав это, убоился. (Ин 19:8)
- Коштағы, кошта (кижи)** — ближний.
- Кудай** — Бог.
- Кудайдың Өргеzi** — храм, священное место поклонения в Иерусалиме. Только там евреи совершали жертвоприношения, а также собирались в дни важнейших праздников. Впервые храм был построен в X в. до н. э. царем Соломоном. Храм, который существовал во времена Иисуса, был перестроен царем Иродом Великим. Здание храма было окружено галереями, разделявшими его пространство на несколько дворов. В галереях храма обычно собиралось множество людей. Как и предсказывал Иисус, вскоре после Его воскресения, в 70 г. н. э., храм был разрушен римлянами и с тех пор не восстанавливался: **Кудайдың Өргезинде полған парчын садығчы кижилерди шығара сүрди.** — Он выгнал из храма всех торгующих. (Ин 2:15)
- Кудайға чабал айт(/дарға)** — хулить Бога, унижать Его или ставить человека на место Бога.
- Кудайға чабал айтқаны** — богохульство: **Кудайға чабал айтқаныңнаң үчүн шабарбыс.** — За Твое богохульство побьем тебя камнями. (Ин 10:33)
- Кудайдың Оғлу** — Сын Божий: **По ағрыынаң үчүн Кудайдың Оғлу пактаттырар.** — Прославится Сын Божий через эту болезнь. (Ин 11:4)
- Кудайдың Пашпилгени** — Царствие Божие, Божье владычество в этом и будущем мире над людьми и всем существую-

- шим: **Өрертин тугбаан кижиде Кудайдың Пашпилгенин көр полбас.** — Если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия. (Ин 3:3)
- Кудайдың кижилери** — люди от Бога: **Кудайдың кижилери, эзе, Кудайдың сөзин укчалар.** — Кто от Бога, тот слушает слова Божии. (Ин 8:47)
- Кудук** — колодезь: **Ол черде Якуптың кудуғы полған.** — Там был колодезь Иаковлев. (Ин 4:6)
- Куй** — пещера, грот, в котором хоронили людей: **Куйды пектеген тажы аңдарыл-парып, кедре чатча.** — Камень, закрывавший вход в пещеру, отвален, рядом лежит. (Ин 20:1)
- Кул** — раб; слуга.
- Кул пол(арға)** — быть рабом, слугой; быть зависимым, несамостоятельным; **кул полбасқа** — не быть рабом, быть свободным: **Шынын пилиб-алып, кул полбассар.** — Истина сделает вас свободными. (Ин 8:32)
- Кулун иштек мал** — молодой осел: **Иисус тезе, кулун иштек малын таб-алып, аға мүнди.** — А Иисус нашел молодого осла и на нем ехал. (Ин 12:14)
- Кунан(арға)** — печалиться, грустить.
- Кунаныш** — печаль, грусть: **Силердин кунаныштарың тезе өргүнишке айланар.** — Ваша печаль же превратится в радость. (Ин 16:20)
- Кунаныш(/жарға)** — печалиться, сильно грустить.
- Купшын** — кувшин; сосуд.
- Кураған** — ягненок, агнец: **пасха курағаны** — пасхальный ягненок.
- Кур-пар(арға)** — засохнуть.
- Куруғ** — ни с чем, с пустыми руками; ничто: **Мен Пос-Позумны ла пактығ этсем, Меен пактығ эткеним куруғ полар эди.** — Если бы Я Сам Себя славил, то слава Моя была бы ничто. (Ин 8:54)
- Қыйал** — грех: **Маға кижиде пүтпенчиганда, ол — қыйал.** — Грех — это когда не верят в Меня. (Ин 16:9)

**Қыйалын ажылын(арға)** – исповедоваться, открывать свои грехи.

**Қыйалын ташта(рға)** – простить грех, отпустить грех: **Кемге қыйалларын таштазар, ылардың қыйаллары ташталзын.** – Кому вы простите грехи, тому они пусть простятся. (Ин 20:23)

**Қыйал эт(/дерге)** – совершать грех, грешить: **Мна, сен чазыл-пардың. Чабалаарақ полбазын теп, паза қыйал этпе.** – Вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. (Ин 5:14)

**Қыйаллығ кижі** – грешник: **Андығ қайғал небени қыйаллығ кижі эдер пееди?** – Разве может человек грешный творить такие чудеса? (Ин 9:16)

**Қыйғыр(арға)** – кричать: **Питик қыйғырғанче, сен Менен ұш қада нана түжерзин.** – Не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды. (Ин 13:38)

**Қыйғырыш(/жарға)** – кричать в один голос.

**Қыйнал(арға)** – страдать, мучиться.

**Қыйналығ чол** – чаша горькая (букв. путь страданий): **Маған ноо, Адам перген қыйналлығ чолба парбасқа ба?** – Неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец? (Ин 18:11)

**Қыйын одур(арға)** – сидеть полулежа, облокотившись; расслаживаться: **Айдаар ыларға: қыйын одурзыннар.** – Скажите им, пусть рассладутся. (Ин 6:10)

**Қыл** – шерсть: тӧӧ-мал қылы – верблюжья шерсть.

**Қылғала(рға)** – дать росток (о растении).

**Қылынып чӧр(ерге)** – поступать, действовать: **Адамны да, Мени да пилбен кижилер эде қылынып чӧрерлер.** – Так будут поступать люди, потому что не познали ни Отца Моего, ни Меня. (Ин 16:3)

**Қылыш** – меч.

**Қын** – ножны: **Қылыжың қыныңға қарчы суқ-сал.** – Вложи меч свой обратно в ножны. (Ин 18:11)

**Қын(арға)** – иметь влечение, страсть (к чему-л., кому-л.), возлюбить (кого-л., что-л.): **Кижилердин эткен небелери**

**чабал, анаң аара кижилер қараашқыда чадарға қынчалар.** – Люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы. (Ин 3:19)

**Қыс қарындаш** – сестра. **Лазарьдин ийги қыс қарындажы полған: Марияба Марфа.** – У Лазаря было две сестры: Мария и Марфа. (Ин 11:1)

**Қыс алчаң оол** – жених (букв. парень, берущий в жены девушку): **Тойчы кижі, эзе, ол араға пол-парған суғды ижип кӧреле, қыс алчаң оолды қырыб-алып, аға айтты.** – Когда же распорядитель пира отведаль воды, сделавшейся вином, тогда зовет жениха и говорит ему. (Ин 2:9)

**Қыста(рға)** – притеснять, учинять притеснения.

**Қыстат(/дарға)** – быть сдавливаемым (толпой).

**Қычағлары** – соблазны, страсти; похоть: **Силердин абаларын – шайтан, силер аан сананған қычағларын эдерге санапчызар.** – Ваш отец – дьявол, и вы хотите исполнять похоти отца вашего. (Ин 8:44)

**Қыыр(арға)** – читать: **қыырбадаар ба?** – Вы что, не читали это?

**Қыыр(арға)** – звать, приглашать кого-л.; созывать кого-л.

**Қырыб-ал(арға)** – созвать, подозвать, вызвать (к себе).

## К

**Кебе** – лодка: **Анда кебеге кирип, талайдың ол чанындағы Капернаум теп тураға ыға-бердилер.** – Там сев в лодку, они отправились на ту сторону моря в город Капернаум. (Ин 6:17)

**Кеден** – холст. **Кеден табар** – холщовая материя: **Иудейлердың чозағынма Аны чығ-салдылар: чакшы чыстығ қайақ арығ кеденге урып, ол табарға Аны орап-салдылар.** – Итак, они взяли Тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают евреи. (Ин 19:40)

**Кедре аппарат(арға)** – отвести в сторону: **Пилат, по айтқанын уғыб-алып, Иисусты кедре аппарат, позы тезе чарғы этчан**

- черге одур-салды.** — Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище. (Ин 19:13)
- Кезе: кезе шапты** — отрубил: **оң кулағын аға кезе шапты** — отсек ему правое ухо. (Ин 18:10)
- Кеп** — одежда, одеяние: **Сёбги чатқан черинде ийги ақ кеп кескен ангел одурча** — И видит двух ангелов в белом одеянии сидящих. (Ин 20:12)
- Кере тарт(арға)** — распинать, распять: **Аны креске кере тарт** — распни Его на кресте. (Ин 19:6)
- Керек** — 1. дело; 2. потребности, интересы.
- Керек** — нужный, необходимый; необходимо; должен: **Аға Самария теп черинче парарға керек полған.** — Надлежало же Ему проходить через Самарию. (Ин 4:4)
- Керектери(н) эт(/дерге)** — творить свои дела, делать свои дела: **Абамның адынан Мен керектерин этчам. Ол эткен керектерим Менен үчүн көрелеп айтчалар-но.** — Дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне. (Ин 10:25)
- Киж** — человек; плоть: **Кижиден туғаны кижжоқ полар, Тынынаң туғаны тезе тынның полар.** — Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух (Ин 3:6).
- Киж** **Оғлу** — Сын Человеческий. Так Иисус часто называет Себя в Евангелиях. По-еврейски это выражение первоначально означало просто «человек». Пророк Даниил так называл грядущего Царя, Которому в конце времен Бог даст вечную власть и славу: **Киж** **Оғлунға пүткен киж** **өлбезин, өлбен калып, тоозылбас-мөнү чадыйынға кир-парзыннар теп.** — Дабы всякий, верующий в Сына Человеческого, не погиб, но имел жизнь вечную. (Ин 3:15)
- Кирит(/дерге)** — принимать (у себя), впускать (к себе): **Кем тезе пос-позуның адын улуғ тоолап, келзе, силер аны киридерзар.** — А кто-то иной придет во имя свое, вы его примете. (Ин 5:43)

- Кичен(ерге)** — стараться, стремиться: **Ардар-ташталар чиштең үчүн эбес, че тоозылбас-мөнү чадығ перер чиштең үчүн сананып кичензаар.** — Старайтесь думать не о пище тленной, но о пище, дающей жизнь вечную. (Ин 6:27)
- Киченип айт(/дарға)** — спрашивать, уговаривать, просить (о чем-л.): **Анан аара самарян кижилери, Аға келип, «Писте аалап қал» теп, Аны киченип айттылар.** — Потому самаряне, придя к Нему, просили его побыть у них. (Ин 4:40)
- Кичиғ** — малый, маленький; младший.
- Кичиглен(ерге)** — умалиться, становиться меньше: **Ол улуғланьп өзөр, мен тезе кичиғленерим.** — Ему должно расти, а мне умалиться. (Ин 3:30)
- Көбүзи** — большинство, многие: **Қалықтың көбүзи Аға пүтти.** — Большинство народа Ему верили. (Ин 7:31)
- Көбүк** — пена.
- Көдүр(ерге)** — приносить жертву: **Қудайға көдүриғ көдүр** — принеси Богу жертву.
- Көдүриғ** — жертва, жертвоприношение.
- Көзүнче** — в присутствии кого-л., при ком-л.: **Иисус ылардың көзүнче қанче-қанче қайғал небе эткен да полза, Аға пүтпентирлер.** — Сколько чудес ни творил при них Иисус, они Ему не верили. (Ин 12:37)
- Көлек** — тень, сень.
- Көндүр(ерге)** — искушать (кого-л. чем-л.), увлекать за собой, соблазнять, прельщать (чем-л.): **Ылар Аны көндүрерге айттылар.** — Они сказали (это), искушая Его. (Ин 8:6)
- Көңнү** — воля, желание.
- Көңнүнче эт(/дерге)** — исполнять, творить волю (чьей-л.): **Аны улуғ тоолапчыған, Аан көңнүнче этчиған кижилерди тезе Қудай укча.** — Кто чтит Бога и творит волю Его, того Он слушает. (Ин 9:31)
- Көблен(ерге)** — любить: **Абазы, Оғлун көбленип, Аға парчын Позы эткен небелерин көргүсча.** — Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам. (Ин 5:20)

- Көблене:** көблене айтты — сказал с любовью.
- Көр(ерге)** — смотреть, видеть: **По темнең ала ажыл-парған тегрини көрерзар, Қудайдың Ангеллары Кижиди Оғлунға энчиғанын, шыкчығанын көрерзар.** — Отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому. (Ин 1:51)
- Көрген-уққан небелери** — то, что видел и слышал: **Ол Позының көргенин-уққанын айт чөрча, че Ааң айтқанын кем даа чаратпанча.** — Что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его. (Ин 3:32)
- Көргүзе** — напоказ.
- Көргүс(/зерге)** — показывать, демонстрировать, практически осуществлять: **Абазы, Оғлун көбленип, Аға парчын Позының эткен небелерин көргүсча.** — Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам. (Ин 5:20)
- Көрее, көрелеп айтқаны** — свидетельство: **Андығ да полза, кижиди көрелеп айтқаны Маға керек чок.** — Впрочем, Я не нуждаюсь в свидетельствах от человека. (Ин 5:34)
- Көреле(рге)** — свидетельствовать: **Пис поэмыбыс уннаған небелерди айтчабыс, поэмыбыс көрген небени көрелепчабыс, силер тезе көрелеп айтқаныбысты чаратпанчызар.** — Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете. (Ин 3:11)
- Көреечи, кереечи** — свидетель.
- Көриб-ал(арға)** — увидеть.
- Көрүн(ерге)** — быть видимым, показываться, явиться. **Ұргенчиктеринге көрүнди** — Он явился перед своими учениками.
- Көрүнзин** — для того, чтобы явить; чтобы другие видели: **Шын небе этчиған кижиди тезе, ааң Қудайба пирге эткен керектери көрүнзин теп, Чарыққа парча.** — Поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны. (Ин 3:21)

- Көрүш (/жерге)** — видеться, встречаться: **Мен пазок силербе анаң көрүшсем, силер өргүнерзар.** — Я с вами снова потом увижусь, и вы возрадуетесь. (Ин 16:22)
- Көспектеп айт(/дарға)** — возвещать будущее, предсказывать: **Шынап поларын көспектеп айдар.** — Он будущее возвестит.
- Крес, крес-ағаш** — крест: **Позының крезин эннеп аппарып, Ол «Қабак черге», еврейлеп Голгофа теп черге шыкты.** — Неся свой крест, Он вошел на Лобное место, по-еврейски Голгофа. (Ин 19:17)
- Кресте(рге)** — крестить (кого-л.), т. е. омывать водой в знак очищения. Этот обряд использовался евреями для религиозного очищения как людей, так и используемых в богослужении предметов. Во времена Иисуса Христа Иоанн Креститель в знак покаяния омывал водой тех, кто исповедовал свои грехи: **мен суғба крестепчам** — я крещу водой. (Ин 1:26)
- Крестеечи: Крестеечи Ыйбан** — Иоанн Креститель.
- Күзүрек** — гром: **По күзүрек күзүреди теп, пиреелери айттылар.** — Это был гром — одни говорили. (Ин 1:26)
- Күш** — сила, власть: **Мең Сени керек пожадарға, керек кере тартарға күжим парың уннабанчаң ма?** — Не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя? (Ин 19:10)
- Күшпе ал(арға)** — отнимать, отнять: **Тынымны Меңем кем да күшпе албанча, Мен Позым аны салчам.** — Никто не отнимает жизнь у Меня, но Я Сам отдаю ее. (Ин 10:18)

## М

- Мағат** — очень, весьма: **Силерди мағат өргүдерге санапчам.** — Я хочу, чтобы радость ваша была совершенна. (Ин 16:24)
- Майланман** — немедленно, тут же.
- Маң-сайа** — часто, регулярно: **Иисус үргенчиктеринме пирге маң-сайа анда чылышқаннар-но.** — Иисус часто собиравался там с учениками Своими. (Ин 18:2)

**Манзрап** — спешно, торопливо.

**Мекке** — обман, хитрость, лукавство: **Мына, меккези чок аб-ак Израиль кижизи.** — Вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. (Ин 1:47)

**Менде** — во мне, внутри меня; у меня (дома): **Мен Абамада полғанымға, Абама тезде Менде полғанымға сен пүтпенчама?** — Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? (Ин 14:10)

**Менийи** — 1. мое, мне принадлежащее: **Меен үргедийим — Менийи эбес, Мени ыскан Қудайды.** — Мое учение не Мое, но Пославшего Меня. (Ин 7:16); 2. мои, ко мне относящиеся: **Мен — чакшы кадаачыбым. Мен Менийин таныпчам, Менийи Мени таныпчалар.** — Я есмь пастырь добрый, и знаю Моих, и Мои знают Меня. (Ин 10:14)

**Менче** — через меня, мною: **Мен — эжикпим: Менче кирген кижиди арғаланар.** — Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется. (Ин 10:9)

**Меенме** — со мной; за мной: **Меенме бирге парзар, көрерзар.** — Пойдите за Мною и увидите. (Ин 1:39)

**Моисей** — величайший пророк Израиля. Он был во главе израильского народа, когда Бог выводил его из египетского рабства и во время последующих странствий по пустыне. Бог передал израильтянам через Моисея десять заповедей, которые составили основу Закона (Моисей Пичиги, Пятикнижие). Для иудеев Моисей — величайший учитель веры.

**Мөккей(ерге)** — наклоняться, склоняться. **Қудайдың иштинге мөккей-келип көргени — Аны орал-салған полған кеден табары анда черде чат-қалғанын көриб-алды, қуйға кирбен-салды.** — И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб. (Ин 20:5)

**Мүн(ерге)** — садиться верхом: **Қааның, мына, қулун иштек-малға мүнп, саға кел-турча.** — Вот, Царь твой грядет, сидя на молодом осле. (Ин 12:15)

**Мына** — вот.

**Мына-бо** — вот это, вот оно: **Қудайдың кереги мына-бо: Маға, Қудайы ыскан кижиге, пұдаар.** — Вот оно, дело Божье, чтобы вы верили в Того, кого Он послал. (Ин 6:29)

**Мында** — здесь.

**Мындығ** — такой.

## Н

**На / Не (Ла / Ле)** — только лишь, лишь: **Қарақ чок полғанымны, ам тезде мен қарактығ поларын на уннапчам.** — Одно я знаю, что я был слеп, а теперь вижу. (Ин 9:25)

**Наа** — новый; заново, снова.

**Наак** — щека: **Аны наағынаң шап, айтты: «Улуғ абысқа эзде айдарға чарабас, пилдин ма?»** — Тот ударил Иисуса по щеке, сказав: «Так отвечаешь Ты первосвященнику?» (Ин 18:22)

**Найна(рға)** — обвинять, осудить: **По Кижиди ноо иштеп-салған теп, найнапчызар?** — В чем вы обвиняете Человека Сего? (Ин 18:29)

**Найнаған (кижи)** — обвинитель: **Саға найнаған кижилер қайда?** — Где твои обвинители? (Ин 8:10)

**Нана-түш(/жерге)** — отречься (от человека, идеи): **Шын, шын айтчам саға: питик қыйғырғанче, сен Менен үш қада нана-түжерзин.** — Истинно, истинно говорю тебе: не пропоешь петух, как отречешься от Меня трижды. (Ин 13:38)

**Нан(арға)** — возвращаться назад, домой.

**Негиб-ал(арға)** — победить, одолеть: **Пек тудунаар: Мен по чарықты негиб-алдым.** — Но мужайтесь: Я победил мир. (Ин 16:33)

**Ном** — книга.

**Нооға** — для чего, с какой целью.

**Ноодаң аара** — из-за чего, отчего, почему: **Ноодаң аара силер Меен айтқанымны пилбенчизар?** — Почему вы не понимаете речи Моей? (Ин 8:43)

**Ноодаң үчүн** — к чему, ради чего: **Че Иисус ноодаң үчүн аға ээде айтканын қыйын одурған кижилердең қайзы да ун-набады.** — Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему. (Ин 13:28)

**Нөöre** — почему: **Мен шын айтчығамда, Маға нөöre пүтпенчи-зар?** — Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне? (Ин 8:46)

## О

**Оғлу: Қудайдың Оғлу** — Сын Божий.

**Одағ** — куща, палатка.

**Одур(арға)** — садиться, присаживаться. **Қыйын одур(арға)** — возлежать.

**Одурт(арға)** — посадить, заключить (в тюрьму, темницу): **По керек Ыйбан түрмеге одуртқалақта полған.** — Ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. (Ин 3:24)

**Ол тушта** — тогда, в то время.

**Олок темде** — тотчас, в тот же момент: **Петр пазок нана-түшти.** **Олок темде петик қыйғыра-берди.** — Петр опять отрекся, и тотчас запел петух. (Ин 18:27)

**Он** — десять; **он-ийги** — двенадцать.

**Оорлаб-ал(арға)** — похитить, выкрасть: **Меен қолымнаңыларды кем даа оорлаб-албас** — и никто не похитит их из руки Моей. (Ин 10:28)

**Орнаштырчаң** — меняющий: **ақча орнаштырчаң кижі** — меняла.

## Ө

**Өдүп** — проходить между людьми: **Иисус тезе, кижилер ара-зында өдүп, Қудайдың Өргезинең шыға-берди.** — Но Иисус скрылся и вышел из храма, прошел посреди них. (Ин 8:59)

**Өдүр(ерге)** — убивать; убить: **Мени, Қудайдаң уқ-келип, шын сөзүн айтқан Кижини ам өдүрерге тилепчизар.** — А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога. (Ин 8:40)

**Өдүре шап(/барға)** — побивать насмерть (камнями): **Ээде айтканында, иудейлер, Иисусты өдүре шабарға, таш алдылар.** — Тогда взяли камень, чтобы бросить на Него. (Ин 8:59)

**Өдүречі: кижі өдүречі:** — убийца, разбойник: **Варавва тезе өдүречі кижі полған.** — Варавва же был разбойник. (Ин 18:40)

**Өдүр-сал(арға)** — убить.

**Өзере** — друг друга; между собой: **Меен сөспегім силерге: өзере көөленіжаар!** — Сие заповедую вам, да любите друг друга! (Ин 15:17)

**Өкпелен(ерге)** — раздражаться. **Тыныба өкпеленерге** — возмутиться духом: **Иисус, тыныба өкпеленип, көрелеп айтты: «Шын, шын айтчам силерге: силерден пирси Мени садыбызар» — теди.** — Иисус возмутился духом и засвидетельствовал, и сказал: «Истинно, истинно говорю вам, один из вас предаст Меня». (Ин 13:21)

**Өксүс қалдыр(арға)** — оставлять (кого-л.) сиротой: **Мен силерди өксүс қалдырбасым, силерге қарчы айланарым.** — Не оставлю вас сиротами, приду к вам. (Ин 14:18)

**Өл-пар(арға)** — умереть, скончаться: **Қалық туйуғыба өлгенче, пир кижі өл-парзын.** — Пусть лучше один человек умрет, чем умрет весь народ. (Ин 18:14)

**Өр(ерге)** — плести, сплетать.

**Өргүн(ерге)** — радоваться, испытывать радость, возрадоваться: **Силердің Авраам-абаларын, Мен келгемде, көрүп өргүнди, өргүнмени өргүнди.** — Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался. (Ин 8:56)

**Өргүниш** — радость: **Силердің қунаныштарың тезе өргүнишке айлан-парар.** — Но печаль ваша в радость будет. (Ин 16:20)

**Өргүт(/дерге)** — радовать, приносить радость: **Суразар, слерди мағат өргүдерге теп, силерге парчын небе перерим.** — Присите и получите, чтобы радость ваша была совершенна. (Ин 16:24)

**Өрертин** – свыше, с неба, от Бога: **Саға өрертин перген полбаза, Меең пажым пилер кўжиң чоқ полар эдин.** – Ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше. (Ин 19:11)

**Өске** – другой, прочий; **өскелери** – остальные, другие.

**Өстүреечи: виноград өстүреечи** – виноградарь, человек, который растит виноград.

## П

**Пағлабыс(/зарға)** – привязать, связать: **Иисусты тудыб-алып, пағлабысканнар** – взяли Иисуса и связали Его. (Ин 18:12)

**Падырбаш** – палец, перст: **Иисус тезе, черге тбөнче мөккей-келип, падырбажынма черде ноо-ноо пасты, айтқан кижилерге көрбеен.** – Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания. (Ин 8:6)

**Пажында** – через: **тем-тем пажында** – через некоторое время.

**Пазағы** – следующий, другой: **пазағы кўн** – на другой день.

**Пазоқ** – снова, опять.

**Пазылғанынче** – как написано (в Библии, в Писании): **Маға пўтчаң кижиниң, – Қудай Пичигинде пазылғанынче, – иштинең тириғ суғлар ағып шығар.** – Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой. (Ин 7:38)

**Пайа** – в тот ранее упоминаемый раз, давеча: **мен пайа айтқамда** – как я уже упоминал вам.

**Пайағы** – ранее упоминаемый (человек, предмет).

**Пайоқ** – давно уже.

**Пайрам** – праздник: **Иудейлердиң Пасха теп пайрамы чағынады.** – Приближалась Пасха иудейская. (Ин 11:55)

**Пайрамна(рға)** – праздновать, отмечать праздник.

**Пақ** – слава, похвала.

**Паққа шығарға** – быть прославленным, достичь славы: **Иисус паққа ам шыққалақ полған, анаң аара ол кижилер Ағарығ**

**Тынның полғалақтар.** – Ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен. (Ин 7:39)

**Пақтығ пол-пар(арға)** – прославиться: **Кижі Оғлу ам пақтығ пол-парды** – ныне прославился Сын Человеческий. (Ин 13:31)

**Пақтығ полғаны** – слава (его): **Пис Ааң пақтығ полғанын көрдибис.** – Мы видели славу Его. (Ин 1:14)

**Пақта(рға)** – хвалить, славить, прославлять: **Мени Меең Абам пақтапча, Аны силер, Қудайыбыс теп, адапчызар.** – Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш. (Ин 8:54)

**Пақтаттыр(арға)** – прославиться (с помощью чего-л., кого-л.): **по ағрығдан Қудайдың Оғлу пақтаттырар** – да прославится через нее (зд. – болезнь) Сын Божий. (Ин 11:4)

**Пақтығ-шаптығ пол(арға)** – искать славы: **Қайдығ да полза, Мен пақтығ-шаптығ поларға санабанчам.** – Впрочем, Я не ищу Моей славы. (Ин 8:50)

**Пала** – 1. ребенок, дитя: **Аға айттылар: – Пис сураc паллар эбеспис, пистин Абабыс пар – Қудай – тедилер.** – На это сказали Ему: «Мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога». (Ин 8:41); 2. потомок: **Авраамның паллары** – потомки Авраама.

**Пальма-ағаш** – пальмовое дерево: **Пальма ағаштың салаларын тудунм-алып, Аға үдүре шық-келип, қыйғырдылар: – Осанна!** – Взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: Осанна! (Ин 12:13)

**Парата** – ворота, калитка: **Қой паратазы пар** – Овечьи ворота. (Ин 5:2)

**Парчын** – все, каждый: **парчын кижі** – каждый человек; **парчын небе** – все; **парчын черде** – везде.

**Парчын пир** – единое целое: **Абамма Мен – парчын пирбис.** – Я и Отец – одно. (Ин 10:30)

**Пас(/зарға)** – ступать, ходить, идти: **Төжегинни алып, пас чөр.** – Возьми постель твою и ходи. (Ин 5:11)



- Пас-сал(арға)** – написать: **Ана ол үргенчиги көрелеп айтқанын мында пас-салды.** – Сей ученик и свидетельствует о сем и написал сие. (Ин 21:24)
- Пасқаны** – то, что написано (кем-л.), написанное (кем-л.): **Меең пасқаным пасқанынча қалзын.** – Что я написал, то написал. (Ин 19:22)
- Пасха** – один из главных еврейских праздников, отмечающийся в память об освобождении еврейского народа под предводительством Моисея из египетского рабства. Отмечался ежегодно весной. Для праздничной трапезы в день Пасхи полагалось специально заколоть ягненка: **Иудейлердің Пасха теп пайрамы чағынады.** – Приближалась Пасха Иудейская. (Ин 11:55)
- Паш пил** – властвовать, управлять: **Сен Аға кижиниң пажын пилерге кұш пердин.** – Ты дал Ему власть над всякою плотью. (Ин 17:2)
- Пашка** – другой; чужой: **Қар-парзан тезе, колларың өре көдүр-тип, пашка кижі сени курчанар, санабан черге аппарат.** – Когда состареешься, то прострешь руки твои, и другой перепояшет тебя и поведет, куда не хочешь. (Ин 21:18)
- Пашкой(арға)** – молиться. **Чүче полза, по тағда эбес, Иерусалимде да эбес пашкойарзар, Адамға пашкойарзар.** – Наступит время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. (Ин 4:21)
- Пашкойачы** – поклонник, поклоняющийся (Богу): **Ана андығ пашкойачыларды Адам тилепча.** – Таких поклонников Отец ищет Себе. (Ин 4:23)
- Пашкойчан кижі** – поклоняющийся (молящийся).
- Паш-пилеечи** – владыка; имеющий власть.
- Пашпилгени: Қудайдың Пашпилгени** – Царство Божие: **Шын, шын силерге айтчам: суғдан, Тынынаң туғбан кижі полза, Қудайдың Пашпилгенинге кир полбас.** – Истинно, истинно говорю вам: если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царство Божие. (Ин 3:5)

- Паштапқы** – первый; начальный; главный.
- Пег** – князь.
- Пееди** – разве, неужели: **Якуп абабыстан Сен улуғаарак пеедин?** – Неужели ты больше отца нашего Иакова? (Ин 4:12)
- Пееде** – так, таким образом.
- Пек** – крепкий, устойчивый, надежный: **пек тудунаар** – мужайтесь.
- Пекте(рге)** – закрывать, запирасть: **Қуйдың аксы ташпа пектеген полды.** – То была пещера, и камень лежал на ней. (Ин 11:38)
- Пелен** – готовый (к чему-л.).
- Пелне(рге)** – готовить, приготавливать: **Мен силерге чер пелнерге парчам.** – Я иду приготовить место вам. (Ин 14:2)
- Пелнеп-сал(арға)** – приготовить, подготовить.
- Пер(ерге)** – дать, давать: **Мен, эзе, саға тириғ суғ перер эдим** – Он дал бы тебе воду живую. (Ин 4:10)
- Пергиле(рге)** – раздавать (многим): **Палығаштарды эдоқ – кем қанче санаған – пергиледилер.** – Так же и рыбы, кто сколько хотел, – раздали. (Ин 6:11)
- Перил(ерге)** – быть данным, даваться: **Мени улуғ тоолап, Адамнаң нооны да суразаар, силерге парчын перилер** – чтобы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам. (Ин 15:16)
- Пий: чер үстүнің пийи** – князь мира, сатана: **Чер үстүнің пийи чарғыға тұшти** – ол – чарғы. – Суд, он в том, что осужден князь мира. (Ин 16:11)
- Пий: Рим қаанның пийи** – прокуратор Рима: **Рим қаанның пийиниң өргези** – дворец прокуратора, претория.
- Пил(ерге)** – знать, понимать.
- Пил полбасқа** – не быть в состоянии понять, вместить в себя: **Мынаң да көп небе айдарға пар, ам тезе силер аны пил полбассар.** – Еще многое имею сказать вам, но вы теперь не сможете вместить. (Ин 16:12)

- Пилбен қал(арға)** – не понять: **Ааң ыларға Позының Абазынаң үчүн айтқанын кижилер пилбен қалдылар.** – Не поняли, что Он говорил им об Отце. (Ин 8:27)
- Пилдиртир(ерге)** – поведать, дать знать: **По небени айт-келип, Иисус Петрға, ол қайдығ өлүмме өлерин пилдиртир.** – Сказал же это, давая разуметь, какое смертью Петр прославит Бога. (Ин 21:19)
- Пилиб-ал(арға)** – понять, познать: **Шынын пилиб-алып, кул полбассар.** – Истина следает вас свободными. (Ин 8:32)
- Пилин(ерге)** – чувствовать, ощущать.
- Пилинмен-сал(арға)** – перестать чувствовать, ощущать: **ылардың қарактары көрбен-салча, чүректери пилинмен-салча** – не видят глазами, и не разумеют сердцем. (Ин 12:40)
- Пилиштире** – понятно, ясно (говорить).
- Пилдир(ерге)** – давать о себе знать; изображаться, обозначать.
- Пирее** – примерно, приблизительно, около: **Эткенде, пирее пеш муң кижі қыйын одурды.** – Итак, возлегло людей числом около пяти тысяч. (Ин 6:10)
- Пирси** – один (из некоторого множества): **Сен да Ааң үргенчиктеринен пирси эбессің ма?** – Не из учеников ли Его и ты? (Ин 18:25)
- Питик** – петух: **Олоқ темде петик қыйғыра-берди.** – И тотчас запел петух. (Ин 18:27)
- Пичик** – 1. книга: **Қудай Пичиги** – Священное Писание, Библия; 2. надпись: **Пилат чартыда «По Назареттын Иисусы, Иудейлер Қааны» теп пичик пастырып, креске шаптырды.** – Пилат же написал и надпись и поставил на кресте: «Иисус Назорей, Царь Иудейский». (Ин 19:19)
- Позуғ** – гвоздь.
- Позы** – сам: **Шынап тезе, кижилерди Иисус Позы эбес, Ааң үргенчиктери крестеген.** – Сам Иисус не крестил, но ученики Его. (Ин 4:2)
- Пожат(/дарға)** – отпустить, пустить: **Меен Сени керек пожатарға, керек кере тартарға кўжим парын уннабанчаң**

- ма?** – Не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя? (Ин 19:10)
- Полба(сқа)** – не иметь возможности (что-л. сделать): **Мен полар черимге чет полбассар.** – Где буду Я, туда вы не сможете прийти. (Ин 7:34)
- Полушчы** – помощник, Утешитель: **Абам силерге пашқа Полушчыны перзин теп, Мен Абамнаң суранарым.** – Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя. (Ин 14:16)
- Пос-позымнаң** – сам от себя: **Пос-Позымнаң Мен пирда небе иштеп полбанчам-но.** – Я ничего не могу творить Сам от Себя. (Ин 5:30)
- Постаң кижі** – совершеннолетний человек. **Ол постаң кижі теп, аны постарын суразар.** – Он в совершенных летах; самого спросите. (Ин 9:23)
- Пөлгү** – знак, знамение (от Бога); признак, свойство.
- Пөрү** – волк.
- Пророк** – человек, избранный Богом, чтобы возвещать Его волю людям. Говоря под воздействием Святого Духа, пророки не только раскрывали события будущего, но и выступали как обличители и наставники, призывая людей покаяться в грехах и обратиться к Богу, исполнять Его волю, любить ближнего, не делать зла. Многие еврейские пророки записывали то, что Бог говорил через них. Пророки указывали на будущий приход в мир Христа задолго до Его рождения: **Турған қалықтың көбүзи, по сөстерин уғала, айдышты: – Ол шын пророк полтыр! – тедилер.** – Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк. (Ин 7:40)
- Пулук** – родник, источник.
- Пурнада** – сначала.
- Пүдүр(ерге)** – строить, воздвигать; создавать, исполнять: **Меен сөспектеримде айтқанын пүдүрзаар, Меен арғыштарым поларзар.** – Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам. (Ин 15:14)

**Пўк** – луг, поляна: **Ол чер от-өлең өскен пўк полған полтыр.** – Было же на том месте много травы. (Ин 6:10)

**Пўт(/дерге)** – верить, веровать.

**Пўт-пар(арға)** – сбыться (слову), осуществиться (задуманному), воплотиться (сказанному): **Ааң айтқан сөзи пўт-парзын** – да сбудется слово, сказанное Им. (Ин 18:9)

**Пўтпезаар** – если не поверите; если не верите (в кого-л., кому-л.): **По Менмин теп, тегенимге пўтпезаар, қыйалларыңа тўш-парып, өлерзар.** – Если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших. (Ин 8:24)

**Пўтпес (кижи)** – неверящий (человек); неверующий.

**Пўт-тур(арға)** – твердо верить.

**Пыш-пар(арға)** – созреть (о хлебе).

## Р

**Рим калық пийи** – прокуратор, наместник Рима, империи, в состав которой входила Иудея.

## С

**Са** – не так ли, не правда ли, не верно ли.

**Сағышқа кир(ерге)** – вспомнить (что-л., кого-л.): **Ол тем келгенде, Мең по айтқан сөстерим силердиң сағыштырыңа кирзин теп, Мен ам силерге по небелерин айтчам-но.** – Но я сказал вам сие, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказывал вам о том. (Ин 16:4)

**Сағышқа сал(арға)** – внушить, отпечатать в душе, вложить в сердце/в ум (мысль, идею): **Искарот Симонның Иудазы андоқ полған полтыр, өштўғ кижилериниң қолыңа Иисусты перибис теп, айна пайоқ Иудааң сағыжынға сағыш сал-салған полтыр.** – Дьявол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его. (Ин 13:2)

**Сағышра(рға)** – беспокоиться, переживать, думать, волноваться (о чем-л.): **Чалчы кижиде тезе, чаллаған кижиде полып, қойлар-**

**даң үчўн сағышрабан, тезип чўғўрча.** – А наемник бежит, потому что наемник, и не радеет об овцах. (Ин 10:13)

**Садыбызар** – тот, который предаст (продаст), предатель: **Ыларба кожа Аны садыбызар Иуда.** – Стоял же с ними и Иуда, предатель Его. (Ин 18:5)

**Садығчы (кижи)** – торговец, купец.

**Садығчы эм** – дом торговли: **Абамның эмиңең садығчының эмин иштебелаар** – и дома Отца Моего не делайте домом торговли. (Ин 2:16)

**Сакта(рға)** – ждать, ожидать.

**Сала** – ветвь, ветка: **Мен виноград ағашпым, силер тезе сала-ларзар.** – Я есмь лоза, а вы ветви. (Ин 15:5)

**Сала-бер(ерге)** – положить, проложить (путь).

**Салған** – установленный, утвержденный (закон, традиция, обычай): **Моисей салған Чозағынға көрбеен, кескени эт-чизар** – чтобы не был нарушен Закон Моисеев. (Ин 7:23)

**Салғын** – ветер.

**Самарян кижилери** – народ, живший во времена Иисуса к северу от Иудеи, в области, называемой Самария. Самаряне, как и иудеи, почитали Закон Моисея, но многое понимали иначе, в частности, поклонялись Богу не в Иерусалиме, а на горе Гаризим, на месте их главного святилища. Иудеи и самаряне считали друг друга отступниками от истинной веры: **Анаң аара самарян кижилери, Аға келип, «Писте аалап қал» теп, Аны киченип, айттылар.** – Поэтому самаряне просили Его остаться у них. (Ин 4:40)

**Сана(рға)** – хотеть: **Чазыл-парарға санапчан ма?** – Хочешь ли быть здоров? (Ин 5:6)

**Санағаның эт(/дерге)** – творить волю (чью-л.), осуществлять задуманное: **Мени ысқан Қудайдың санағаның этчам, Ааң керегин пўдўрчам, ол – Мең чиижим.** – Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. (Ин 4:34)

**Санан(арға)** – думать, полагать, считать: **Иисус ааң Позының өлгениңең үчўн айтқан, ўргенчиктери тезе теген уйғузынаң**

- ўчўн айтча теп санандылар.** — Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном. (Ин 11:13)
- Сенийи** — твое, тебе принадлежащее.
- Синагога** — собрание евреев для совместной молитвы, чтения Писания и изучения религиозных традиций; также дом для таких собраний. Во время собрания в синагоге любой его участник мог прочитать отрывок из Писания, а затем обратиться к собравшимся с толкованием прочитанного отрывка или поучением. В отличие от Храма, в синагогах не приносились жертвы. В каждом городе, где жили иудеи, была по меньшей мере одна синагога: **Силерди синагогалардан шығара сўрерлер.** — Тогда изгонят вас из синагог. (Ин 16:2)
- Смоква-ағаш** — дерево смоква.
- Сокқан** — тканый, сотканный: **Хитон пўлўктербе тиккен эбес, ол туйуғыба сокқан полтыр.** — Хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. (Ин 19:23)
- Сол-пар(арға)** — ослепнуть: **По калықтың қарақтары сол-парды, чўректери тун-парды.** — Народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое. (Ин 12:40)
- Сооба: Ааң сооба** — вслед за ним (о животных): **Қойлар, ааң ўнўн танып, ааң сооба пара-берчалар.** — А овцы идут за ним, потому что знают голос его. (Ин 10:4)
- Соон-сўре** — друг за другом, один за другим. **Поны уғала, ылар, уйдаынып, улуғларынаң қалғанчы кижиге четтире соон-сўре таралып парыбыстылар.** — Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних. (Ин 8:9)
- Соонымда** — за мной, после меня: **соонымда Ол парған, ам тезе Ол менен пурнада парча** — за мною идет Муж, Который стал впереди меня. (Ин 1:15)
- Сўртеб-ал(арға)** — вытащить, затащить, втащить (что-л.): **Симон-Петр парып, ағларын қажынға шығара сўртеб-ал-**

- ды.** — Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть. (Ин 21:11)
- Сўс** — слово: **Қудайдан ысканы Қудайдың сўзин айтча.** — Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божьи. (Ин 3:34)
- Сўс ук(/арға)** — слушать (чье-л.) слово: **Қудайдың кижилери, эзе, Қудайдың сўзин укчалар.** — Кто от Бога, тот слушает слова Божии. (Ин 8:47); слушаться, подчиняться.
- Сўспек** — заповедь, нравственное долженствование. **Қудай перген сўспеги** — Божья заповедь. **Силерге наа сўспек перчам: «Ќзере кўўленижаар» теп.** — Заповедь новую даю вам, да любите друг друга. (Ин 13:34)
- Сўспекте(рге)** — заповедать, велеть в заповеди, завещать что-л. делать.
- Сўўк: кижи сўўги, ўлген сўўги** — тело умершего человека, труп.
- Сўўк салчан куй** — склеп, пещера захоронения, гроб.
- Суббот кўн** — суббота, священный день для евреев, который следовало полностью посвящать Богу и в который поэтому запрещалось работать. Новый день недели у евреев начинался с захода солнца, поэтому запрещалось работать с захода солнца в пятницу до захода солнца в субботу. Ко временам Иисуса еврейские учителя Закона составили список тех дел, которые считаются недопустимыми в субботу. По субботам евреи всегда собирались в синагоге для молитвы и чтения Священных Книг: **Пайа ағрығ кижи олоқ чазыл-парды, тўжегин алып, пара-берди. Ол керек суббот кўнде полған.** — И тот больной тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний. (Ин 5:9)
- Сукса(рға)** — жаждать, испытывать жажду: **Суксапчаң кижиге, Маға келип, ишсин — теди.** — Он сказал: «Кто жаждет, пусть идет ко Мне и пьет». (Ин 7:37)
- Сук-сал(арға)** — засунуть (внутри чего-л.), спрятать.
- Сук-тур(арға)** — макать: **Шағчылардаң пирси шўберекти ук-сукса суғып, аны иссоп теп ағаштаң эткен тайақ пажынға**

**казап-салып, Ааң аксынға четтирди.** — Воины, макнув губку в укус, наколов ее на острие палки иссопа, поднесли к устам Его. (Ин 19:29)

**Сура(рға)** — спрашивать, вопрошать.

**Суары** — вопрос; то, что нужно спросить.

**Сукас** — незаконнорожденный ребенок, дитя любодеяния:

**Пис сукас паллар эбеспис, пистин Абабыс пар — Қудай.** — Мы не от любодеяния рождены, одного Отца имеем, Бога. (Ин 8:41)

**Сүрт(ерге)** — мазать, помазать: **Мария Улуғ-Қаан Иисустың азақтарын миро теп чараш қайақпа сүрт-келип, анаң ол азақтарын позуның шажынма чосқан полтыр.** — Мария была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. (Ин 11:2)

**Сүрибис(/зерге)** — выгнать, изгнать.

**Сүрүн(ерге)** — спотыкаться.

**Сүрүнп чөр(ерге)** — ходить спотыкаясь: **Қараағызын тезе чөрзе, чарықтығ эбес полып, сүрүнп чөре-берча.** — Кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним. (Ин 11:10)

**Сүрүш(/жерге)** — следовать (за кем-л.); преследовать (кого-л.).

**Сый** — подарок, дар.

**Сын(арға)** — вмещаться в объем, быть впору, соответствовать возможностям: **Мең сөзүм, эзе, силердиң сағыштарыңа сынманча, анаң аара Мени өдүрерге тилепчизар.** — Однако ищите убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас. (Ин 8:37)

## Т

**Таб-ал(арға)** — найти, отыскать.

**Табар (тавар)** — материя: **Чакшы чыстығ қайақ арығ кеденге урып, ол табарға Аны орап-салдылар.** — И обвили Его пеленами с благовониями. (Ин 19:40)

**Табыл(арға)** — найтись, иметься в наличии.

**Табыш** — слух, молва: **табыш шыкты** — пронесся слух.

**Тайак** — посох; палка.

**Талай** — море.

**Талалбан қал(арға)** — не порваться: **Андығ даа полза, ағлары талалбан қалды.** — И при таком множестве не порвалась сеть. (Ин 21:11)

**Талаш** — спор, распря: **талаш шыкты** — была распря, спор.

**Талаш(/жарға)** — спорить, отстаивать свое мнение.

**Таллаб-ал(арға)** — выбрать, избрать.

**Таллаған** — выбранные, избранные: **Позым таллағаннарымны уннапчам.** — Я знаю, которых избрал (=Мной избранных). (Ин 13:18)

**Таныб-ал(арға)** — узнать (кого-л.).

**Таныштырып көргүс(/зерге)** — познакомить, дать возможность узнать/явить (кого-л. кому-л.), представить (кого-л. кому-л.): **Аны ла Израиль қалығынға таныштырып көргүзерге теп, мен по суғба крестеп чөре-бердим.** — Для того я пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю. (Ин 1:31)

**Таң** — заря, рассвет: **таң атқалақта куйға келди** — пришла ко гробу рано, когда было еще темно. (Ин 20:1)

**Таңзын(арға)** — удивляться, дивиться, изумляться.

**Таңзыныштығ** — удивительно; удивительный: **Ол қайдаң келгени теп, силер уннабанчығаннарын таңзыныштығ.** — Это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он. (Ин 9:30)

**Тап(/барға)** — 1. найти, обнаружить: **Пис Аны таптыбыс-но.** — Мы нашли Его. (Ин 1:45); 2. придумать, выдумать; 3. родить.

**Таралып тес(/зерге)** — разбежаться.

**Тарада сүргүле(рге)** — разгонять: **Пөрү койларды тудып чөр, тарада сүргүлепча ыларды.** — И волк расхищает овец, и разгоняет их. (Ин 10:12)

**Таш** — камень, камень.

**Ташқар** — пространство снаружи дома, жилища.

**Ташта(рға)** — оставлять, прощать (что-л.).

**Таштал(арға)** — простить (о грехах).

**Ташында** – на улице, вне дома: **Сооқ полған, чалчыларба қадаачылар ташында от салып, от қырыйында турып, чылындылар.** – Было холодно, рабы и служители на улице развели огонь, стояли у огня и грелись. (Ин 18:18)

**Тег(рге)** – говорить, сказать.

**Тегбе(ске)** – не трогать, оставить: **Силер Мени тилепчизар, андығ полғанда, ыларды тегбелаар, парзыннар.** – Если Меня ищите, оставьте их, пусть идут. (Ин 18:8)

**Тегелек** – венок, венец: **қазалчық тегелек** – терновый венец.

**Тежиғ эт(/дерге)** – утешать в горе родственников умершего: **Қарындажы өлгенинең үчүн улуғ ачыға түшкен Марфаба Марияға тежиғ эдерге көп иудейлер келтир.** – И многие из иудеев пришли к Марфе и Марии – утешать их в печали о брате их. (Ин 11:31)

**Тезибис(/зерге)** – сбежать, убежать.

**Тем** – время, пора, час: **Аны кем даа тегбеди, Ааң теми, эзе, четкелек полды.** – Никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его. (Ин 7:30)

**Темне(рге)** – мерить, измерять.

**Тең турғусыған** – почитающийся равным (с кем-л.); считающийся (себя) равным (с кем-л.): **Позуңны Қудайба тең турғусығанынаң үчүн** – за то, что Он делает Себя равным Богу. (Ин 5:18)

**Тес(/зерге)** – убежать, скрываться.

**Тизелен(ерге)** – стать на колени: «Ол Менмин» теп, Иисус айтқанда, ылар, қарчы паскыла, тизелен түштилер. – Когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на колени. (Ин 18:6)

**Тиккен** – сшитый (из частей материи).

**Тил** – язык.

**Тилаас** – 1. весть, новость: **Ақ Тилаас** – Благая Весть; 2. смысл (чего-л.): **Ааң писке айтқанының тилаазы қайдығ?** – В чем смысл того, что Он нам сказал? (Ин 16:17)

**Тиле(рге)** – искать.

**Тилеп чөр(ерге)** – искать (интенсивно): **По темнең ала Пилат Аны жождарға ағлақ тилеп чөре-берди.** – С этого времени Пилат искал отпустить Его. (Ин 19:12)

**Тириғ** – живой, живущий.

**Тириғ чадыйы** – жизнь: **Мен – тирилип турғаныба тириғ чадыйы.** – Я есть воскресение и жизнь. (Ин 11:25)

**Тирилип тур(арға)** – воскреснуть, восстать из мертвых; возродиться: **Че Ол тирилип турар теп, Пичигинде пазылғанын ылар уннабадылар-но.** – Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых. (Ин 20:9)

**Тирилер туш** – время воскресения: **Тирилер тушта, по чарықтың қалғанчы күнүнде, ааң тирилип турарын мен уннап-чам.** – Он воскреснет в воскресение, в последний день, это я знаю. (Ин 11:24)

**Тирилип турғаны** – воскресение: **Мен – тирилип турғаныба тириғ чадыйы.** – Я есмь воскресение и жизнь. (Ин 11:25)

**Тирит(/дерге)** – оживать, воскрешать: **Абазы, өлген кижилерди тирит-келип, чадығ перча, Оғлу даа кемни саназа, аны эдок тиритча.** – Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживает, так и Сын оживает, кого хочет. (Ин 5:21)

**Тоғаш(/жарға)** – встретить.

**Тогра** – против (кого-л., чего-л.): **тоғра айдарға** – говорить против.

**Той** – пир; свадьба.

**Тойчы (кижи)** – распорядитель пира (свадьбы): **По суғдан сус-келип, аны тойчы кижиге аппаратаар.** – Почерпните этой воды и несите к распорядителю пира. (Ин 2:8)

**Токтабан** – без остановки, без перерыва.

**Толдыра** – полно, битком.

**Толдыр(арға)** – наполнять, заполнять (водой): **Шапчактарды суғба толдыраар.** – Наполните сосуды водой. (Ин 2:7)

**Толку(рға)** – волноваться (о море, реке).

**Толкуғ** – волна.

**Толкупчығаны** – движение, волнение воды.

- Толкуп шыкканы** – всплеск волн. **Ылар суғдың толкуп шыкканын сақтап, чаттылар.** – Они пребывали в ожидании всплеска воды. (Ин 5:3)
- Тоозылбас** – бесконечный, не имеющий конца завершения: **тоозылбас-мөгү чадығ** – жизнь вечная.
- Тоола(рға)** – уважать; **улуғ тоола(рға)** – почитать: **Парчын кижиде Оғлун, Абазын ошқаш, улуғ тоолазын теп, Абазы Оғлуна чарғылачаң керегин пер-салтыр. Оғлун тоолабанчиған кижиде, эткенде, Аны ысқан Абазын да тоолабанча.** – Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну. Дабы все чтити Сына, как чтит Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его. (Ин 5:23)
- Тоос(/зарға)** – насыщаться, наедаться.
- Тоос-пар(арға)** – насытиться, наестся.
- Тоостыр(арға)** – насыщать, накормить досыта (кого-л.).
- Төгүл(ерге)** – проливаться.
- Төжек** – постель.
- Төл** – род, семья, семя: **Пис Авраамның төлүбис.** – Мы семья Авраамово. (Ин 8:33)
- Төй сөс, төйлеп айтқаны, төйлеп айтқан сөс** – притча, иносказание: **Иисус ыларға по төйлеп айтқан сөзүн айтты.** – Сию притчу сказал им Иисус. (Ин 10:6)
- Төйле(рге), төйлеп айт(/дарға)** – говорить притчами: **Амдығы темге четтире Мен төйлеп айттым.** – До сегодняшнего дня Я говорил притчами. (Ин 16:25)
- Төште(рге)** – прислониться, припасть к чьей-л. груди: **Анзы Иисусқа төштеп, сурады.** – Он, припавши к груди Иисуса, сказал Ему. (Ин 13:25)
- Тудун(арға)** – устоять (на чем-л), держаться, удерживаться: **Шын чанында ол тудун полбаан, ааң позунда да шын чоқ полған.** – Он не устоял в истине, ибо нет в нем истины. (Ин 8:44)
- Тудып чөр(ерге)** – расхищать, грабить, разграблять: **Пөрү койларды тудып чөр, тарада сүргүлепча ыларды.** – И волк расхищает овец, и разгоняет их. (Ин 10:12)

- Тура** – город: Иерусалим-тура – город Иерусалим.
- Турғус(/зарға)** – ставить; воздвигать.
- Турғус-сал(арға)** – поставить; воздвигнуть: **По Өргезин силер аңдарыбыссар, Мен аны – үш күн эртпес, – турғус-саларым.** – Разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. (Ин 2:19)
- Тут(/дарға)** – задержать, схватить.
- Түген-пар(арға)** – кончиться, закончиться.
- Түжүр(ерге), түжүриб-ал(арға)** – спускаться вниз, снять (с чего-л.): **Иосиф парып, Иисустың сөйгін крестең түжүриб-алды.** – Иосиф пошел и снял тело Иисуса. (Ин 19:38)
- Түкүр(ерге)** – плевать, оплевывать.
- Түкүргени** – плевков: **Түкүргенин палғашпа пулғап, ол өл палғашпа қарақ чоқ кижиниң қарақтарын сүртти.** – Он смешал плевков с грязью и помазал брением глаза слепому. (Ин 9:6)
- Түкүрибиз(ерге)** – плюнуть: **Поны айдып, Иисус черге түкүрибисти.** – Сказав это, Иисус плюнул на землю. (Ин 9:6)
- Түрме/ түрбе** – тюрьма, темница.
- Түүс** – туюсок; емкость, сосуд, короб.
- Түш: суға түш(/жерге)** – тонуть.
- Түш-пар(арға)** – упасть.
- Түш** – полдень. **Түш тужында, түш темде** – в середине дня.
- Тын** – дух. **Ақ-Арығ (Ағарығ) Тын** – Святой Дух. **Шынның Тын** – Дух истины.
- Тыны(н) сал(арға)** – отдать душу (жизнь): **Чакшы қадаачы койларынаң үчүн позуның тынын салча.** – Пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. (Ин 10:11)
- Тыны(н) ал(арға)** – взять жизнь (чью-л.): **Тынымны Менен кем да күше албанча, Мен Позум аны салчам.** – Никто не отнимает жизнь у Меня, но Я Сам отдаю ее. (Ин 10:18)

## У

- Уғаачы: сөзүмнің уғаачы пол(арға)** – быть внимательным слушателем кого-л., почтительно слушать кого-л., пребывать в чьем-л. слове: **Меең сөзүмнің уғаачы пола-берзаар, Меең шын үргенчиктерим поларзар.** – Если пребудете в слове Моим, то вы истинно Мои ученики. (Ин 8:31)
- Уғус(/зарға)** – сообщать (вслух), возвещать: **Келип, Ол писке парчын небе уғуза айдар.** – Когда Он придет, то возвестит нам все. (Ин 4:25)
- Уғул-пар(арға)** – послышаться, раздаться (о голосе).
- Уғыб-ал(арға)** – слышать.
- Уйадын(арға)** – стыдиться (кого-л., чего-л.), обличаться совестью: **Поны уғала, ылар, уйадынып, улуғларынаң қалғанчы кижиге четтире соон-сүре таралып парыбыстылар.** – Услышав это, и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних. (Ин 8:9)
- Уйғу** – сон.
- Узубыс(/зарға)** – уснуть: **Лазарь арғыжыбыс узубысты. Мен, эзе, аны ускадыб-аларға парчам.** – Лазарь, друг наш, уснул, но Я иду разбудить его. (Ин 11:11).
- Ук(/ғарға)** – слушать, слышать.
- Уққанымны** – услышанное мной: **Мени ысқан Қудай тезе шынынғ, Аанаң уққанымны кижилерге айтчам.** – Пославший Меня Бог истинен, и услышанное от Него Я говорю вам. (Ин 8:26)
- Улуғ** – большой, великий, крупный; больше, важнее: **Өрертин энген Кижидең улуғ.** – Приходящий свыше и есть выше всех. (Ин 3:31)
- Улуғ абыстар** – первосвященники, наиболее влиятельные еврейские священники, имевшие политический вес. Во времена Иисуса почти все они происходили из нескольких знатных семейств.

**Улуғ-Қаан** – Господь Бог.

**Улуғ тоола(рға)** – чтить, почитать, перевозносить: **Қыйаллығ кижилерди Қудай уқпанчығанын уннапчабыс. Аны улуғ тоолапчыған, Ааң көннүнче этчиған кижилерди тезе Қудай уқча.** – Грешников Бог не слушает, но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. (Ин 9:31)

**Улуғлап** – оказывать почет: **Маға полужып чөрген кижини Абамулуғлап қайралар.** – И кто Мне служит, тому окажет почет Отец Мой. (Ин 12:26)

**Улуғлан(арға)** – расти, становиться больше, крупнее, величественнее: **Олулуғланып өзер, мен тезе кичигленерим.** – Ему должно расти, а мне умяляться. (Ин 3:30)

**Улуғлары** – старейшины, знать (народа, страны).

**Унна(рға)** – знать: **Мен, эзе, қайдаң келгенимни, қайаға парғанымны уннапчам.** – Я знаю, откуда пришел и куда иду. (Ин 8:14)

**Уннаған** – то, что известно: **Пис поэзыбыс уннағанын айтчабыс.** – Мы говорим о том, что знаем. (Ин 3:11)

**Уннаб-ал(арға)** – узнать, удостовериться: **Эткенде, ажа, пийлер, Ол шынап Христос теп, уннаб-алдылар ба?** – Не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос? (Ин 7:26)

**Уннат(/дарға)** – открыть (знание, сведение, истину, имя кому-л.): **Мен ыларға Сени уннаттым, паза да уннадарым.** – Я им открыл имя Твое, и еще открою. (Ин 17:26)

**Уннаттыр(арға)** – давать возможность узнать, знакомить.

**Ускадыб-ал(арға)** – разбудить.

## Ү

**Үбүр(ерге)** – дуть: **Ээде айдып, Ол ыларға үбүрди. Үбүрип, айтты: «Ағарығ Тынын алаар» – теди.** – Сказав это, дунул, и говорит им: «Примите Духа Святого!» (Ин 20:22)

**Үдүре шық(/ғарға)** – пойти навстречу (чему-л., кому-л.): **Марфа, Иисустың келчиғанын уғыб-алып, Аға үдүре**



**парды.** – Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему. (Ин 11:20)

**Ўйе-сөөк** – кость.

**Ўлеп-пер(ерге)** – раздать; распределить: **Иисус, калаштарды алып, Қудайға алғыжын четтирип, үргенчиктеринге ўлеп перген.** – Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам. (Ин 6:11)

**Ўлүш** – доля.

**Ўн** – голос.

**Ўн салып айт(/дарға)** – громко, что есть силы кричать, возглашать, провозглашать: **Пайрамның қалғанчы улуғ кўнўнде Иисус, өре туруп, ўн салып айтты.** – В последний великий день праздника стоял Иисус и возгласил. (Ин 7:37)

**Ўндеш(/жерге)** – отвечать, откликаться.

**Ўргедиг, ўргедий** – учение: **Эң улуғ абыс Иисустан Аан ўргенчиктеринен ўчўн, анан ўргедийинен ўчўн сурады.** – Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. (Ин 18:19)

**Ўргет(/дерге)** – учить, наставлять: **Ол, одурып, ыларды ўргетти.** – Он сел и учил их. (Ин 8:2)

**Ўргедигчи** – учитель, равви. **Қудайдаң келген ўргедигчизин теп, пилчабыс.** – Мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога. (Ин 3:2)

**Ўргенчик** – ученик: **Чоқ силер да Аан ўргенчиктери поларға санапчызар?** – Или и вы хотите сделаться Его учениками? (Ин 9:27)

**Ўрен** – зерно: **Черге тўш-парып, өлбен қалған пуғдай ўрени – чағысқа қал-қалар, черге тўш-парып, өл-парған ўрен те-зе – көп ўрен чайар.** – Если пшеничное зерно, падши на землю, не умрет, то останется одно, а если умрет, то принесет много плода. (Ин 12:24)

**Ўстўнче: суғ ўстўнче пазып** – ступать по поверхности воды.

**Ўчўн** – за то, что; из-за того, что.

## Ф

**Фарисеи** – религиозное течение у евреев во времена Иисуса.

Фарисеев отличало очень строгое следование всем, даже второстепенным требованиям Закона. Они пользовались большим уважением в народе и сами очень гордились своей религиозностью и строгостью нравов: **Ол тушта қатчы-чозақчыларба фарисейлер келди.** – В то время пришли книжники и фарисеи. (Ин 8:3)

## Х

**Христос** – греческое слово, передающее евр. Мессия, в переводе означает «Помазанный». В древнем Израиле помазывались оливковым маслом на служение священники, пророки и цари – те, кого избирал для служения Сам Бог. Через пророков Бог обещал евреям послать на землю Мессию – Того, Кто спасет народ Израиля и установит Свое вечное царство: **Христос, эзе, қайдаң келгенин кем да уннабас.** – Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он. (Ин 7:27)

## Ч

**Чабал** – зло; плохой, злой: **Кижилердиң эткен небелери чабал, анан аара кижилер қараашқыда чадарға кынчалар.** – Люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы. (Ин 3:19)

**Чабал көр(ерге)** – ненавидеть (кого-л.): **Че ылар, Менок чилеп, по чарықтаң эбестер. Анан аара по чарықтағы кижилер ыларға чабал көрчалар.** – И мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира. (Ин 17:14)

**Чағда(рға)** – соглашаться (с кем-л.).

**Чағына(рға)** – приближаться (к чему-л.).

**Чағыс** – единственный; однородный: **Кудай, кижилерди кө-  
өленип, Позының чағыс Оғлун да чер үстүнге ызыбысқан,  
Аға пүткен кижі өлбезин теп, өлбен қалып, тоозылбас-мөңү  
чадыйынға кир-парзыннар теп.** – Ибо так возлюбил Бог  
мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы вся-  
кий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.  
(Ин 3:16)

**Чағыс ла** – лишь, только лишь, единственно лишь.

**Чағысқа** – наедине (с собой): **Иисус, поны уннаб-алып, пазок  
чағысқа тағлар аразынға парыбысқан.** – Иисус, услышав  
это, снова удалился на гору один. (Ин 6:15)

**Чажынман айт-пер(ерге)** – сказать без утайки, прямо: **Сен  
Христос ползан, писке чажынман айт-перзең.** – Если Ты  
Христос, скажи нам прямо. (Ин 10:24)

**Чазылған кижі** – излечившийся человек, исцеленный.

**Чазыл-пар(арға)** – излечиться, вылечиться: **Чазыл-парарға  
санапчаң ма?** – Хочешь ли быть здоров? (Ин 5:6)

**Чай(арға)** – расстилать (что-л.).

**Чайа(рға)** – творить, создавать.

**Чакшы** – добро.

**Чакшызы** – благодать. **Шынма чакшызын Иисус Христос ақ-  
келди.** – Благодать же и истина произошли чрез Иисуса  
Христа. (Ин 1:7)

**Чакшылығ** – добрый, несущий добро, благой.

**Чалған(арға)** – умолять, упрашивать.

**Чалчы (кижі)** – слуга, работник, наемник: **Қаанның пир  
чалчызының оғлу ағрыбысқан.** – Был некоторый царь-  
дворец, у которого сын был болен. (Ин 4:42)

**Чан** – сторона: **талайдың ол чанында** – на той стороне моря.

**Чар(арға)** – светить.

**Чара: чара тала(рға)** – разрывать (надвое), порвать; чара-шап(/  
барға) – разбивать (вдребезги).

**Чарабас** – 1. негодный, не подходящий, недостойный (чего-л.):  
**Мен Ааң азақ-кебин да шежип көрерге чарабассым.** – Я

недостойн развязать ремень у обуви Его. (Ин 1:27); 2.  
нельзя (что-л. делать).

**Чарары** – позволение, разрешение, право: **кижини өлүмге  
чарғыларға пистиң чарары чок** – нам не позволено пред-  
авать смерти никого. (Ин 18:31)

**Чарат(/дарға)** – признать, принять; утвердить; дать пра-  
во (совершать что-л.), позволить, согласиться: **Пилат  
Иосифтың айтқанын чараттыр** – и Пилат позволил  
Иосифу. (Ин 19:38)

**Чаратпа(сқа)** – не признавать, не принимать: **Силер тезе көре-  
леп айтқаныбысты чаратпанчызар.** – А вы свидетельства  
Нашего не принимаете. (Ин 3:11)

**Чарғы** – суд: **Мен чарғылатсам да, Мең чарғым шын. Мен,  
эзе, чағысқа эбессим, Меңме пирге Мени ысқан Адам.** –  
А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не  
один, но Я и Отец, пославший Меня. (Ин 8:16)

**Чарғы эт(/дерге)** – творить суд.

**Чарғыға түш(/жерге)** – подлежать суду, быть осужденным:  
**чер үстүнің пийи чарғыға түшти, ол – чарғы** – о суде же,  
что князь мира сего осужден. (Ин 16:11)

**Чарғыла(рға)** – судить; осудить.

**Чарғылат(/дарға)** – быть осужденным, судиться.

**Чарғылаачы** – судья, тот, кто судит: **Адам пар, Олпактың-шап-  
тың полар этча, Олоқ чарғылаачы полча.** – Есть Отец  
Мой, Он ищет славы, Он же и Судья судящий. (Ин 8:50)

**Чарғылачаң кереги** – право судить.

**Чарла(рға)** – проповедовать, провозглашать.

**Чарық** – 1. свет: **Чарық, ол қарашқыда чарча, қарашқы ол  
чарықты ал полбан қалды.** – И свет во тьме светит, и  
тьма не объяла его. (Ин 1:5); 2. мир: **Ам сең сөстерин  
уғып ла эбес, ам пис поэбыс Аны уғыб-алып, Ол шынап  
по чарықтың Арғалаачызы Христос.** – Уже не по твоим  
речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он ис-  
тинно Спаситель мира, Христос. (Ин 4:42)

- Чарыт**(/дарға) — светить.
- Чарытқыш** — светильник.
- Час**(/зарға) — лечить, излечивать: Аан кижі часқанын ұғыб-алып — Услышав, что Он излечивает людей.
- Чаш** — молодой.
- Чаш: по чашка** — всегда; навсегда; никогда (не).
- Чедер** — достаточно; хватит.
- Чер** — земля, местность; место.
- Чер ұстүндеги (кижи)** — земной человек, сущий от земли.
- Чеере** — нарочно, испытывая (сказать). **Позы ноо эдерин уннап, чеере сураған.** — Он спросил, испытывая, ибо Сам знал, что делать.
- Черинче** — через (какую-л.) землю (проходить): **Аға Самария теп черинче парарға керек полған.** — Надлежало же Ему проходить через Самарию. (Ин 4:4)
- Честек** — плод: **Честек пербес Меен саламны Абам кес-салча.** — Всякую у Меня ветвь, не дающую плода, Отец отсекает. (Ин 15:2)
- Чет**(/дерге) — достигать, достичь; прибыть; дойти (до): **Мен парчыған черимге силер чет полбассар.** — Где буду Я, туда вы не можете придти. (Ин 7:36)
- Чидир**(ерге) — терять, губить. **Сеен Маға перген кижилерден кемни даа чидирбен чөрдим.** — Из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого. (Ин 18:9)
- Чи**(рге) — есть, принимать пищу.
- Чиип тоос** (/зарға) — насытиться (пищей): **Кижилер чиип тос-парғаннарында, Иисус үргенчиктеринге айтты.** — Когда насытились, то сказал ученикам Своим. (Ин 6:12)
- Чи**иш — пища, еда.
- Чилеп** — как, словно.
- Чода** — голень.
- Чозак:** — 1. **кижи салған чозактары** — традиции, обычаи, законы, установленные человеком. 2. **Моисей салған чозағы** — Закон, пять древнейших книг Библии.

Эти книги повествуют о сотворении мира, о первых праведниках, слышавших голос Бога и выполнявших Его волю. Далее они рассказывают о происхождении еврейского народа, о том, как Бог освободил его из рабства в Египте и дал ему землю обетованную — землю Палестины. Кроме того, в этих книгах содержатся повеления, которые Бог в древности дал еврейскому народу, — десять главных повелений, множество правил, касающихся обрядов и общественной жизни. Именно поэтому все пять книг были известны под общим названием «Закон». В еврейской религии Закон был самой почитаемой книгой, точное соблюдение всех изложенных в ней правил было строго обязательным. Поскольку основные повеления, содержащиеся в Законе, Бог передал через Моисея, который по воле Бога вывел евреев из Египта, эта книга часто называлась «Законом Моисеевым»: **Чозак Моисейден перилген.** — Закон дан чрез Моисея. (Ин 1:17)

- Чозунчак** — полотенце, материя для обтирания: **Позынын ұстүнгү кептерин шурун-келип, чозунчак алыб-алып, курчаныбысты.** — Он снял с себя верхнюю одежду, взял полотенце, перепоясался. (Ин 13:4)
- Чойла**(рға) — лгать, врать, говорить неправду.
- Чойланчық** — лгун, врун: **Ол, чойлап-келип, позуның иштин айдынча, чойланчық позы, ол — чойлағанының паштапқызы.** — Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи. (Ин 8:44)
- Чоқ кижі** — бедняк, нищий: **Чоқ кижилер силердин қыйзында качан-да поларлар, Мен тезе силербе по чашка полбассым.** — Нищих всегда имеее с собой, а Меня не всегда. (Ин 12:8)
- Чоксын**(арға) — испытывать боль от нехватки чего-л. (кого-л.), тосковать по ком-л., нуждаться в ком-л.
- Чоқэт**(/дерге) — уничтожить, устранить, отменить, нарушить.

- Чол** — дорога, путь.
- Чоокта(рға)** — рассказывать.
- Чорукта(рға)** — путешествовать, странствовать.
- Чөйүшке чөр(ерге)** — изменять (мужу, жене), прелюбодействовать; совершать прелюбодеяние: **Пир чөйүшке чөрүп туттырған эпчи кижини ақкелдилер.** — Привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии. (Ин 8:4)
- Чөбк** — почему, отчего, из-за чего.
- Чөп** — совет; договор.
- Чөпке кир(ерге)** — согласиться, договориться (с кем-л.).
- Чөптеш(/жерге)** — советоваться (с кем-л.).
- Чудаң пол-пар(арға)** — стать оскверненным, оскверниться: **Ол өргезинге кир-келип, чудаң пол-парар эдилер, Пасха теп пайрамның чиижин чиибес полар эдилер.** — И они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху. (Ин 18:28)
- Чукка** — тихо, незаметно.
- Чулғуш (кижи)** — вор.
- Чун(арға)** — мыть, умывать (что-л.) **Үргенчиктериниң азақтарын чунуп, қурчанып алған чозунчақпа чоза-берди.** — И начал умывать ноги ученикам своим и отирать полотенцем, которым был препоясан. (Ин 13:5)
- Чундырт(арға)** — позволять мыть (что-л.): **Азақтарымны чундыртпассым.** — Не умоешь ног моих вовек. (Ин 13:8)
- Чунун-мал(арға)** — вымыть, промыть: **Силоам теп чунунчан черге парып, анда чүзүн чунунм-ал.** — Пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. (Ин 9:7)
- Чүрек** — сердце: **Мен тезе силерге поны айдып, чүректерин кунанып толдырдым.** — Я сказал вам это, и сердце ваше исполнилось печалью. (Ин 16:6)
- Чунунчан чер** — купальня, место омовения.
- Чүс** — лицо.
- Чүче** — немного, недолго: **чүче полза** — немного погода, скоро.
- Чы** — же; а, но.

- Чығ(арға)** — собирать; прятать; хоронить; **Чығчан күн** — день погребения (похорон). **По қайақты ол Мени чығчан күнге шеберледи.** — Это масло она сберегла на день Моего погребения. (Ин 12:7)
- Чығ-сал(арға)** — собрать (предметы): **Қалған чишти, эн черге қалбазын теп, терип чығ-салаар.** — Оставшуюся пищу соберите, чтобы ничего не пропало. (Ин 6:12); спрятать (предмет); похоронить (человека): **чығ-салдылар** — его похоронили.
- Чыда** — копье.
- Чылааш** — голый.
- Чылын(арға)** — греться: **Петр да ыларба кожа чылынды.** — И Петр с ними вместе грелся. (Ин 18:18)
- Чыстығ: чараш чыстығ** — душистый, ароматный.
- Чыылығ** — собрание.
- Чыылыш(/жарға)** — собираться вместе, сходиться, съезжаться: **Қалық чыылыш-парды.** — Народ собрался вместе.

## Ш

- Шағчы кижилер** — воины. **Рим шағчылары** — римские воины.
- Шайтан** — сатана, дьявол. В переводе с др.-греч. «лукавый, обманщик». Глава злых духов и противник Бога, искуситель людей: **Силердиң абаларын — шайтан, силер аан сананған қычағларын эдерге санапчызар.** — Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. (Ин 8:44)
- Шап(/барға)** — бить, ударять, избивать; наказывать: **Айтқаным чарабас полза, айт-пер, ноо небе чарабас теп. Чарар полза, Мени ноо керек шапчазын?** — Если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня? (Ин 18:23).
- Шаптығ** — славный, имеющий славу.
- Шапчак** — кадушка; бочка; каменная емкость для воды, водонос. **Анда алты таш шапчак тұрған.** — Было же тут шесть каменных водоносов. (Ин 2:6)

- Шаштырған** – пронзенный, проколотый, нанизанный: **Чыдаба шаштырған кижиге көрерлер.** – Воззрят на Того, Которого пронзили. (Ин 19:37)
- Шеберлеп тут(/дарға)** – соблюдать (слово, договор): **Сөзүмни шеберлеп тудар кижі қачан да өлбес.** – Кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек. (Ин 8:52)
- Шеберле(рге)** – беречь, сохранять.
- Шеден** – ограда, забор. **Шеденни ажып-кел кирген кижі.** – Человек, который вошел, вскрыв (взломав) забор.
- Шен** – мера.
- Шеріғ** – войско; полк; легион.
- Шулан** – место для скота: **Қойдың шуланынға эжиктең қирбен, шеденни ажып-кел кирген кижі – чулғуш кижі, қазыр-оорлаачы кижі.** – Кто не дверью входит во двор овчий, но перелезает через забор, тот вор и разбойник. (Ин 10:1)
- Шурун(арға)** – снимать (одежду), вытащить (меч): **Қылыжын шурун-келип** – Он вытащил меч.
- Шығар(арға)** – выводить наружу; выносить (решение): **чөп шығардылар** – они вынесли решение.
- Шығара сұр(ерге)** – изгонять, выгонять.
- Шыда(рға)** – терпеть; быть в состоянии что-л. делать: **Силер Меен сөзүмни уғып шыдабанчызар-но.** – Не можете слышать слова Моего. (Ин 8:43)
- Шык(/ғарға)** – 1. подниматься вверх: **Голгофа теп черге шықты** – Он поднялся на место, называемое Голгофой; 2. получаться, выходить: **Назареттең ноо-ноо чакшы шыкча ба?** – Из Назарета может ли быть что доброе; 3. начинаться, начаться: **талаш шыкты** – начался спор; 4. нарушать (обещание, слово): **перген сөзинең шыкты** – нарушил свое обещание.
- Шын** – правда, истина: **Шынма чакшызын Иисус Христос ақкелди.** – Истина и благодать произошли чрез Иисуса Христа. (Ин 1:17)
- Шынап** – истинно, на самом деле, в действительности.

- Шынын пил(ерге)** – видеть (знать) истину: **Шынын пилерзар.** – И познаете истину. (Ин 8:32)
- Шынның Тын** – Дух истины: **Ол, Шынның Тын, келип, силерге парчын шынын айдар.** – Когда придет он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину. (Ин 16:13)

## Ы

- Ызык** – жертвенный. **Ызык мал** – скот для жертвоприношения.
- Ыйбан** – Иоанн.
- Ык(/ғарға)** – плыть (на лодке).
- Ылтам** – скоро, через весьма недолгое время: **ылтам Аны пақтар** – вскоре прославит Его. (Ин 13:32)
- Ырыстығ** – блаженны: **Сен, көриб-алып, пүттің. Көрбен пүткеннери ырыстығ.** – Ты поверил, потому что увидел Меня. Блаженны не видевшие и уверовавшие. (Ин 20:29)
- Ыс(/зарға)** – посылать, направлять: **Қудай Позының Оғлун по чер үстүнге кижилерди чарғыларға эбес, арғаларға ысқан.** – Ибо не посылал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через Него. (Ин 3:17)
- Ызыбыс(/зарға)** – послать, направить, дать поручение сходить куда-л.: **Анна пағлат-салған Аны улұғ абыс Каиафаға ызыбысты.** – Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе. (Ин 18:24)
- Ысқан** – посланный (с заданием, миссией); пославший (кого-л. с поручением): **Мени ысқан Қудайдың санағанын этчам** – Творю волю Бога, Пославшего Меня. (Ин 4:34)
- Ысканынны** – то, что ты послал (кого-л. куда-л.): **Сеен Мени ысканынны по чарық уңнаб-алзын.** – И да познает мир, что Ты послал Меня. (Ин 17:23)

## Ә

- Әбес** – не: **Позыәбес** – не Сам; **Чарғыларға әбес** – не судите. **Әбире** – вокруг (кого-л., чего-л.).

**Эбире турғыла(рға)** – обступить (кого-л.): **Иудейлер, Аан эбире турғылап, Аға айттылар.** – Иудей, обступив Его, спросили Его. (Ин 10:24)

**Эди-чаны** – тело, плоть.

**Эжик** – дверь.

**Эжик-алы** – двор, территория двора.

**Эжикчи кижі** – придверник, привратник: **Эжикчи тижі кижіге айдып, Петрды киритти.** – Сказал придвернице и ввел Петра. (Ин 18:16)

**Эзен ползын** – да здравствует: **Иудейлер Қааны эзен ползын!** – Да здравствует Царь Иудейский! (Ин 19:3)

**Эл** – отечество: **Пророкты туған элинде улуғ тоолабанчалар.** – Пророк не имеет чести в своем отечестве. (Ин 4:44)

**Эм** – дом, жилище.

**Эмне(рге)** – лечить, излечивать, исцелять: **Маға да, писти эмне теп, келбенчалар.** – И не обратятся, чтобы Я исцелил их. (Ин 12:40)

**Эн-чер** – территория вне поселений; пустыня, пустошь.

**Эн(ерге)** – спускаться вниз (с горы): **тағдан энчиганнарында** – когда они спускались с горы.

**Эн улуғ абыс** – первосвященник, самый главный еврейский священник, выбираемый на один год. Согласно Закону, только он мог исполнять некоторые обряды, в частности, входить в святая святых храма.

**Эннеп аппарат(арға)** – нести на плечах (кого-л., что-л.): **Позының кресті эннеп аппарып, Ол «Қабак черге», еврейлеп Голгофа теп черге шықты.** – И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа. (Ин 19:17)

**Эн-черге қал(арға)** – пропасть зря, без толку, без пользы.

**Эпчи** – жена; женщина.

**Эрбектеш(/жерге)** – беседовать друг с другом.

**Эрт-пар(арға)** – миновать, пройти мимо.

**Эт(/дерге)** – делать, поступать; совершать; создавать: **Этчен небени қапчығай эт.** – Что делаешь, делай скорее. (Ин 13:29)

**Эткенде** – следовательно, стало быть, значит.

**Ээзи** – хозяин (чего-л., чей-л., кого-л.).

## Я

**Якуп** – Иаков, один из праотцов еврейского народа, сын Исаака. Бог дал ему второе имя – Израиль. От его двенадцати сыновей происходят двенадцать колен еврейского народа.